

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER
 

---

## N:r 13.

**Internationell sundhetskongvention. Paris den 17 januari 1912.**

(Ratificerad av Sverige den 4 juli 1913. Ratifikationerna nedlades i Paris den 7 oktober 1920.)

(Översättning.)

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; le Président des États Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi des Bulgares; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Colombie; le Président de la République de Costa-Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de l'Équateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; le Président de la République de Guatémala; le Président de la République d'Haïti; le Président de la République de

Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen, i Tyska Rikets namn; Amerikas Förenta Staters President; Republiken Argentinas President; Hans Majestät Kejsaren av Österrike, Konung av Böhmen etc., etc., och Apostolisk Konung av Ungern; Hans Majestät Belgiernas Konung; Republiken Bolivias President; Republiken Brasiliens Förenta Staters President; Hans Majestät Bulgareernas Konung; Republiken Chiles President; Republiken Columbias President; Republiken Costa Ricas President; Republiken Cubas President; Hans Majestät Konungen av Danmark; Republiken Ecuadors President; Hans Majestät Konungen av Spanien; Franska Republikens President; Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Hans Majestät Hellenernas Konung; Republiken Guatemalas President; Republiken Haïtis President; Republiken Honduras President; Hans Majestät Konungen av Italien; Hans Kungl. Höghet

Honduras; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; le Président des États-Unis Mexicains; Sa Majesté le Roi de Monténégro; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Shah de Perse; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté de Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; le Président de la République du Salvador; Sa Majesté le Roi de Serbie; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté de Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; Son Altesse le Khédive d'Égypte, Agissant dans les limites des Pouvoirs à lui conférés par les Firmans Impériaux, et le Président de la République Orientale de l'Uruguay,

ayant décidé d'apporter dans les dispositions de la Convention sanitaire, signée à Paris le 3 décembre 1903, les modifications que comportent les données nouvelles de la science et de l'expérience prophylactiques, d'établir une réglementation internationale relative à la fièvre jaune et d'étendre, autant qu'il est possible, le champ d'application des principes qui ont inspiré la réglementation sanitaire internationale, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

*Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,*

M. le Baron de Stein, Conseiller intime supérieur de Gouverne-

Storhertigen av Luxemburg; Mexicos Förenta Staters President; Hans Majestät Konungen av Montenegro; Hans Majestät Konungen av Norge; Republiken Panamas President; Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna; Hans Majestät Shahen av Persien; Portugisiska Republikens President; Hans Majestät Konungen av Rumänien; Hans Majestät Kejsaren av Ryssland; Republiken Salvadors President; Hans Majestät Konungen av Serbien; Hans Majestät Konungen av Siam; Hans Majestät Konungen av Sverige; Schweiziska Förbundsrådet; Hans Majestät Ottomanernas Kejsare; Hans Höghet Khediven av Egypten, i enlighet med honom genom kejsarlig firman lämnat bemyndigande; och den Östliga Republiken Uruguays President,

hava beslutat, dels att i bestämmelserna i den i Paris den 3 december 1903 undertecknade Sundhetskonventionen införa de ändringar som betingats av vetenskapens och erfarenhetens nya rön å profylaktikens område, dels att upprätta en internationell reglementering beträffande den gula febern, dels ock att så mycket som möjligt utsträcka verksamhetsfältet för de principer, vilka hava framkallat den internationella sanitära reglementeringen, och hava till sina fullmäktige utsett:

*Hans Majestät Tyske Kejsaren, Konung av Preussen:*

Övergeheimeregeringsrådet, föredraganden i Kejsarl. inrikesmi-



ment, Conseiller rapporteur à l'Office impérial de l'Intérieur, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

M. le Professeur Gaffky, Conseiller intime supérieur de médecine, Directeur de l'Institut royal pour les maladies infectieuses à Berlin, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

*Le Président des États-Unis  
d'Amérique,*

M. A. Bailly-Blanchard, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Paris;

*Le Président de la République  
Argentine,*

M. le Docteur Francisco de Veyga, Inspecteur général des Services de santé de l'Armée Argentine, Professeur à la Faculté de Médecine et Membre du Conseil national d'hygiène;

M. le Docteur Ezequiel Castilla, Membre du Comité de l'Office international d'hygiène publique;

*Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,  
Roi de Bohême etc., etc., et Roi  
Apostolique de Hongrie,*

M. le Baron Maximilien de Gagern, Grand-Croix de l'Ordre impérial Autrichien de François-Joseph, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Confédération suisse;

M. le Chevalier François de Haberler, Docteur en droit et en médecine, Conseiller ministériel au Ministère I. R. Autrichien de l'Intérieur;

M. Étienne Worms, Docteur en droit, Chevalier de l'Ordre impé-

nisteriet, medlemmen av Tyska rikets sundhetsråd, Baron von Stein;

Övergeheimmedicinalrådet, direktören för Kungl. institutet för smittosamma sjukdomar i Berlin, medlemmen av Tyska rikets sundhetsråd, Professor Gaffky;

*Amerikas Förenta Staters Pre-  
sident:*

Ministre plénipotentiaire, Amerikas Förenta Staters Ambassadråd i Paris A. Bailly-Blanchard.

*Republiken Argentinas President:*

Generalinspektören för Argentinska arméns sjukvårdsstyrelse, Professorn vid medicinska fakulteten och medlemmen i nationalrådet för hygien, Doktor Francisco de Veyga;

Medlemmen av internationella byrån för allmän hälsovård, Doktor Ezequiel Castilla;

*Hans Majestät Kejsaren av Öster-  
rike, Konung av Böhmen etc., etc.  
och Apostolisk Konung av Ungern:*

Kommendören med Stora korset av Kejsarl. Österrikiska Franz-Josephs-Orden, Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Schweiziska Edsförbundet, Baron Maximilian von Gagern;

Juris och medicine Doktorn, ministerialrådet i Kejsarl.-Kungl. Österrikiska Inrikesministeriet, Riddaren Franz von Haberler;

Juris Doktorn, Riddaren av Kejsarl. Österrikiska Franz-Jo-

rial Autrichien de François-Joseph, Conseiller de section au Ministère I. R. Autrichien du Commerce;

M. Jules Böles de Nagybudafa, Conseiller au Ministère royal Hongrois de l'Intérieur;

M. le Baron Calman de Müller, Docteur en médecine, Conseiller ministériel, Professeur à l'Université royale Hongroise de Budapest, Président du Conseil de santé du Royaume, Membre de la Chambre hongroise des Magnats;

séphs-Orden, Sektionsrådet i Kejsersl.-Kungl. Österrikiska Handelsministeriet Stefan Worms;

Rådet i Kungl. ungerska inrikesministeriet Julius Böles von Nagybudafa;

Medicine Doktorn, Ministerialrådet, Professorn vid Kungl. Ungerska universitetet i Budapest, Presidenten i Kungl. hälsovårdsrådet, medlemmen av Ungerska Magnathuset Baron Calman von Müller;

*Sa Majesté le Roi des Belges,*

M. O. Velghe, Directeur général du Service de santé et de l'hygiène au Ministère de l'Intérieur, Membre-Secrétaire du Conseil supérieur d'hygiène, Officier de l'Ordre de Léopold;

M. E. van Ermengem, Professeur à l'Université de Gand, Membre du Conseil supérieur d'hygiène, Commandeur de l'Ordre de Léopold;

*Hans Majestät Belgiernas Konung:*

Generaldirektören för hälsovårdsstyrelsen i inrikesministeriet, medlemmen-sekreteraren i högsta sundhetsrådet, Officern av Leopolds-Orden O. Velghe;

Professorn vid universitetet i Gent, medlemmen av högsta sundhetsrådet, Kommendören av Leopoldsorden E. van Ermengem;

*Le Président de la République de Bolivie,*

M. Ismael Montes, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

M. le Docteur Chervin, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

*Republiken Bolivias President:*

Dess Envoyé extraordinaire och Ministreplénipotentiaire hos Franska Republikens President Ismaël Montes;

Riddaren av Hederslegionen Doktor Chervin;

*Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil,*

M. le Docteur Henrique de Figueiredo Vasconcellos, Chef de service à l'Institut Oswaldo Cruz, à Rio de Janeiro;

*Republiken Brasiliens Förenta Staters President:*

Tjänstgörande chefen för Institutet Oswaldo Cruz i Rio de Janeiro Doktor Henrique de Figueiredo Vasconcellos;

*Sa Majesté le Roi des Bulgares,*

*Hans Majestät Bulgarernas  
Konung:*

M. Dimitri Stancioff, San Envoyé extraordinaire, et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Dimitri Stancioff;

M. le Docteur Chichkoff, Capitaine sanitaire de l'Armée Bulgare;

Sanitetskaptenen i bulgariska armén Doktor Chichkoff;

*Le Président de la République  
du Chili,*

*Republiken Chiles President:*

M. Federico Puga Borne, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Federico Puga Borne;

*Le Président de la République de  
Colombie,*

*Republiken Columbias President:*

M. le Docteur Juan E. Manrique, Ministre plénipotentiaire;

Ministre plénipotentiarie Doktor Juan E. Manrique;

*Le Président de la République de  
Costa-Rica,*

*Republiken Costa Ricas President:*

M. le Docteur Alberto Alvarez Cañas, Consul général de la République de Costa-Rica à Paris;

Republiken Costa Ricas Generalkonsul i Paris Doktor Alberto Alvarez Cañas;

*Le Président de la République de  
Cuba,*

*Republiken Cubas President:*

M. le général Tomas Collazo y Tejada, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President General Tomas Collazo y Tejada;

*Sa Majesté le Roi de Danemark,*

*Hans Majestät Konungen av Danmark:*

M. le Comte de Reventlow, Grand-Croix de l'Ordre du Dannebrog, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Kommendören med Stora Korset av Dannebrogorden, Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Greve Reventlow;

*Le Président de la République de l'Équateur, Republiken Ecuadors President:*

M. Victor M. Rendon, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

M. E. Dorn y de Alsua, premier Secrétaire de la Légation de la République de l'Équateur à Paris;

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Victor M. Rendon;

Förste Legationssekreteraren vid Republiken Ecuadors legation i Paris E. Dorn y de Alsua;

*Sa Majesté le Roi d'Espagne,*

M. Francisco de Reynoso, Ministre-Résident, Conseiller de l'Ambassade royale d'Espagne à Paris;

M. le Docteur Angel Pulido Fernandez, Conseiller sanitaire, ancien Directeur général de la Santé, Sénateur à vie du Royaume;

*Hans Majestät Konungen av Spanien:*

Ministerresidenten, Rådet vid Kungl. Spanska Ambassaden i Paris Francisco de Reynoso;

Sundhetsrådet, f. d. Generaldirektören för hälsovården, Senatortn på livstid Doktor Angel Pulido Fernandez;

*Le Président de la République Française, Franska Republikens President:*

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près S. M. le Roi d'Italie, Grand-Croix de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Fernand Gavarry, Ministre plénipotentiaire de 1<sup>re</sup> classe, Directeur des Affaires administratives et techniques au Ministère des Affaires étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. le Docteur Émile Roux, Président du Conseil supérieur d'hygiène publique de France, Directeur de l'Institut Pasteur, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Louis Mirman, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur;

Franska Republikens Ambasadör hos Hans Majestät Konungen av Italien, Kommendören med Stora Korset av Hederslegionen Camille Barrère;

Ministre plénipotentiaire av första klassen, Direktören för de administrativa och tekniska ärendena i utrikesministeriet, Officern av Hederslegionen Fernand Gavarry;

Presidenten i högsta rådet för allmän hälsovård i Frankrike, Direktören för Pasteur-institutet, Kommendören av Hederslegionen Doktor Emile Roux;

Direktören för fattigvård och allmän hälsovård i inrikesministeriet Louis Mirman;



M. le Docteur A. Calmette, Directeur de l'Institut Pasteur de Lille, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Ernest Ronssin, Consul général de France aux Indes, Officier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Georges Harismendy, Consul général, chargé de la Sous-Direction des Unions internationales et des Affaires consulaires au Ministère des Affaires étrangères, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

M. Paul Roux, Sous-Directeur au Ministère de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur;

*Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,*

L'Honorable Lancelot Douglas Carnegie, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade royale Britannique à Paris, Membre de l'Ordre royal de Victoria;

M. le Docteur Ralph William Johnstone, Inspecteur médical du Local Government Board;

M. le Chirurgien général Sir Benjamin Franklin, ancien Directeur général du Service médical Indien et ancien Chef du Service sanitaire pour les Indes britanniques, Chevalier-Commandeur de l'Ordre de l'Empire des Indes, Chevalier de Grâce de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem;

*Sa Majesté le Roi des Hellènes,*

M. Démétrius Caclamano, premier Secrétaire de la Légation royale de Grèce à Paris;

Direktören för Pasteur-institutet i Lille, Officern av Hederslegionen, Doktor A. Calmette;

Franske Generalkonsuln i Indien, Officern av Hederslegionen Ernest Ronssin;

Generalkonsuln, t. f. Direktören för internationella föreningar och konsulära angelägenheter i utriministeriet, Riddaren av Hederslegionen Georges Harismendy;

Underdirektören i inrikesministeriet, Riddaren av Hederslegionen Paul Roux;

*Hans Majestät Konungen av det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland och av de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien.*

Ministre plénipotentiaire, rådet vid Kungl. brittiska ambassaden i Paris, ledamoten av Kungl. Victoria-Orden The Honorable Lancelot Douglas Carnegie;

Medicinska Inspektören i Local Government Board Doktor Ralph William Johnstone;

F. d. Generaldirektören för indiska medicinalväsendet och f. d. Chefen för medikalstyrelsen för brittiska Indien, Riddare-Kommandör av Kejsardömet Indiens Orden, Riddare av St. Johannes' av Jerusalem Orden, Generalkirurgen Sir Benjamin Franklin;

*Hans Majestät Hellenernas Konung:*

Förste Sekreteraren vid Kungl. Grekiska beskickningen i Paris Demetrius Caclamano;

*Le Président de la République de Guatémala,* *Republiken Guatemalas President:*

M. José Maria Lardizabal, Chargé d'affaires de la République de Guatémala à Paris.

Republiken Guatemalas chargé d'affaires i Paris José Maria Lardizabal;

*Le Président de la République d'Haïti.*

*Republiken Haïtis President:*

M. le Docteur Auguste Casseus;

Doktor Auguste Casseus;

*Le Président de la République de Honduras,* *Republiken Honduras President:*

M. Désiré Pector, Consul général de la République de Honduras à Paris, Membre de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye,

Republiken Honduras generalkonsul i Paris, medlemmen av ständiga skiljedomstolen i Haag Désiré Pector;

*Sa Majesté de Roi d'Italie,*

*HansMajestätKonungenavItalien:*

M. le Commendeur Rocco Santoliquido, Docteur en médecine Député, Directeur général de la Santé publique du Royaume;

MedicineDoktorn, Deputeraden, Generaldirektören för den allmänna hälsovården, Kommendören Rocco Santoliquido;

M. le Docteur Adolfo Cotta, Chef de division au Ministère royal de l'Intérieur;

Avdelningschefen i Kungl. inrikesministeriet Doktor Adolfo Cotta.

*Son Altesse royale de Grand-Duc de Luxembourg,*

*Hans Kungl. Höghet Storhertigen av Luxemburg:*

M. E. L. Bastin, Consul de Luxembourg à Paris;

Luxemburgs konsul i Paris E. L. Bastin;

M. le Docteur Praum, Directeur du Laboratoire pratique de bactériologie à Luxembourg;

Direktören för praktiska bakteriologiska laboratoriet i Luxemburg Doktor Praum;

*Le Président des États-Unis Mexicains,*

*Mexicos Förenta Staters President:*

M. le Docteur Miguel Zuñiga y Azcarate;

Doktor Miguel Zuñiga y Azcarate;

*Sa Majesté le Roi de Monténégro,*

*Hans Majestät Konungen av Montenegro:*

M. Louis Brunet, Consul général de Monténégro à Paris;

Montenegros generalkonsul i Paris Louis Brunet;

M. le Docteur Édouard Binet, Médecin en chef de l'Hospice des Quinze-Vingts;      Chef läkaren vid sjukhuset »des Quinze Vingts» Doktor Edouard Binet.

*Sa Majesté le Roi de Norvège,*      *Hans Majestät Konungen av Norge:*

M. Frédéric Hartvig Herman Wedel Jarlsberg, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;      Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Frederik Hartvig Herman Wedel Jarlsberg;

*Le président de la République de Panama;*      *Republiken Panamas President:*

M. Juan Antonio Jimenez, Chargé d'affaires de la République de Panama à Paris;      Republiken Panamas chargé d'affaires i Paris Juan Antonio Jimenez;

*Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,*      *Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:*

M. le Docteur W. P. Ruysch, Inspecteur général du Service sanitaire dans la Hollande Méridionale et la Zélande;      Generalinspektören för sundhetsväsendet i Syd-Holland och Zeeland Doktor W. P. Ruysch;

M. le Docteur C. Winkler, Médecin Inspecteur en retraite du Service sanitaire civil pour Java et Madoura;      F. d. inspekterande läkaren vid civila sanitetsväsendet för Java och Madoura Doktor C. Winkler;

*Sa Majesté le Shah de Perse,*      *Hans Majestät Shahan av Persien:*

Samad Khan Momtazos Saltaneh, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;      Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Samad Khan Momtazos Saltaneh;

*Le Président de la République de Portugaise,*      *Portugisiska Republikens President:*

M. le Docteur Antonio Augusto Gonçalves Braga, Médecin sanitaire et maritime à Lisbonne;      Sundhets- och sjöfartsläkaren i Lissabon Doktor Antonio Gonçalves Braga;

*Sa Majesté le Roi de Roumanie,*      *Hans Majestät Konungen av Rumänien:*

M. Alexandre Em. Lahovary, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le      Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President

Président de la République Française; Alexandre Em. Lahovary;

*Sa Majesté l'Empereur le Toutes les Russies,*

M. Platon de Waxel, Conseiller privé, Membre permanent du Conseil du Ministère des Affaires Étrangères et du Conseil d'hygiène publique au Ministère Impérial de l'Intérieur;

M. le Docteur Freyberg, Conseiller d'État actuel, Fonctionnaire du Ministère Impérial de l'Intérieur, Représentant de la Commission, instituée d'Ordre suprême contre la propagation de la peste;

*Hans Majestät Kejsaren av Ryssland:*

Geheimerådet, ständige medlemmen av utrikesministeriets råd och av allmänna hälsovårdsrådet i Kejsarl. inrikesministeriet Platon de Waxel;

Verkliga statsrådet, Tjänstemannen i Kejsarl. inrikesministeriet, representanten för kommissionen instiftad på högsta befallning för motarbetande av pestens utbredande Doktor Freyberg;

*Le Président de la République du Salvador,*

M. le Docteur S. Letona, Consul général de la République du Salvador à Paris;

*Republiken Salvadors President:*

Republiken Salvadors Generalkonsul i Paris Doktor S. Letona;

*Sa Majesté le Roi de Serbie,*

M. le Docteur Milenko Vesnitch, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

*Hans Majestät Konungen av Serbien:*

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Doktor Milenko Vesnitch;

*Sa Majesté de Roi de Siam,*

M. le Docteur A. Manaud, Conseiller sanitaire du Gouvernement royal;

*Hans Majestät Konungen av Siam:*

Kungl. siamesiska sundhetsrådet Doktor A. Manaud;

*Sa Majesté le Roi de Suède,*

M. le Comte Gyldenstolpe, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française;

*Hans Majestät Konungen av Sverige:*

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Greve Gyldenstolpe;



*Le Conseil Fédéral Suisse,*

M. Charles-Édouard Lardy, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française;

*Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,*

Missak Effendi, Ministre plénipotentiaire;

*Son Altesse le Khédive d'Égypte,*

Youssouf Pacha Saddik, Représentant du Gouvernement Khédivial auprès de la Sublime Porte;

*Et le Président de la République Orientale de l'Uruguay,*

M. le Docteur Luis Piera, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République Française,

Lesquels, ayant échangés leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Schweiziska Förbundsrådet:*

Schweiziska Edsförbundets Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Charles Édouard Lardy;

*Hans Majestät Ottomanernas Kejsare:*

Ministre plénipotentiaire Missak Effendi;

*Hans Höghet Khediven av Egypten:*

Representanten för Egyptiska regeringen hos Höga Porten Youssouf Pascha Saddik;

*och Den Östliga Republiken Uruguays President:*

Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire hos Franska Republikens President Doktor Luis Piera,

vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit om följande bestämmelser:

## TITRE I.

## Dispositions Générales.

## CHAPITRE I.

**Prescriptions à observer par les pays signataires de la Convention dès que la peste, le choléra ou la fièvre jaune apparaît sur leur territoire.**

## SECTION I.

**Notification et communications ultérieures aux autres pays.**

Article premier. — Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements le premier cas avéré de peste, de choléra ou de fièvre jaune constaté sur son territoire.

De même, le premier cas avéré de choléra, de peste ou de fièvre jaune survenant en dehors des circonscriptions déjà atteintes doit faire l'objet d'une notification immédiate aux autres Gouvernements.

Art. 2. Toute notification prévue à l'article premier est accompagnée ou très promptement suivie de renseignements circonstanciés sur:

1° l'endroit où la maladie est apparue;

2° la date de son apparition, son origine et sa forme;

3° le nombre des cas constatés et celui des décès;

4° l'étendue de la ou des circonscriptions atteintes;

## AVDELNING I.

## Allmänna bestämmelser-

## KAPITEL I.

**Föreskrifter att iakttagas av de länder, vilka undertecknat konventionen, då pest, kolera eller gula febern förekommer inom deras område.**

## UNDERAVDELNING I.

**Anmälan och ytterligare meddelanden till övriga länder.**

Art. 1. Varje regering skall ofördröjligen till övriga regeringar göra anmälan om det första vederbörligen bekräftade fall av pest, kolera eller gula febern, som inträffar inom landet.

Anmälan om det första vederbörligen bekräftade fall av kolera, pest eller gula febern, som inträffar utanför de av respektive sjukdom redan smittade områdena, skall dessutom omedelbart tillställas de övriga regeringarna.

Art. 2. Varje i art. 1 omnämnd anmälan skall beledsagas eller snarast efterföljas av noggranna upplysningar rörande:

1) stället, där sjukdomen förekommit;

2) tidpunkten för sjukdomens uppträdande, dess ursprung och form;

3) antalet bekräftade fall och dödsfall;

4) utsträckningen av de smittade områdena;

5° pour la peste, l'existence parmi les rats de la peste ou d'une mortalité insolite;

6° pour la fièvre jaune, l'existence du *stegomya calopus*;

7° les mesures immédiatement prises.

Art. 3. La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont adressés aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé.

Pour les pays qui n'y sont pas représentés, ils sont transmis directement par télégraphe aux Gouvernements de ces pays.

Art. 4. La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui se font au moins une fois par semaine et qui sont aussi complètes que possible, indiquent plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie.

Elles doivent préciser: 1° les mesures prophylactiques appliquées relativement à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale, à l'isolement et à la désinfection; 2° les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation du mal et spécialement, dans les cas prévus par le 5° et le 6° de l'article 2 ci-dessus, les mesures prises respectivement contre les rats ou contre les moustiques.

Art. 5. Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions

5) vad angår pest, konstaterandet av råttpest eller ovanlig dödlighet bland råttorna;

6) vad angår gula febern, förekomsten av *stegomya calopus*;

7) de åtgärder som omedelbart vidtagits.

Art. 3. Anmälan samt ovan i art. 1 och 2 angivna upplysningar skola tillställas de i det smittade landets huvudstad anställda diplomatiska eller konsulära tjänstemän.

Är något land icke sålunda representerat, skola ifrågavarande upplysningar lämnas telegrafiskt direkt till vederbörande regering.

Art. 4. Anmälan och upplysningar, varom ovan i art. 1 och 2 nämnas, skola efterföljas av ytterligare regelbundna meddelanden, vilka skola lämnas så, att vederbörande regeringar ständigt äga kännedom om farsotens gång.

Dessa meddelanden, som skola lämnas minst en gång i veckan och vara så fullständiga som möjligt, skola särskilt angiva de åtgärder, som vidtagits i syfte att bekämpa farsotens spridning.

De böra närmare redogöra för 1) de preventiva åtgärder, som vidtagits beträffande sundhetsinspektion och läkarebesiktning, isolering och desinfektion; 2) de åtgärder, som vidtagas vid fartygs avgång för att förhindra farsotens spridning ävensom i de i mom. 5) och 6) av ovannämnda art. 2 angivna fall, mot råttor eller mot moskiter tillgripna åtgärder.

Art. 5. Snabbt och tillförlitligt fullgörande av nyssnämnda före-

qui précèdent est d'une importance primordiale.

Les notifications n'ont de valeur réelle que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra, de fièvre jaune et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements de rendre obligatoire la déclaration des cas de peste, de choléra et de fièvre jaune et de se tenir renseignés sur toute mortalité insolite des rats, notamment dans les ports.

Art. 6. Il est désirable que les pays voisins fassent des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations compétentes, en ce qui concerne les territoires limitrophes ou se trouvant en relations commerciales étroites.

#### SECTION II.

**Conditions qui permettent de considérer une circonscription territoriale comme contaminée ou redevenue saine.**

Art. 7. La notification d'un premier cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune n'entraîne pas, contre la circonscription territoriale où il s'est produit, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais, lorsque plusieurs cas de peste ou de fièvre jaune non importés se sont manifestés ou

skriffter är av en grundläggande betydelse.

Anmälningarna hava verkligt värde, endast om varje särskild regering genast erhåller under rättelser om de pest- eller kolerafall eller fall av gula febern eller de för pest, kolera eller gula febern misstänkta sjukdomsfall, som förekommit inom landet. Man kan därför för vederbörande regeringar icke nog frambålla vikten av, att de införa anmälningsplikt för pest- och kolerafall och fall av gula febern samt att de hålla sig underrättade om förekomsten av ovanlig dödlighet bland råttor särskilt i hamnar.

Art. 6. Det är önskvärt, att grannländer träffa särskilda anordningar i syfte att anordna direkt utbyte av underrättelser mellan vederbörande högsta myndigheter; ifråga om gränstrakter eller områden med livlig handelsförbindelse.

#### UNDERAVDELNING II.

**Förutsättningar för att område skall anses smittat eller åter smittfritt.**

Art. 7. Anmälan om första fall av pest, kolera eller gula febern medför ej i fråga om området, där fallet förekommit, tillämpning av de nedan i kapitel II omnämnda åtgärder.

Om däremot flera icke införda fall av pest eller gula febern inträffa eller kolerafallen bilda



que les cas de choléra forment foyer<sup>1</sup>, la circonscription peut être considérée comme contaminée.

Art. 8. Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire bien déterminée dans les renseignements qui accompagnent ou suivent la notification, ainsi: une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, un polder, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires: 1<sup>o</sup> pour combattre l'extension de l'épidémie et 2<sup>o</sup>, s'il s'agit de peste ou de choléra, pour prévenir, à moins de désinfection préalable, l'exportation des objets visés aux 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> de l'article 13, provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive n'est prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

<sup>1</sup> Il existe un foyer quand l'apparition de cas de choléra au delà de l'entourage du ou des premiers cas prouve qu'on n'est pas parvenu à limiter l'expansion de la maladie là où elle s'était manifestée à son début.

hård<sup>1</sup>, kan området förklaras smittat.

Art. 8. För att begränsa åtgärderna till endast (av sjukdomen) hemsökta områden skola dessa tillämpas endast på personer och föremål från smittade områden.

Med *område* förstås en i de samtidigt med anmälan om pest, kolera eller gula feberns utbrott eller sedermera lämnade meddelanden noggrant angiven del av ett land, såsom: en provins, ett guvernement, ett distrikt, ett departement, en kanton, en ö, en kommun, en stad, en stadsdel, en by, en hamn, en »polder», en ort med sammanträngd befolkning o. s. v., oavsett storleken eller folkmängden i dessa delar.

Men denna begränsning uteslutande till smittat område må dock endast äga rum under uttrycklig förutsättning, att det smittade landets regering vidtager nödiga åtgärder 1) för att bekämpa farsotens utbredning och 2) därest det handlar om pest eller kolera, för att hindra exporten av de i mom. 1 och 2 av art. 13 uppräknade, från smittat område härstammande föremål, så framt dessa icke förut desinfekterats.

Åtgärder må icke vidtagas gent emot personer eller föremål, som komma från smittat område, därest de lämnat det samma minst fem dagar före farsotens utbrott.

<sup>1</sup> Hård förekommer, då uppträdandet av kolerafall utanför det begränsade området för det eller de första fallen visar, att man icke lyckats begränsa sjukdomens utbredning där, varest den till en början uppträtt.

Art. 9. Pour qu'une circonscription ne soit plus considérée comme contaminée il faut la constatation officielle:

1° qu'il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau, en ce qui concerne la peste ou le choléra depuis cinq jours, en ce qui concerne la fièvre jaune depuis dix-huit jours, soit après l'isolement, soit après la mort ou la guérison du dernier malade;

2° que toutes les mesures de désinfection ont été appliquées; en outre, s'il s'agit de cas de peste, que les mesures contre les rats sont exécutées, et, s'il s'agit de fièvre jaune, que les précautions contre les moustiques ont été prises.

### SECTION III.

#### Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.

Art. 10. L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1° pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste, de choléra ou de fièvre jaune;

2° en cas de peste ou de choléra, pour empêcher l'exportation des marchandises ou objets quelconques qu'elle considérerait comme contaminés et qui n'auraient pas été préalablement désinfectés à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique;

3° en cas de peste, pour empêcher l'embarquement des rats;

4° en cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable embarquée soit saine;

5° en cas de fièvre jaune, pour empêcher l'embarquement des moustiques.

Art. 9. För att ett område icke längre skall anses smittat, skall därstädes officiellt hava konstaterats:

1) att beträffande pest eller kolera under fem dagar och beträffande gula febern under aderton dagar efter den senast insjuknades isolering, död eller tillfrisknande varken dödsfall eller nytt sjukdomsfall inträffat, samt

2) att nödiga desinfektionsåtgärder vidtagits, ävensom vid fall av pest åtgärder mot råttor, samt vid fall av gula febern försiktighetsåtgärder gent emot moskiter.

### UNDERAVDELNING III.

#### Åtgärder i smittade hamnar vid fartygs avgång.

Art. 10. Det åligger vederbörande myndighet att vidtaga verk samma åtgärder:

1) för att hindra personer, som visa tecken till pest, kolera eller gula febern att gå ombord;

2) för att i fråga om pest eller kolera hindra utförseln av varor eller föremål, av vad slag det vara må, som den ansåge smittade och vilka icke först blivit desinfekterade i land under uppsikt av den av den offentliga myndigheten därtill utsedde läkaren;

3) för att i fråga om pest hindra råttor att komma ombord;

4) för att i fråga om kolera tillse, att det om bord tagna dricksvattnet är gott;

5) för att i fråga om gula febern hindra moskiter att komma ombord.

## CHAPITRE II.

**Mesures de défense contre les territoires contaminés.**

## SECTION I.

**Publication des mesures prescrites.**

Art. 11. Le Gouvernement de chaque pays est tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

Il communique aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale, ainsi qu'aux Conseils sanitaires internationaux.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

## SECTION II.

**Marchandises. Désinfection. Importation et transit. Bagages.**

Art. 12. Il n'existe pas de marchandises qui soient par elles-mêmes capables de transmettre la peste, le choléra ou la fièvre jaune. Elles ne deviennent dangereuses qu'au cas où elles ont été souillées par des produits pesteux ou cholériques.

Art. 13. La désinfection ne

## KAPITEL II.

**Skyddsåtgärder mot smittat område.**

## UNDERAVDELNING I.

**Kungörande av föreskrivna åtgärder.**

Art. 11. Varje stats regering skall omedelbart kungöra de åtgärder, som den anser sig böra föreskriva beträffande personer och föremål från smittat land eller område, samt genast delgiva kungörelsen därom i dess huvudstad boende diplomatisk eller konsulär tjänsteman för det smittade landet, ävensom internationella sundhetsrådet.

Den skall likaledes på samma sätt meddela upphävandet av de vidtagna åtgärderna eller ändringar därutinnan.

Finnes ej diplomatisk eller konsulär tjänsteman i huvudstaden, skall meddelandet ske omedelbart till ifrågavarande regering.

## UNDERAVDELNING II.

**Varor. Desinfektion. Införsel och transitering. Resgods.**

Art. 12. Det finnes icke några varor, som i och för sig kunna överföra pest, kolera eller gula febern. Först sedan de nedsötlats med pest- eller kolerasmittämne, bliva de farliga.

Art. 13. Desinfektion kan före-

peut être appliquée qu'en cas de peste ou de choléra et seulement aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considère comme contaminés.

Toutefois, en cas de peste ou de choléra, les marchandises ou objets énumérés ci-après peuvent être soumis à la désinfection ou même prohibés à l'entrée, indépendamment de toute constatation qu'ils seraient ou non contaminés:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (objets d'installation), ils ne peuvent être prohibés et sont soumis au régime de l'article 20.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès, sont assimilés aux objets compris dans le premier alinéa du 1°.

2° Les chiffons et drilles, à l'exception, quant au choléra, des chiffons comprimés qui sont transportés comme marchandises en gros par ballots cerclés.

Ne peuvent être interdits les déchets neufs provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Art. 14. Il n'y a pas lieu d'interdire le transit des marchandises et objets spécifiés aux 1° et 2° de l'article qui précède, s'ils sont emballés de telle sorte qu'ils ne puissent être manipulés en route.

De même, lorsque les marchan-

skrivas blott i fråga om pest eller kolera och endast av varor och föremål, som hälsovårdsmyndigheterna på platsen anse smittade.

Det oaktat kunna, i fråga om pest eller kolera, här nedan uppräknade varor och föremål underkastas desinfection eller deras införsel förbjudas, oavsett om det konstaterats, att de äro smittade eller icke:

1) begagnat gånglinne, begagnade underkläder, gång- och sängkläder.

Då dessa föremål befordras såsom resgods eller i sammanhang med ombyte av boningsort (bösättningsartiklar), kan deras införsel icke förbjudas, utan underkastas de bestämmelserna i art. 20.

Kvarlåtenskap efter soldater och matrosar, som hemsändes, likställes med de här ovan under 1) första stycket inbegripna föremål;

2) lump, med undantag, ifråga om kolera för sammanpressad lump, som forslas såsom handelsvara i ombundna balar.

Införsel av nytt affall, som kommer direkt från spinnerier, väverier, konfektionsverkstäder eller tvättanstalter, konstgjort (ylle) ullgarn (Kunstwolle, Shoddy) samt avfall av nytillverkat papper kan icke förbjudas.

Art. 14. Transitering av varor eller föremål, som omnämnas under 1) och 2) i föregående artikel, bör icke förbjudas, därest de äro förpackade på sådant sätt, att de icke kunna åtkommas under vägen.

Likaledes skall transitering av



dises ou objets sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec les objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Art. 15. Les marchandises et objets spécifiés aux 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> de l'article 13 ne tombent pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 16. Le mode et l'endroit de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats, des insectes et des moustiques sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible. Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, papiers et autres objets de peu de valeur peuvent être détruits par le feu.

Il appartient à chaque État de régler la question relative au paiement éventuel des dommages-intérêts résultant de la désinfection ainsi que de la destruction des objets ci-dessus visés et de celle des rats, des insectes et des moustiques.

Si, à l'occasion des mesures prises pour la destruction des rats, des insectes et des moustiques à bord des navires, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, le taux de ces taxes doit être fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce

varor eller föremål genom smittat område icke utgöra hinder för deras införsel till det land, dit de äro bestämde, då de befördas på sådant sätt, att de under vägen icke kunnat komma i beröring med nedsödade föremål.

Art. 15. Varor och föremål, som omnämnas under 1) och 2) i art. 13, hemfalla icke under bestämmelserna om införselbud, därest det för myndigheterna i det land, dit de äro bestämde, styrkes, att de avsänts minst fem dagar före farsotens utbrott.

Art. 16. Myndigheten i destinationslandet äger fastställa sätt och plats för desinfektion, ävensom förfaringssätt för utrotande av råttor, insekter och Moskiter. Behandlingen skall företagas på sådant sätt, att föremålen skadas så litet som möjligt. Sämre kläder, trasor, infekterade förband, papper och andra föremål av mindre värde kunna uppbrännas.

Det tillkommer varje stat att ordna frågan om möjligen uppkommande skadestånd i följd av desinfektion ävensom av förstörandet av ovan nämnda föremål och av utrotandet av råttor, insekter och Moskiter.

Uppbäres med anledning av vidtagna åtgärder för råttors, insekters och Moskitors utrotande ombord å fartyg viss avgift av sundhetsmyndigheterna vare sig omedelbart eller genom något bolags eller enskild persons förmedling, skall denna avgifts storlek bestämmas genom särskild på förhand kungjord tariff; och skall

qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfice pour l'État ou pour l'Administration sanitaire.

Art. 17. Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux), ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

En cas de fièvre jaune, les colis postaux ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

Art. 18. Les marchandises, arrivant par terre ou par mer, ne peuvent être retenues aux frontières ou dans les ports.

Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans les articles 13 et 16 ci-dessus.

Toutefois, si des marchandises, arrivant par mer en vrac ou dans des emballages défectueux, ont été, pendant la traversée, contaminées par des rats reconnus pesteux et si elles ne peuvent être désinfectées, la destruction des germes peut être assurée par leur mise en dépôt pendant une durée maxima de deux semaines.

Il est entendu que l'application de cette dernière mesure ne doit entraîner aucun délai pour le navire ni des frais extraordinaires résultant du défaut d'entrepôts dans les ports.

Art. 19. Lorsque des marchandises ont été désinfectées, par application des prescriptions de l'article 13, ou mises en dépôt temporaire, en vertu du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 18, le propriétaire ou son représentant a le droit de réclamer de l'autorité sanitaire qui a ordonné la désinfection ou le dépôt, un certificat indiquant les mesures prises.

denna tariff vara sålunda uppgjord, att icke vare sig staten eller sundhetsmyndigheterna av dess tillämpning draga någon inkomst.

Art. 17. Brev och korrespondens, trycksaker, böcker, tidningar, affärspapper m. m. (däri dock icke inbegripet postpaket) skola icke underkastas någon förbudsåtgärd eller desinfektion.

I händelse av gula febern skola postpaket icke underkastas någon förbudsåtgärd eller desinfektion.

Art. 18. Varor, som anlända landvägen eller sjöledes, kunna ej kvarhållas vare sig vid gränsen eller i hamnarna.

De enda åtgärder, som kunna föreskrivas med avseende å dessa, äro uppräknade i art. 13 och 16 härovan.

Hava varor, som anlända sjöledes dåligt stuvade eller med trasigt emballage, blivit smittade under resan av råttor, hos vilka pest konstaterats, och kunna de ej desinfekteras, må likvisst för utrotande av varje smittofrö varorna läggas på upplag under en tid av högst två veckor.

Tillämpningen av sistnämnda åtgärd må ej medföra något dröjsmål för fartyget ej heller extra utgifter på grund av otillräckliga upplagsställen i hamnen.

Art. 19. Då varor, jämlikt föreskrifterna i art. 13 desinfekterats eller i kraft av tredje stycket av art. 18 provisoriskt upplagts, har ägaren eller hans ombud rätt att av den hälsovårdsmyndighet, som givit order om varornas desinfekterande eller uppläggande, fordra ett intyg över de åtgärder som vidtagits.

Art. 20. La désinfection du linge sale, des hardes, vêtements et objets qui font partie de bagages ou de mobiliers (objets d'installation) provenant d'une circonscription territoriale contaminée n'est effectuée qu'en cas de peste ou de choléra et seulement lorsque l'autorité sanitaire les considère comme contaminés.

## SECTION III.

Mesures dans les ports et aux frontières de mer.

## A. Classification des navires.

Art. 21. Est considéré comme *infecté* le navire qui a la peste, le choléra ou la fièvre jaune à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste, de choléra ou de fièvre jaune à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

## B. Mesures concernant la peste.

Art. 22. Les navires *infectés de peste* sont soumis au régime suivant:

1° visite médicale;

Art. 20. Desinfektion av orent linne, underkläder och föremål, som höra till resgoods eller lösören (bosättningsartiklar), och vilka komma från ett smittat område, sker endast i fråga om pest eller kolera och endast, då de av hälsovårdsmyndigheterna anses smittade.

## UNDERAVDELNING III.

Åtgärder i hamnar och vid sjögränser.

## A. Klassificering av fartygen.

Art. 21. Såsom *smittat* anses fartyg, som har pest, kolera eller gula febern ombord, eller å vilket ett eller flera pest- eller kolerafall eller fall av gula febern inträffat under senast förflutna sju dygn.

Såsom *misstänkt* anses fartyg, ombord å vilket pest- eller kolerafall eller fall av gula febern inträffat vid avresan eller under resan, men intet nytt fall under senast förflutna sju dygn.

Såsom *smittfritt*, ehuru kommande från smittad hamn, anses fartyg, ombord å vilket varken före avresan, under resan eller vid ankomsten förekommit dödsfall eller sjukdomsfall av pest, kolera eller gula febern.

## B. Åtgärder i fråga om pest.

Art. 22. Av pest smittade fartyg nderkastas följande behandling:

1) läkarebesiktning;

2° les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3° les personnes qui ont été en contact avec les malades et celles que l'autorité sanitaire du port a des raisons de considérer comme suspectes sont débarquées si possible. Elles peuvent être soumises soit à l'observation<sup>1</sup>, soit à la surveillance<sup>2</sup>, soit à une observation suivie de surveillance, sans que la durée totale de ces mesures puisse dépasser cinq jours, à dater de l'arrivée.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui paraît préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales;

4° le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage<sup>3</sup> et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5° les partis du navire qui ont été habités par des pesteux ou qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme con-

2) de sjuka landsättas genast och isoleras;

3) personer, vilka hava haft beröring med de sjuka, och sådana, som hälsovårdsmyndigheten i vederbörande hamn har anledning att anse såsom misstänkta, skola om möjligt landsättas. De kunna underkastas antingen observation<sup>1</sup> eller efterbesiktning<sup>2</sup> eller ock observation med efterbesiktning, utan att dock sammanlagda tiden för dessa åtgärder får överskrida fem dagar, räknat från ankomsten.

Av ovanberörda åtgärder äger hälsovårdsmyndighet i vederbörande hamn tillämpa den, som myndigheten med hänsyn till tidpunkten, då senaste fallet inträffat, fartygets tillstånd och förhållandena på platsen anser lämpligast;

4) besättningens<sup>3</sup> och passage-rarnas orena linne, begagnade effekter och tillhörigheter, vilka enligt hälsovårdsmyndigheternas på platsen åsikt böra anses såsom smittade, skola desinfekteras;

5) de delar av fartyget, vilka varit bebodda av pestsjuka, eller enligt hälsovårdsmyndighetens

<sup>1</sup> Le mot »observation» signifie: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

<sup>2</sup> Le mot »surveillance» signifie que les voyageurs ne sont pas isolés, qu'ils obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalés à l'autorité dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

<sup>3</sup> Le mot »équipage» s'applique aux personnes qui font ou ont fait partie de l'équipage ou du personnel de service du bord, y compris les maîtres d'hôtel, garçons, cafédji, etc. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce mot chaque fois qu'il est employé dans la présente Convention.

<sup>1</sup> Med observation menas: isolering av de resande antingen ombord på fartyg eller å karantänsplats, innan de erhålla rätt att fritt färdas.

<sup>2</sup> Med efterbesiktning menas, att de resande icke skola isoleras utan genast erhålla rätt att fritt färdas, men anmälas hos myndigheterna å de ställen, dit de begiva sig, och skola där för hälsotillståndets utronande undersökas av läkare.

<sup>3</sup> Ordet »besättning» tillämpas å personer, som tillhöra eller tillhört besättningen eller tjänstepersonalen ombord, däri inbegripna hovmästare, kypare, »cafédji» o. s. v. I denna bemärkelse bör ordet tagas varje gång, det förekommer i denna konvention.



taminées, doivent être désinfectées:

6° la destruction des rats du navire doit être effectuée avant ou après le déchargement de la cargaison, en évitant autant que possible de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. L'opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de quarante-huit heures.

Pour les navires sur lest, cette opération doit se faire le plus tôt possible avant le chargement.

Art. 23. Les navires *suspects de peste* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les numéros 1, 4, 5 et 6 de l'article 22.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Art. 24. Les navires *indemnes de peste* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures suivantes;

1° visite médicale;

2° désinfection du linge sale, des effets à usage et des autres objets de l'équipage et des passagers, mais seulement dans les cas exceptionnels, lorsque l'autorité sanitaire a des raisons spéciales de croire à leur contamination;

3° sans que la mesure puisse être érigée en règle générale, l'autorité sanitaire peut soumettre les navires venant d'un port con-

förmenande äro att anse såsom smittade, skola desinfekteras;

6) utrotandet av råttor ombord skall ske före eller efter lastens lossande med undvikande så mycket som möjligt att skada lasten, fartyget och maskinerna. Denna åtgärd skall vidtagas så snart och så hastigt som möjligt och får under alla omständigheter icke taga längre tid än 48 timmar,

Ombord å ballastade fartyg bör denna åtgärd företagas snarast möjligt innan lastningen.

Art. 23. Fartyg *misstänkta för pest* underkastas de under 1) 4) 5) och 6) i art. 22 angivna åtgärder.

Dessutom kunna besättningen och passagerarna underkastas efterbesiktning, som dock icke får överskrida fem dagar, räknat från fartygets ankomst. Besättningen kan under samma tidrymd förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Art. 24. *Från pest smittfria* fartyg skola omedelbart medgivas fri färd, oavsett beskaftningen av deras sundhetspass.

De åtgärder, som myndigheten i ankomsthavnen kan föreskriva för sådana fartyg, inskränka sig till följande:

1) läkarebesiktning;

2) desinfection av besättningens och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och tillhörigheter, dock endast i undantagsfall, då hälsovårdsmyndigheten har särskild anledning tro dem vara smittade;

3) utan att uppställa ifrågasvarande föreskrift såsom en allmän regel, kan hälsovårdsmyndighet beträffande fartyg, som

taminé à une opération destinée à détruire les rats à bord, avant ou après le déchargement de la cargaison. Cette opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de vingt-quatre heures en évitant d'entraver la circulation des passagers et de l'équipage entre le navire et la terre ferme et, autant que possible, de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. Pour les navires sur lest, il sera procédé, s'il y a lieu, à cette opération le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, avant le chargement.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé. On peut également, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord, ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ et qu'une mortalité insolite des rats n'a pas été constatée.

Art. 25. Lorsque, sur un navire *indemne*, des rats ont été reconnus pesteux après examen bactériologique, ou bien que l'on constate parmi ces rongeurs une mortalité insolite, il y a lieu de faire application des mesures suivantes:

- I. Navires avec rats pesteux:
  - a) visite médicale;
  - b) les rats doivent être détruits,

komma från smittad hamn, föreskriva vidtagande före eller efter lastens lossning av åtgärd, avsedd att utrota ombord varande råttor. Denna åtgärd skall vidtagas så snart och så hastigt som möjligt och får under alla omständigheter icke taga längre tid än 48 timmar under iakttagande av passagerarnas och besättningens tillträde till fartyg och land icke hindras samt att lasten, fartyget och maskinerna så litet som möjligt skadas. Ombord å ballastade fartyg bör denna åtgärd, då sådan erfordras, företagas snarast möjligt och i varje fall före lastningen.

Besättningen och passagerarna kunna underkastas efterbesiktning, dock icke längre än under fem dygn, räknat från den tidpunkt, då fartyget lämnade den smittade hamnen. Besättningen kan under samma tidrymd förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Vederbörande myndighet i ankomsthavnen kan alltid fordra ett på ed avgivet intyg av skeppsläkaren eller, om sådan ej finnes, av befälhavaren, utvisande att inga pestfall inträffat ombord å fartyget efter avresan samt att någon ovanlig dödlighet hos råttorna icke konstaterats.

Art. 25. Konstateras efter bakteriologisk undersökning råttpest eller ovanlig dödlighet hos råttor ombord å smittfritt fartyg, förordas följande åtgärder:

- I. Beträffande fartyg, med råttpest:
  - a) läkarebesiktning;
  - b) råttorna skola utrotas före

avant ou après le déchargement de la cargaison, en évitant autant que possible de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. L'opération doit être faite le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, ne pas durer plus de quarante-huit heures. Les navires sur lest subissent cette opération le plus tôt et le plus rapidement possible et, en tout cas, avant le chargement;

c) les parties du navire et les objets que l'autorité sanitaire locale juge être contaminés sont désinfectés;

d) les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée.

II. Navires où est constatée une mortalité insolite des rats:

a) visite médicale;

b) l'examen des rats au point de vue de la peste sera fait autant et aussi vite que possible;

c) si la destruction des rats est jugée nécessaire, elle aura lieu dans les conditions indiquées ci-dessus relativement aux navires avec rats pesteux;

d) jusqu'à ce que tout soupçon soit écarté, les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne dépassera pas cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée.

Art. 26. Il est recommandé que les navires soient soumis à la dératisation périodique pratiquée au moins une fois tous les six mois. L'autorité sanitaire du port, où la dératisation a été effectuée, délivre au capitaine, à

eller efter lastens lossning med undvikande så mycket som möjligt att skada lasten, fartyget och maskinerna. Åtgärden skall vidtagas så snart och så hastigt som möjligt och får under alla omständigheter icke taga längre tid än 48 timmar. Ömbord å ballastade fartyg verkställs denna åtgärd snarast möjligt och i varje fall före lastningen;

c) de fartygsdelar och föremål, som av hälsovårdsmyndigheten på platsen anses smittade, skola desinfekteras;

d) besättningen och passagerarna kunna underkastas efterbesiktning under högst fem dygn, räknat från ankomstdagen.

II. Beträffande fartyg, ombord å vilka konstaterats en ovanlig dödlighet hos råttorna:

a) läkarebesiktning;

b) undersökning av råttorna skall för peptsjukdomens konstaterande ske så snart och så hastigt som möjligt;

c) anses rättornas utrotande behöfligt, skall det ske med iakttagande av ovan angivna bestämmelser beträffande fartyg med råttpest;

d) passagerarna och besättningen kunna, till dess all misstanke avlägsnats, ställas under efterbesiktning under högst fem dagar, räknat från fartygets ankomstdag.

Art. 26. Det är att anbefalla, att fartygen underkastas rättutrotning åtminstone en gång varje halvår. Hälsovårdsmyndigheten i den hamn, där rättutrotningen blivit verkställd, skall, varje gång framställning därom

l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat constatant la date de l'opération, le port où elle a été faite et la technique employée.

Il est recommandé que les autorités sanitaires des ports, où touchent les navires qui pratiquent la dératisation périodique, tiennent compte des certificats susvisés, dans l'appréciation des mesures à prendre, notamment en ce qui concerne les prescriptions du n° 3 du 2° alinéa de l'article 24.

göres, lämna befälhavaren, fartygsredaren eller dennes ombud ett intyg utvisande dagen för behandlingen, hamnen där densamma blivit verkställd samt det använda förfaringssättet.

Det är att anbefalla, att hälsovårdsmyndigheterna i de hamnar, vilka anlöpas av fartyg, som med vissa tiders mellanrum utrota skeppsråttorna, taga ovan åsyftade intyg i betraktande vid bestämmandet av de åtgärder, som skola vidtagas, särskilt vid tillämpningen av föreskrifterna i n:r 3 av andra momentet i art. 24.

### C. Mesures concernant le choléra.

Art. 27. Les navires infectés de choléra sont soumis au régime suivant:

- 1° visite médicale;
- 2° les malades sont immédiatement débarqués et isolés;
- 3° les autres personnes peuvent être également débarquées et soumises, à dater de l'arrivée du navire, à une observation ou à une surveillance dont la durée variera, selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours; à la condition que ce délai ne soit pas dépassé, l'autorité sanitaire peut procéder à l'examen bactériologique dans la mesure nécessaire;

4° le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5° les parties du navire qui ont

### C. Åtgärder i fråga om kolera.

Art. 27. Av kolera smittade fartyg underkastas följande behandling:

- 1) läkarebesiktning;
- 2) de sjuka landsättas genast och isoleras;
- 3) övriga personer kunna likaledes landsättas och ställas under observation eller underkastas efterbesiktning under så lång tid, räknat från fartygets ankomst, som med hänsyn till hälsotillståndet ombord och tidpunkten, då senaste sjukdomsfall inträffat, kan anses erforderlig, dock icke över fem dagar; under villkor att denna frist icke överskrides, kan hälsovårdsmyndigheten skrida till bakteriologisk undersökning i nödig utsträckning;

4) besättningens och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och tillhörigheter, vilka enligt hälsovårdsmyndighetens i hamnen åsikt böra anses såsom smittade, skola desinfekteras;

5) de delar av fartyget, som



été habitées par les malades atteints de choléra ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

6° lorsque l'eau potable emmagasinée à bord est considérée comme suspecte, elle est déversée après désinfection et remplacée, s'il y a lieu, par une eau de bonne qualité.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement dans les ports de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port des déjections humaines ainsi que les eaux résiduaires du navire, à moins de désinfection préalable.

Art. 28. Les navires *suspects de choléra* sont soumis aux mesures qui sont prescrites sous les numéros 1, 4, 5 et 6 de l'article 27.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à dater de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

A la condition que les mesures prévues dans l'alinéa précédent ne soient pas aggravées, l'autorité sanitaire peut procéder à l'examen bactériologique dans la mesure nécessaire.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement, dans les ports, de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port

varit bebodda av kolerasjuka eller vilka av hälsovårdsmyndigheten anses smittade, skola desinfekteras;

6) då dricksvattnet ombord anses misstänkt, skall det efter desinfektion tömmas ut och ersättas, där så lämpligen kan ske, av vatten av god beskaffenhet.

Hälsovårdsmyndigheten kan förbjuda uttömmande i hamnarna av såsom ballast använt vatten (water-ballast), därest detsamma intagits i en smittad hamn, såvida det icke förut blivit desinfekterat.

Det kan förbjudas att nedsläppa eller utkasta från fartyget i hamnen såväl uttömningar som fartygets slagvatten, med mindre vederbörlig desinfektion skett.

Art. 28. Fartyg *misstänkta för kolera* underkastas de under 1) 4) 5) och 6) i art. 27 föreskrivna åtgärder.

Besättningen och passagerarna kunna ställas under efterbesiktning, som dock icke bör överskrida fem dagar, räknat från fartygets ankomst. Det är att anbefalla, att under samma tidrymd besättningen förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Under förutsättning att de i föregående stycke nämnda åtgärder icke skärpas, kan hälsovårdsmyndigheten skrida till bakteriologisk undersökning i nödig utsträckning.

Hälsovårdsmyndigheten kan förbjuda uttömmande i hamnarna av såsom ballast använt vatten (water-ballast), därest detsamma

contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

Art. 29. Les navires *indemnes de choléra* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que puisse prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures prévues aux numéros 1, 4 et 6 de l'article 27.

L'autorité sanitaire peut interdire le déversement dans les ports de l'eau de lest (water-ballast) si elle a été puisée dans un port contaminé, à moins qu'elle n'ait été préalablement désinfectée.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire depuis le départ.

#### D. Mesures concernant la fièvre jaune.

Art. 30. Les navires *infectés de fièvre jaune* sont soumis au régime suivant:

- 1° visite médicale;
- 2° les malades sont débarqués dans des conditions les mettant

intagits i en smittad hamn, såvida det icke förut blivit desinfekterat.

Art. 29. *Från kolera smittfria* fartyg medgivnas fri färdsel, oavsett beskaffenheten av deras sundhetspass.

De åtgärder, som myndigheten i ankomsthavnen kan föreskriva för sådana fartyg, inskränka sig till de under 1) 4) och 6) i art. 27 angivna.

Hälsovårdsmyndigheten kan förbjuda uttömmande i hamnarna av såsom ballast använt vatten (water-ballast), därest detsamma intagits i en smittad hamn, såvida det icke först blivit desinfekterat,

Besättningen och passagerarna kunna med hänsyn till deras hälsotillstånd underkastas efterbesiktning, dock icke under längre tid än fem dagar, räknat från den tidpunkt, fartyget lämnat den smittade hamnen.

Det är att anbefalla, att under samma tidrymd besättningen förhindras att gå i land, utom i tjänsteärenden.

Vederbörande myndighet i ankomsthavnen kan alltid fordra ett på ed avgivet intyg av skeppsläkaren, eller, om sådan ej finnes, av befälhavaren. utvisande, att inga kolerafall efter avresan inträffat ombord å fartyget.

#### D. Åtgärder i fråga om gula febern.

Art. 30. *Av gula febern smittade* fartyg underkastas följande behandling.

- 1) läkarebesiktning;
- 2) de sjuka landsättas, under förutsättning att de skyddas mot

à l'abri des piqûres des moustiques, et dûment isolés;

3° les autres personnes peuvent être également débarquées et soumises, à dater de l'arrivée, à une observation ou surveillance qui ne dépassera pas six jours;

4° les navires doivent mouiller, autant que possible, à 200 mètres de la côte;

5° si possible, il est procédé à bord à l'extermination des moustiques, avant le déchargement des marchandises. Si cela n'est pas possible, on prendra toutes les mesures nécessaires afin d'éviter que le personnel employé au déchargement ne soit infecté. Ce personnel est soumis à une surveillance qui ne peut pas dépasser six jours, à dater du moment où il a cessé de travailler à bord.

Art. 31. Les navires *suspects de fièvre jaune* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les numéros 1, 4 et 5 de l'article précédent.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas six jours à dater de l'arrivée du navire.

Art. 32. Les navires *indemnes de fièvre jaune* sont admis à la libre pratique immédiate, après la visite médicale, quelle que soit la nature de leur patente.

Art. 33. Les mesures prévues dans les articles 30 et 31 ne concernent que les pays où il existe des *stegomya*. Dans les autres pays, elles sont appliquées dans la mesure jugée nécessaire par l'autorité sanitaire.

moskitstyng, och isoleras på tillbörligt sätt;]

3) övriga personer kunna även landsättas och underkastas observation eller efterbesiktning under en tid ej överstigande sex dagar, räknat från ankomsten;

4) fartygen skola snarast möjligt läggas för ankar 200 m. från kusten;

5) om möjligt skall man ombord skrida till utrotande av moskiterna före lastens lossning. Därest detta icke är möjligt, skall man vidtaga alla nödiga åtgärder, för att den vid lossningen använda personalen icke må bli smittad. Denna personal underkastas en efterbesiktning under en tid icke överstigande sex dagar, räknad från det ögonblick, då den upphör att arbeta ombord.

Art. 31. Fartyg *misstänkta för gula febern* underkastas de under 1) 4) och 5) i föregående artikel föreskrivna åtgärder.

Dessutom kunna besättningen och passagerarna underkastas en efterbesiktning under en tid icke överstigande sex dagar, räknad från fartygets ankomst.

Art. 32. *Av gula febern icke smittade* fartyg medgivnas efter läkarebesiktningen fri färdsel, oavsett beskaffenheten av deras sundhetspass.

Art. 33. De i artiklarna 30 och 31 föreskrivna åtgärderna vidtagas endast beträffande de länder, där *stegomya* förekomma. I övriga länder användas de i den utsträckning, vederbörande hälsovårdsmyndighet anser nödig.

E. *Dispositions communes aux trois maladies.*

Art. 34. L'autorité compétente tiendra compte pour l'application des mesures indiquées dans les articles 22 à 33, de la présence d'un médecin et d'appareils de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

En ce qui concerne la peste, elle aura égard également à l'installation à bord d'appareils de destruction des rats.

Les autorités sanitaires des États auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

Art. 35. Des mesures spéciales, notamment, pour ce qui concerne le choléra, l'examen bactériologique, peuvent être prescrites à l'égard de tout navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène ou des navires encombrés.

Art. 36. Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Il peut être autorisé à débarquer ses marchandises après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1° isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° en ce qui concerne la peste, demande de renseignements relatifs à l'existence d'une mortalité insolite parmi les rats;

3° en ce qui concerne le choléra, remplacement, par une eau de

E. *Skyddsåtgärder mot samtliga tre sjukdomarna.*

Art. 34. Vederbörande myndighet äger att vid tillämpandet av de i art. 22 till och med 33 angivna bestämmelser taga hänsyn till, om läkare och desinfektionsapparater (ugnar) finnas ombord å fartyg tillhörande de tre ovan nämnda kategorierna.

Likaledes skall den, i fråga om pest, taga hänsyn till, om apparater för rättornas utrotande finnas ombord å fartyget.

Hälsövärdmyndigheterna i de länder, som därom träffa överenskommelse, kunna från läkarebesiktning och andra föreskrivna åtgärder befria smittfria fartyg, ombord å vilka finnes av vederbörande land särskilt förordnad läkare.

Art. 35. Särskilda åtgärder enkannerligen, i fråga om kolera, bakteriologisk undersökning kunna föreskrivas för varje fartyg, som företer dåliga hygieniska förhållanden eller äro överfyllda.

Art. 36. Varje fartyg, som icke vill underkasta sig av hamnmyndigheten jämlikt bestämmelserna i denna konvention givna föreskrifter, skall äga rätt att åter gå till sjöss.

Fartyget kan tillåtas att lossa sina varor under iakttagande av nödiga försiktighetsmått, nämligen:

1) fartyget, besättningen och passagerarna isoleras;

2) då fråga är om pest, begäras upplysningar, huruvida någon ovanlig dödlighet konstaterats bland rättorna;

3) då fråga är om kolera, ersättes det ombord befintliga dricks-



bonne qualité, de l'eau potable emmagasinée à bord, lorsque celle-ci est considérée comme suspecte.

Il peut également être autorisé à débarquer les passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Art. 37. Les navires d'une provenance contaminée qui ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées, d'une façon suffisante, dans un port appartenant à l'un des pays contractants, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, que celui-ci appartienne ou non au même pays, à la condition qu'il ne se soit produit depuis lors aucun incident entraînant l'application des mesures sanitaires prévues ci-dessus et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port contaminé.

N'est pas considéré comme ayant fait escale dans un port le navire qui, sans avoir été en communication avec la terre ferme, débarque seulement des passagers et leurs bagages ainsi que la malle postale, ou embarque seulement la malle postale ou des passagers, munis ou non de bagages, et qui n'ont pas communiqué avec ce port ni avec une circonscription contaminée. S'il s'agit de fièvre jaune, le navire doit, en outre, s'être tenu éloigné des côtes autant que possible et au moins à 200 mètres pour empêcher l'invasion des moustiques.

Art. 38. L'autorité du port qui applique des mesures sanitaires délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes

vattnet, då det anses misstänkt, med vatten av god beskaffenhet.

Fartyget kan likaledes tillåtas att landsätta de passagerare, som sådant begära, med villkor att de underkasta sig den behandling, som myndigheten på platsen föreskriver.

Art. 37. Fartyg, som komma från smittad ort men beträffande vilka tillräckliga sundhetsåtgärder verkställts i hamn, tillhörande något av de fördragsslutande länderna, skola ej vid sin ankomst till ny hamn, vare sig denna tillhör samma land eller icke, ånyo underkastas sådana åtgärder, under förutsättning att sedan dess ingen mellankommande händelse inträffat föranledande användandet av ovannämnda hälsovårdsåtgärder, samt att fartyget ej anlupit smittad hamn.

Ett fartyg anses icke hava anlöpt en hamn, då det utan att hava stått i förbindelse med fasta landet, landsätter endast passagerare och deras resgods ävensom postsäckar eller har tagit ombord endast postsäckar eller passagerare med eller utan resgods, och som icke hava varit i förbindelse med hamnen och icke heller med ett smittat område. I fråga om gula febern skall fartyget dessutom hava hållit så långt från kusten som möjligt och åtminstone 200 m. för att hindra invasion av moskiter.

Art. 38. Hamnmyndighet, som vidtager hälsovårdsåtgärder, överlämnar till befälhavaren, fartygets redare eller hans ombud, varje

les fois que la demande en est faite, un certificat spécifiant la nature des mesures et les raisons pour lesquelles elles ont été appliquées.

Art. 39. Les passagers arrivés par un navire infecté ont la faculté de réclamer de l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles ils ont été soumis, ainsi que leurs bagages.

Art. 40. Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Art. 41. Les Gouvernements des États riverains d'une même mer peuvent, en tenant compte de leurs situations spéciales et pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues par la Convention, conclure entre eux des accords particuliers.

Art. 42. Il est désirable que le nombre des ports pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire, soit, pour chaque État, en rapport avec l'importance du trafic et de la navigation. Toutefois, sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers de cette organisation et de cet outillage.

En outre, il est recommandé que tous les grands ports de navigation maritime soient outillés

gång begäran därom framställs, ett intyg rörande de åtgärder som vidtagits och anledningen härtill.

Art. 39. Passagerare, som anlända med smittat fartyg, äga av hamnens hälsovårdsmyndigheter begära intyg, utvisande dagen för deras ankomst samt vilka åtgärder de och deras resgoods underkastats.

Art. 40. I fråga om fartyg, som idka kustfart, skall särskilt behandlingssätt fastställas genom gemensam överenskommelse mellan vederbörande länder.

Art. 41. Regeringarna i stater, belägna vid samma hav, kunna, i betraktande av sina särskilda förhållanden och för att göra tillämpningen av de i konventionen nämnda hälsovårdsåtgärderna mera verksamma och mindre besvärande, sinsemellan avsluta särskilda överenskommelser.

Art. 42. Det är önskvärt, att antalet av de hamnar, som äro försedda med tillräckliga anstalter och utrustning för att kunna mottaga ett fartyg, oavsett dettas tillstånd i hälsovårdshänseende, må för varje stat stå i förhållande till omfattningen av dess trafik och sjöfart. I varje fall skall varje land, utan att därigenom göres någon inskränkning i regeringarnas rättighet att överenskomma om gemensamma hälsovårdsstationer, förse minst en hamn vid vart och ett av de landet angränsande hav med dylika anstalter och utrustning.

Dessutom är det att anbefalla, att alla större sjöhamnar måtte förses med utrustning av sådant

de telle façon qu'au moins les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures sanitaires prescrites et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Les Gouvernements feront connaître les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports contaminés de peste, de choléra ou de fièvre jaune et, en particulier, ceux qui sont ouverts aux navires infectés et suspects.

Art. 43. Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

a) un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;

b) un matériel pour le transport des malades et des locaux appropriés à leur isolement ainsi qu'à l'observation des personnes suspectes;

c) les installations nécessaires à une désinfection efficace et des laboratoires bactériologiques;

d) un service d'eau potable non suspecte à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures.

Art. 44. Il est également recommandé aux États contractants de tenir compte, dans le traitement à appliquer aux provenances d'un pays, des mesures que ce dernier a prises pour combattre les maladies infectieuses et pour en empêcher l'exportation.

slag, att åtminstone smittfria fartyg därstädes genast efter ankomsten kunna underkastas föreskrivna hälsovårdsåtgärder och icke för detta ändamål skickas till en annan hamn.

Regeringarna skola tillkännagiva, till vilka hamnar tillträde är öppet för fartyg, personer och föremål, som komma från hamnar smittade av pest, kolera eller gula febern och särskilt till vilka hamnar smittade och misstänkta fartyg äga tillträde.

Art. 43. Lämpligen bör i de större hamnarna finnas:

a) ordinarie hamnläkare, vilka ständigt övervaka hälsotillståndet hos besättningarna och hamnbefolkningen;

b) sjuktransportmedel, särskilda lokaler för isolering av sjuka och observation av misstänkta;

c) nödiga anordningar för verkställande av effektiv desinfection ävensom bakteriologiska laboratorier;

d) tillgång i hamnen till fullgott dricksvatten samt ordnat betryggande renhållningsväsende.

Art. 44. Likaledes är att anbefalla, att de fördragsslutande staterna vid behandlingen av från ett land kommande fartyg, personer och föremål taga hänsyn till de åtgärder, som detta land vidtagit till bekämpande av smittsamma sjukdomar och till förhindrande av deras spridande till andra länder.

## SECTION IV.

**Mesures aux frontières de terre. Voyageurs. Chemins de fer. Zones frontières. Voies fluviales.**

Art. 45. Il ne doit pas être établi de quarantaines terrestres.

Seules, les personnes présentant des symptômes de peste, de choléra ou de fièvre jaune peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque État, de fermer au besoin une partie de ses frontières.

Art. 46. Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

Art. 47. L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible. Les personnes visiblement indisposées sont seules soumises à un examen médical approfondi.

Art. 48. Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance qui ne devrait pas dépasser, à compter de la date du départ, cinq jours s'il s'agit de peste ou de choléra et six jours s'il s'agit de fièvre jaune.

Art. 49. Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de per-

## UNDERAVDELNING IV.

**Åtgärder vid landgränsen. Resande. Järnvägar. Gränsområden. Vattenvägar.**

Art. 45. Karantän vid landgräns bör icke inrättas.

Endast personer, som förete symptom av pest, kolera eller gula febern må kunna kvarhållas vid gränserna.

Denna grundsats utesluter icke rätt för varje stat att i nödfall spärra en del av sina gränser.

Art. 46. Det är av vikt, att hälsotillståndet bland resande å järnväg är föremål för övervakande av järnvägspersonalen.

Art. 47. Annan åtgärd av läkaren skall ej förekomma än besiktning av de resande och lämnande av vård åt de sjuka. Då läkarebesiktning äger rum, skall den i möjligaste mån ske samtidigt med tullvisitationen, så att de resande uppehållas så kort tid som möjligt. Endast personer, vilka uppenbarligen äro opassliga, underkastas en noggrannare läkareundersökning.

Art. 48. Det är synnerligen önskvärt, att då resande från smittad ort anlända till bestämmelseorten, de varda underkastade efterbesiktning under en tid räknad från dagen för avresan av högst fem dagar, om fråga är om pest eller kolera samt sex dagar, om fråga är om gula febern.

Art. 49. Regeringarna förbehålla sig rätt att vidtaga särskilda åtgärder gentemot vissa slag av personer, särskilt zige-



sonnes, notamment des bohémiens et des vagabonds, ainsi que des émigrants et des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Art. 50. Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste ou de choléra, elle sera détachée du train pour être désinfectée le plus tôt possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Art. 51. Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Art. 52. Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les États limitrophes.

Art. 53. Il appartient aux Gouvernements des États riverains de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

nare och landstrykare, ävensom emigranter och personer, vilka färdas eller passera gränsen i större eller mindre sällskap.

Art. 50. Vagnar, som äro avsedda för befordran av resande, post och resgods, få icke kvarhållas vid gränserna.

Om en sådan vagn smittats eller använts av någon pest- eller kolerasjuk person, skall den avkopplas för att snarast möjligt desinfekteras.

Detsamma skall gälla för godsvagnar.

Art. 51. De åtgärder, vilka böra vidtagas med avseende å järnvägs- och postpersonals passerande av gränsen, ankomma på vederbörande förvaltningar. De skola anordnas på sådant sätt, att de icke hindra tjänstgöringen.

Art. 52. Ordnandet av gränstrafiken och därmed sammanhängande frågor, ävensom införandet av vissa undantagsbestämmelser med hänsyn till övervakningen bör bliva föremål för särskilda överenskommelser mellan vederbörande grannstater.

Art. 53. De stater, mellan vilka en flod bildar gräns, må genom särskilda överenskommelser ordna frågan om hälsovården på dylik vattenväg.

## TITRE II.

**Dispositions spéciales aux pays d'Orient et d'Extrême-Orient.**

## SECTION I.

**Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.**

Art. 54. Toute personne, y compris les gens de l'équipage, prenant passage à bord d'un navire doit être, au moment de l'embarquement, examinée individuellement, de jour, à terre, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

Par dérogation à cette stipulation, à Alexandrie et à Port-Saïd, la visite médicale peut avoir lieu à bord, quand l'autorité sanitaire locale le juge utile, sous la réserve que les passagers de 3<sup>e</sup> classe ne seront plus ensuite autorisés à quitter le bord. Cette visite médicale peut être faite de nuit pour les passagers de 1<sup>re</sup> et de 2<sup>e</sup> classes, mais non pour les passagers de 3<sup>e</sup> classe.

## SECTION II.

**Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports du Nord contaminés et se présentant à l'entrée du canal de Suez ou dans les ports égyptiens.**

Art. 55. Les navires ordinaires *indemnes* venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou du bassin de la Mé-

## AVDELNING II.

**Särskilda föreskrifter för Österns och Yttersta Österns länder.**

## UNDERAVDELNING I.

**Åtgärder i smittad hamn vid fartygs avgång.**

Art. 54. Varje person, som ämnar medfölja fartyg, skall vid ombordgåendet underkastas särskild läkarebesiktning, vilken bör verkställas på dagen och i land, under tillräcklig tid och av läkare, som förordnats av offentlig myndighet. Vederbörande konsulattjänsteman för det land, fartyget tillhör, är berättigad att övervara denna besiktning.

Mot nämnda bestämmelse kan emellertid i Alexandria och Port Saïd läkarebesiktning ske ombord, då hälsovårdsmyndigheten på platsen anser det lämpligt, dock under förbehåll att 3:dje klassens passagerare ej tillåtas att sedermera lämna fartyget. Denna besiktning kan ske nattetid beträffande 1:sta och 2:dra klassens passagerare, men icke i fråga om 3:dje klassens.

## UNDERAVDELNING II.

**Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från norrut belägna smittade hamnar till Suezkanalens mynning eller till egyptisk hamn.**

Art. 55. Vanliga *icke-smittade* fartyg, som komma från pest- eller kolerasmittad hamn i Europa eller vid Medelhavets kuster

diterrané, et se présentant pour passer le Canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine. Ils continuent leur trajet en observation de cinq jours.

Art. 56. Les navires ordinaires indemnes, qui veulent aborder en Égypte, peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation de cinq jours, soit à bord, soit dans une station sanitaire, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

Art. 57. Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* et *suspects*, venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou des rives de la Méditerranée, et désirant aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le Canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire d'Égypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Les réglemens contenant ces mesures devront, pour devenir exécutoires, être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil; ils fixeront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises et devront être présentés dans le plus bref délai possible.

## SECTION III.

## Mesures dans la Mer Rouge.

A. *Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud, se présentant dans les ports de la Mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.*

Art. 58. Indépendamment des dispositions générales qui font

för att genomgå Suezkanalen, erhålla genomfart under karantän. De få fortsätta sin resa, men skola stå under observation i fem dagar.

Art. 56. Vanliga icke-smittade fartyg, som vilja angöra egyptisk hamn, kunna inlöpa antingen i Alexandria eller Port Saïd, där passagerarna skola tillbringa observationstiden av fem dagar ombord eller inom något därför inrättat område, allt efter som hälsovårdsmyndigheten på platsen föreskriver.

Art. 57. De åtgärder, vilka skola vidtagas med avseende å *smittade* och *misstänkta* fartyg, som komma från pest- eller kolerasmittad hamn i Europa eller vid Medelhavets kuster och önska anlöpa hamn i Egypten eller genomgå Suezkanalen, fastställas av egyptiska sundhetsrådet i överensstämmelse med denna konventions föreskrifter.

De reglementen, som upprättas rörande dessa åtgärder, skola för att vinna tillämpning antagas av de olika i rådet representerade makterna. De skola innehålla bestämmelser om den behandling, som skall tillämpas på fartyg, passagerare och varor, och böra framläggas inom kortast möjliga tid.

## UNDERAVDELNING III.

## Åtgärder i Röda havet.

A. *Åtgärder med avseende å vanliga söderifrån kommande fartyg, som ämna anlöpa hamn i Röda Havet eller fortsätta till Medelhavet.*

Art. 58. Utom de allmänna i avdelning I, kapitel 2, underav-

l'objet de la section III du chapitre 2 du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales, contenues dans les articles ci-après, sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

Art. 59. Les navires *indemnes* devront avoir complété ou auront à compléter, en observation, cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Ils auront la faculté de passer le Canal de Suez en quarantaine et entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation susdite de cinq jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Art. 60. Les navires *suspects* sont traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas à bord un médecin et un appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, sont admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve), sont, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus à Suez ou aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour exécuter les mesures de désinfection prescrites et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement

delning III omhandlade bestämmelserna angående klassificering av och åtgärder med avseende å smittade, misstänkta och icke-smittade fartyg, kunna här nedan angivna specialbestämmelser tillämpas å söderifrån kommande fartyg, som äro på ingående i Röda Havet.

Art. 59. *Icke-smittade* fartyg skola hava undergatt eller eljest undergå fulla fem dagars observation, från det fartyget avgick från sista smittade hamn.

Sådant fartyg skall äga rätt att passera Suezkanalen under karantän och inlöpa i Medelhavet under det att berörda fem dagars observation fortfar. Fartyg, som har läkare och desinfektionsapparat, skall icke undergå desinfektion före genomfarten under karantän.

Art. 60. *Misstänkta* fartyg skola behandlas på olika sätt, allt efter som de hava eller icke hava ombord läkare och desinfektionsapparat (ugn).

a) Fartyg, som hava läkare och desinfektionsapparat (ugn), vilken är inrättad i enlighet med gällande föreskrifter, skola tillåtas genomgå Suezkanalen under karantän på de i transitreglementet angivna villkor;

b) andra misstänkta fartyg, som varken hava läkare eller desinfektionsapparat (ugn), skola, innan genomfart under karantän medges dem, kvarhållas vid Suez eller Mose källor under så lång tid, som erfordras för vidtagande av föreskrivna åtgärder och för undersökandet av hälsotillståndet ombord.

I fråga om postfartyg eller för befordran av passagerare särskilt



affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine est accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste ou de choléra remonte à plus de sept jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique peut être donnée à Suez, lorsque les opérations réglementaires sont terminées.

Lorsqu'un bateau a un trajet indemne de moins de sept jours, les passagers à destination d'Égypte sont débarqués dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours. Leur linge sale et leurs effets à usage sont désinfectés. Ils reçoivent alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de sept jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours; ils subissent les mesures réglementaires concernant les navires suspects.

avsett fartyg utan desinfektionsapparat (ugn) men med läkare ombord skall genomfart under karantän medgivas, därest vederbörande ortsmyndighet genom officiell undersökning förvissat sig om, att lämpliga sundhets- och desinfektionsåtgärder vidtagits, vare sig å avgångsorten eller under resan.

Postfartyg eller fartyg, som äro särskilt avsedda för befordran av passagerare, utan desinfektionsapparat (ugn) men med läkare ombord, kunna, därest det senaste pest- eller kolerafallet är äldre än sju dagar och hälsotillståndet ombord är tillfredsställande, medgivas fri färd till Suez, så snart de föreskrivna åtgärderna avslutats.

Från fartyg, därå pest- eller kolerafall icke yppat sig under resan, men vars resa varat mindre än sju dagar, skola resande till Egypten landsättas å plats, som av sundhetsrådet i Alexandria bestämmas, och där hållas isolerade under så lång tid, att de undergått observation under fem dagar. Deras orena linne och begagnade effekter skola desinfekteras. De skola därefter erhålla rätt till fri färd.

Önskar fartyg, därå pest- eller kolerafall icke yppat sig under resan, men vars resa varat mindre än sju dagar, att erhålla fri färd i Egypten, skall fartyget kvarhållas vid plats, som av sundhetsrådet i Alexandria bestämmas, under så lång tid, att det samma undergått observation i fem dagar; på dylika fartyg skola tillämpas de beträffande misstänkta fartyg föreskrivna åtgärder.

Lorsque la peste ou le choléra s'est montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne porte que sur le linge sale de celui-ci, mais sur tout ce linge sale, et s'étend également aux postes d'habitation de l'équipage.

Art. 61. Les navires infectés se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse;<sup>1</sup> les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection est pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront pendant cinq jours dans un établissement désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarante-

<sup>1</sup> Les malades sont autant que possible débarqués aux Sources de Moïse; les autres personnes peuvent subir l'observation dans une station sanitaire désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte (lazaret des pilotes).

Då pest eller kolera förekommit endast bland besättningen, skall desinfektionen omfatta allenast besättningens orena linne men allt sådant linne ävensom de delar av fartyget, där besättningen varit inhytt.

Art. 61. Smittade fartyg indelas i fartyg med läkare och desinfektionsapparat (ugn) och fartyg utan läkare och utan desinfektionsapparat (ugn).

a) Fartyg utan läkare och utan desinfektionsapparat (ugn) skola kvarhållas vid Mose källor;<sup>1</sup> de personer, som förete pest- eller koleraliknande symptom, landsättas och isoleras å sjukhus. Fullständig desinfektion skall verkställas. Övriga passagerare skola landsättas och isoleras i så små grupper som möjligt, så att icke, om pest eller kolera utbryter inom en grupp, fara för de andra må förefinnas. Besättningens och passagerarnas orena linne samt begagnade effekter och kläder ävensom fartyget skola desinfekteras.

Härvid är att märka, att lossning av lasten icke behöver äga rum utan endast desinfektion av den del av fartyget, som blivit utsatt för smitta.

Passagerarna skola stanna fem dagar i någon utav egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet bestämd anstalt. Hava,

<sup>1</sup> De sjuka skola såvitt möjligt landsättas vid Mose källor; icke sjuka personer kunna underkastas observation vid någon sanitetsanstalt, som bestämmas av egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet (lotskarantänsanstalt).

naire d'Égypte. Lorsque les cas de peste ou de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de la guérison, de la mort ou de l'isolement du dernier malade. Ainsi, lorsque le dernier cas de peste ou de choléra se sera terminé depuis six jours par la guérison ou la mort, ou que le dernier malade aura été isolé depuis six jours, l'observation durera un jour; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de cinq jours, l'observation sera de deux jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de quatre jours, l'observation sera de trois jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de trois jours, l'observation sera de quatre jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de deux jours ou d'un jour, l'observation sera de cinq jours.

b) Les navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse. Le médecin du bord doit déclarer, sous serment, quelles sont les personnes à bord présentant des symptômes de peste, de choléra. Ces malades sont débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers, que l'autorité sanitaire considérera comme dangereux, et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste ou le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord doit indiquer aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire

après det senaste pest- eller kolerafall inträffat, flera dagar förflutit, skall isoleringstiden förkortas. Dess längd skall göras beroende av tiden då den sist angripne tillfrisknat, dött eller isolerats, sålunda att då den sist angripne tillfrisknat, dött eller isolerats sex dagar tidigare, observationstiden skall vara 24 timmar; samt att observationen skall vara, då endast fem dagar förflutit, i två dagar, då endast fyra dagar förflutit, i tre dagar, då endast tre dagar förflutit, i fyra dagar, och då endast två eller en dag förflutit, i fem dagar.

b) Fartyg försedda med läkare och desinfektionsapparat (ugn) skola kvarhållas vid Mose källor. Skeppsläkaren skall på ed uppgiva, vilka personer ombord förete pest- eller koleraliknande symptom. Dessa sjuka skola landsättas och isoleras.

Sedan de sjuka landsatts, skall det rena linne, tillhörande övriga passagerare, som hälsovårdsmyndigheten finner farligt, ävensom besättningens rena linne desinfekteras.

Då pest eller kolera yppat sig uteslutande bland besättningen, skall desinfektionen av linne omfatta endast besättningens rena linne och det till besättningens kajer hörande linnet.

Skeppsläkaren skall även på ed uppgiva till vilken del eller avdelning av fartyget eller av-

et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades ont été transportés. Il doit déclarer également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré ou le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets qui pourraient être contaminés. Ces seules personnes seront considérées comme suspectes.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par »partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste ou de choléra, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ses personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels doivent être placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage, une observation dont la durée variera suivant les cas et dans les termes prévus au 3<sup>e</sup> alinéa du paragraphe (a).

delning av dess sjukrum den eller de sjuka förts. Han skall likaledes på ed uppgiva, vilka personer varit antingen i direkt beröring med pest- eller kolerasmittad från det de första sjukdomssymptomen visat sig eller i beröring med föremål, som kunna vara smittade. Endast dessa personer skola anses såsom misstänkta.

Den del eller avdelning av fartyget och den avdelning av sjukrummet, dit den eller de sjuka förts, skola fullständigt desinfekteras. Med »del av fartyget» förstås den sjukes hytt, bredvidliggande hytter, de gångar, som föra till dessa hytter, samt det däck eller de delar av däckets, på vilka den eller de sjuka vistats.

Om det är omöjligt att desinfektera den del eller avdelning av fartyget, varest av pest eller kolera angripna personer vistats, utan att från fartyget avföra de såsom misstänkta förklarade personer, skola dessa antingen föras ombord å ett annat, för sådant ändamål särskilt avsett fartyg eller ock landsättas och inhysas i isoleringsanstalt, utan beröring med de sjuka, vilka skola intagas å sjukhus.

Sådant uppehåll å fartyg eller i land för desinfektion skall göras så kort som möjligt och må icke överskrida tjugufyra timmar.

De misstänkta skola antingen på sitt eget fartyg eller på därtill avsett fartyg ställas under observation under tid, som beräknas för de olika fallen i enlighet med de i tredje stycket av mom. a) givna bestämmelser.



Le temps pris par les opérations réglementaires est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration des délais indiqués ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible. Il sera, en tout cas, accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme »suspectes».

Une étuve placée sur un ponton peut venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus aux Sources de Moïse cinq jours; ils subissent, en outre, les mêmes mesures que celles adoptées pour les navires infectés arrivant en Europe.

*B. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports contaminés du Hedjaz, en temps de pèlerinage.*

Art. 62. A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subissent, dans un établissement sanitaire désig-

Den tid, som åtgår för de föreskrivna åtgärdernas verkställande, inräknas i observationstiden.

Genomfart under karantän kan medgivas före utgången av ovan angivna tider, såvida hälsovårdsmyndigheten anser det möjligt. Sådan genomfart skall i varje fall medgivas, så snart desinfectionen fullbordats, därest fartyget förutom sina sjuka kvarlämnar de ovan såsom »misstänkta» betecknade personer.

En pråm med ugn må lägga till vid fartyget för att möjliggöra desinfectionsåtgärdernas snabbare utförande.

Smittade fartyg, som önska fri färd i Egypten, skola kvarhållas vid Mose källor under fem dagar; de underkastas dessutom samma åtgärder, som föreskrivits för smittade, från Europa kommande fartyg.

*B. Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från smittad hamn i Hedjaz under den tid pilgrimsfärderna pågå.*

Art. 62. Är pest eller kolera gängse i Hedjaz under den tid pilgrimsfärderna pågå, skola fartyg, som komma från Hedjaz eller annan del av den arabiska kusten av Röda Havet, utan att dock pilgrimer eller dylikt folk där gått ombord och utan att något misstänkt fall förekommit ombord under resan, anses såsom vanliga misstänkta fartyg. De underkastas de preventiva åtgärder och den behandling, som föreskrivits för sådana fartyg.

Äro dessa fartyg destinerade till Egypten, skola de, vare sig fråga är om kolera eller pest, i

né par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire, une observation de cinq jours, à compter de la date du départ, pour le choléra comme pour la peste. Ils sont soumis, en outre, à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de cinq jours, qu'il s'agisse de peste ou de choléra.

någon utav sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet bestämd isoleringsanstalt ställas under observation fem dagar, räknade från avgångsdagen. Dessutom underkastas de alla för misstänkta fartyg föreskrivna åtgärder (desinfection o. s. v.) och medgivnas fri färdsel endast om läkarebesiktningen utfallit gynnsamt.

Fartyg, ombord å vilka misstänkta fall förekommit under resan, skola underkastas observation vid Mose källor: denna skall vara i fem dagar, vare sig det är fråga om pest eller kolera.

#### SECTION IV.

**Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.**

Art. 63. La visite médicale prévue par les réglemens est faite pour chaque navire arrivant à Suez par un ou plusieurs médecins de la station; elle est faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste ou de choléra. Elle peut avoir lieu, même de nuit, sur ces navires qui se présentent pour transiter le Canal, s'ils sont éclairés à la lumière électrique, et toutes les fois que l'autorité sanitaire locale a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Art. 64. Les médecins de la station de Suez sont au nombre de sept au moins, un médecin en chef, six titulaires. Ils doivent être pourvus d'un diplôme régulier et choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

#### UNDERAVDELNING IV.

**Organisation av besiktningen och desinfectionen i Suez och vid Mose källor.**

Art. 63. Den i reglementena föreskrivna läkarebesiktningen skall å varje till Suez ankommande fartyg verkställas av en eller flera av stationens läkare. Den skall verkställas om dagen, då fartyget kommer från pest- eller kolerasmittad hamn. Den kan även ske nattetid ombord å dylikt fartyg, som endast passerar kanalen, om det finnes elektrisk belysning ombord och hälsovårdsmyndigheten på platsen finner belysningen tillfredsställande.

Art. 64. Stationsläkarna vid Suez skola vara sju till antalet, därav en överläkare. De skola vara behörigen legitimerade och företrädesvis väljas bland läkare, som gjort praktiska studier i epidemiologi och bakteriologi. De utnämnas av inrikesministern på förslag av det egyptiska sund-

Ils sont nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Ils reçoivent un traitement qui, de huit mille francs, peut s'élever progressivement à douze mille francs pour les six médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents États: ces médecins seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

Art. 65. Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal de Suez, à l'établissement des Sources de Moïse et à Tor.

Art. 66. Ce corps comprend dix gardes.

Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

Les gardes sont nommés, après que leur compétence a été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'article 14 du décret khédivial du 19 juin 1893.

Art. 67. Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1<sup>re</sup> classe comprend quatre gardes;

la 2<sup>e</sup> comprend six gardes.

Art. 68. La solde annuelle allouée aux gardes est pour:

la 1<sup>re</sup> classe, de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2<sup>e</sup> classe, de 120 l. ég. à 168 l. ég.;

hets-, sjöfarts- och karantänsrådet. Avlöningen utgår med 12,000 francs till överläkaren och 8,000 francs till de övriga läkarna samt kan så småningom höjas till respektive 15,000 och 12,000 francs.

Visar sig antalet läkare vara otillräckligt, kunna olika staters marinläkare tagas i anspråk; dessa skola då lyda under stationsöverläkaren.

Art. 65. En kår av karantänsvaktare skall göra bevakningstjänst och tillse, att de föreskrivna försiktighetsåtgärderna i Suezkanalen, vid anstalten vid Mosekällor och vid Tor varda tillämpade.

Art. 66. Nämnda kår består av 10 karantänsvaktare.

Den rekryteras bland f. d. underofficerare från de europeiska och egyptiska arméerna och flotterna.

Sedan deras kompetens prövats av rådet, utnämns de på det i art. 14 av Khedivens dekret av den 19 juni 1893 föreskrivna sätt.

Art. 67. Kåren indelas i två klasser:

1:sta klassen består av 4 man;

2:dra klassen består av 6 man.

Art. 68. Den årliga avlöningen utgår:

för 1:sta klassen med 160 till 200 egyptiska pund,

för 2:dra klassen med 120 till 168 egyptiska pund,

avec augmentation progressive jusqu' à ce que le maximum soit atteint.

Art. 69. Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux réglemens sanitaires.

Ils sont placés sous les ordres immédiats du directeur de l'office de Suez ou de Tor.

med fortgående ökning till dess maximilönen uppnås.

Art. 69. Karantänsvaktarna äga polismans myndighet, med rätt att anställa åtal i anledning av överträdelse av sundhetsreglementena.

De lyda omedelbart antingen under direktören i Suez eller direktören i Tor.

#### SECTION V.

##### Passage en quarantaine du Canal de Suez.

Art. 70. L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil en est immédiatement informé.

Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

Art. 71. Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, un télégramme est expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme est faite aux frais du navire.

Art. 72. Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtimens qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Art. 73. Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chaffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

#### UNDERAVDELNING V.

##### Genomfart av Suezkanalen under karantän.

Art. 70. Hälsovårdsmyndigheten i Suez äger medgiva genomfart under karantän; sundhetsrådet skall genast underrättas därom. I tvivelaktiga fall avgör rådet.

Art. 71. Så snart det i föregående art. omnämnda tillstånd beviljats, avsändes telegram till den myndighet, som en var av makterna för sin del anvisat. Avsändandet av telegrammet sker på fartygets bekostnad.

Art. 72. Var och en av makterna skall fastställa straffbestämmelser gentemot fartyg, som med avvikande från den av kaptenen angivna kurs utan giltig anledning anlöper en hamn inom denna makts område. Straffrihet äger rum, då anlöpandet förorsakats av »force majeure» eller skett för att söka nödhamn.

Art. 73. Vid prejning är kaptenen skyldig uppgiva, om han har ombord arbetslag av infödda eldare eller lönade tjänare av vad slag det vara må, som icke äro uppförda å besättningsrullan eller den därtill avsedda förteckningen.



Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment:

»Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Ou les avez-vous embarqués?»

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Art. 74. Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu' à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du Canal.

Art. 75. Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du Canal de Suez à Port-Saïd.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine.

Art. 76. Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du Canal de Suez.

Följande frågor skola ställas till kaptenerna på alla söderifrån till Suez ankommande fartyg, att besvaras på ed:

»Har ni tillfälliga biträden såsom eldare eller andra tjänare, vilka icke äro uppförda å besättningsrullan eller den särskilda förteckningen? Av vilken nationalitet äro de? Var har ni tagit dem ombord?»

Läkarna skola förvissa sig om att nämnda personer åtfölja fartyget och, om någon av dem saknas, noggrant efterforska orsakerna till frånvaron.

Art. 74. En hälsovårdstjänsteman och två karantänsvakter skola gå ombord. De böra åtfölja fartyget ända till Port Saïd för att förhindra förbindelse med land och under genomfarten av kanalen övervaka iakttagandet av de givna föreskrifterna.

Art. 75. Varje in-, ut- och omskeppning av passagerare eller varor förbjudes under färden i kanalen från Suez till Port Saïd.

Resande må dock under karantän stiga ombord i Port Saïd.

Art. 76. Fartyg, som gå under karantän, skola göra färden från Suez till Port Saïd utan att ankra.

I händelse av strandning eller nödtvungen ankring skola därav påkallade åtgärder utföras av fartygets egen personal och varje beröring med Suezkanalbolagets personal undvikas.

Art. 77. Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le Canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le grand lac.

Art. 78. Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 75, alinéa 2, et 79.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les chargeurs ou toutes autres personnes, qui seraient montés à bord, sont isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subissent la désinfection réglementaire.

Art. 79. Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération dans un endroit offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être éclairé à la lumière électrique.

Art. 80. Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires sont déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements

Art. 77. Transport av trupper med misstänkt eller smittat fartyg under karantän må i kanalen ske endast på dagen. Om fartyget nödgas tillbringa natten i kanalen, skall det ankra i sjön Timsah eller i öppna sjön.

Art. 78. Under karantän passerande fartyg förbjudas att stanna i Port Saïds hamn med undantag för de i art 75 andra stycket och art. 79 angivna fall.

Proviantering skall ske med begagnande av fartygets egna hjälpmedel.

Stuvare eller andra personer, vilka varit ombord, skola isoleras på karantänspråmen. Deras kläder skola där undergå föreskriven desinfektion.

Art. 79. När under karantän passerande fartyg ovillkorligen behöva kola i Port Saïd, skola de göra detta på en av sundhetsrådet anvisad plats, där nödig isolering och bevakning kan äga rum. Å sådana fartyg, där kolintagningen kan verksamt övervakas och tillika varje beröring med ombordvarande undvikas, må kolning genom hamnarbetare tillåtas. Nattetid skall arbetsplatsen upplysas med elektriskt ljus.

Art. 80. Lotsar, elektroteknici, bolagets agenter och karantänsvakter skola lämna fartyget i Port Saïd utanför hamnområdet mellan vågbrytarna och därifrån föras direkt till karantänspråmen, varefter deras kläder skola under-

subissent la désinfection lorsqu'elle est jugée nécessaire.

Art. 81. Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du Canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le Commandant et affirmant sous serment:

a) qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ, soit pendant la traversée, aucun cas de peste ou de choléra;

b) qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique, à la condition qu'ils aient complété, à partir de leur départ du dernier port contaminé, une période de cinq jours pleins.

Ceux de ces navires qui n'ont pas complété, la période exigée, peuvent transiter le Canal en quarantaine sans subir la visite médicale, pourvu qu'ils produisent le susdit certificat à l'autorité quarantenaire.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre, suspects ou infectés, seront soumis aux réglemens en vigueur.

Ne sont considérées comme navires de guerre que les unités de

gå desinfektion, om sådan anses behöfelig.

Art. 81. För krigsfartyg, varom här nedan sägs, gälla följande bestämmelser för genomfart i Suezkanalen:

De förklaras av karantänsmyndigheten för icke smittade vid företeende av ett av skeppsläkarne ombord på ed avgivet och av fartygets befälhavare jämväl underskrivet intyg, utvisande

a) att intet pest- eller kolerafall förekommit ombord vare sig vid fartygets avresa eller under resan;

b) att alla ombordvarande personer utan undantag underkastats en noggrann undersökning inom tolv timmar före ankomsten till egyptisk hamn, och att intet pest- eller kolerafall då konstaterats.

Dessa fartyg äro befriade från läkarebesiktning och medgivnas genast fri färdsel, därest fem fulla dagar förflutit från det de avgingo från sista smittade hamn.

Hava icke fem fulla dagar förflutit, kunna de tillåtas genomgå kanalen under karantän utan att undergå läkarebesiktning, då det ovannämnda intyget företes för karantänsmyndigheten.

Karantänsmyndigheten har likväl rätt att låta genom sina tjänstemän anställa läkarebesiktning ombord å krigsfartyg varje gång den anser det behöfligt.

Misstänkta eller smittade krigsfartyg äro underkastade gällande bestämmelser.

Som krigsfartyg anses endast verkliga stridsfartyg. Transport-

combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux entrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Art. 82. Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés dans des trains quarantentaires, sous les conditions déterminées dans l'annexe I.

och sjukvårdsfartyg betraktas såsom vanliga fartyg.

Art. 82. Egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet äger att, i enlighet med de i bilaga I angivna bestämmelser, anordna befordran genom egyptiskt område per järnväg med karantänståg av post och vanliga passagerare, som komma från smittad ort.

#### SECTION VI.

##### Régime sanitaire applicable au Golfe Persique.

Art. 83. La réglementation sanitaire telle qu'elle est instituée par les articles de la présente Convention sera appliquée, en ce qui concerne les navires pénétrant dans le Golfe Persique, par les autorités sanitaires des ports d'arrivée.

Cette réglementation est soumise, sous le rapport de la classification des navires ainsi que du régime à leur faire subir dans le Golfe Persique, aux trois réserves suivantes:

1° la surveillance des passagers et de l'équipage sera toujours remplacée par une observation de même durée;

2° les navires indemnes ne pourront y recevoir libre pratique qu'à la condition d'avoir complété cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé;

3° en ce qui concerne les navires suspects, le délai de cinq jours pour l'observation de l'équi-

#### UNDERAVDELNING VI.

##### Sundhetsåtgärder i Persiska viken.

Art. 83. Den reglementering av sundhetsväsendet, som är föreskriven i denna konventions artiklar, skall beträffande de fartyg, som inlöpa i Persiska viken, tillämpas av sundhetsmyndigheterna i ankomsthamnarna.

Denna reglementering är med avseende å fartygens klassificering och den behandling de skola undergå i Persiska viken underkastad följande trenne förbehåll:

1) passagerare och besättning ställas alltid under observation i stället för efterbesiktning, men under samma tidrymd som den sistnämnda skulle varit;

2) icke smittad fartyg kan där medgivas fri färdsel först då fem fulla dagar förflutit, sedan fartyget lämnat sista smittade hamn;

3) i fråga om misstänkt fartyg räknas den tid av fem dagar, varunder passagerarna och besätt-



page et des passagers comptera à partir du moment où il n'existe plus de cas de peste ou de choléra à bord.

ningen skola ställas under observation, från den tidpunkt, då det icke längre finnes något pest- eller kolerafall ombord.

### TITRE III.

#### Dispositions spéciales aux pèlerinages.

##### CHAPITRE PREMIER.

##### Prescriptions générales.

Art. 84. Les dispositions de l'article 54 du titre II sont applicables aux personnes et objets à destination du Hedjaz ou de l'Irak-Arabi et qui doivent être embarqués à bord d'un navire à pèlerins, alors même que le port d'embarquement ne serait pas contaminé de peste ou de choléra.

Art. 85. Lorsqu'il existe des cas de peste ou de choléra dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste ou du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

Art. 86. Les pèlerins sont tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage, spécialement du billet d'aller et retour.

### AVDELNING III.

#### Särskilt för pilgrimsfärder gällande bestämmelser.

##### KAPITEL I.

##### Allmänna bestämmelser.

Art. 84. De i avdelning II, art. 54 givna regler äro tillämpliga å till Hedjaz eller Irak-Arabi destinerade personer och föremål, som skola tagas ombord å ett pilgrimsfartyg, även om inskeppningshamnen icke är pest- eller kolerasmittad.

Art. 85. Då fall av pest eller kolera förekomma i hamnen, må passagerare icke tagas ombord å pilgrimsfartyg, förr än de gruppvis varit underkastade observation, så att visshet erhållits, att ingen av dem är angripen av pest eller kolera.

Emellertid må vid tillämpningen av denna föreskrift varje regering taga hänsyn till lokala omständigheter och förhållanden.

Art. 86. Pilgrimerna skola, då förhållandena på platsen det medgiva, styrka, att de äro försedda med de penningemedel, som äro oundgängligen nödvändiga för att fullborda pilgrimsfärden, särskilt för nödiga biljetter för fram- och återresan.

Art. 87. Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Art. 88. Les navires à pèlerins faisant le cabotage destinés aux transports de courte durée dits »voyages au cabotage» sont soumis aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 89. N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe, en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Art. 90. Tout navire à pèlerins se trouvant dans les eaux ottomanes doit se conformer aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 91. Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Elles doivent être comprises dans le prix du billet.

Art. 92. Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en

Art. 87. Endast ångfartyg tillåtas fortskaffa pilgrimer på längre resor, varemot sådant är förbjudet för andra fartyg.

Art. 88. Pilgrimsfartyg, som idka kustfart och som äro avsedda för kortare resor eller så kallade kustfärder, skola rätta sig efter föreskrifter, givna i ett särskilt reglemente för pilgrimsfärder till Hedjaz, vilket kommer att offentliggöras av sundhetsrådet i Konstantinopel i överensstämmelse med grundsatserna i denna konvention.

Art. 89. Såsom pilgrimsfartyg anses icke fartyg, som, utom vanliga passagerare, till vilka kunna räknas pilgrimer tillhörande de högre klasserna, tager ombord pilgrimer tillhörande den lägsta klassen till mindre antal än en pilgrim för varje hundratal ton av fartygets bruttodräktighet.

Art. 90. Varje pilgrimsfartyg skall vid dess inlopp i Röda Havet eller Persiska viken rätta sig efter de föreskrifter, som innehållas i det särskilda reglementet för pilgrimsfärder till Hedjaz, vilket kommer att offentliggöras av sundhetsrådet i Konstantinopel i överensstämmelse med grundsatserna i denna konvention.

Art. 91. Befälhavaren är skyldig betala alla de avgifter för sanitära åtgärder, som falla på pilgrimernas del. Dessa avgifter skola inbegripas i biljettpriiset.

Art. 92. Så vitt möjligt skola de pilgrimer, som gå i land och de som gå ombord å fartyg vid sanitetsstationer, icke hava beröring med varandra å landstigningsställena.

De landsatta pilgrimerna skola å lägerplatsen fördelas i så få-

groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Art. 93. Lorsqu'il y a de la peste ou du choléra au Hedjaz, les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

## CHAPITRE II.

### Navires à pèlerins. — Installations sanitaires.

#### SECTION I.

#### Conditionnement général des navires.

Art. 94. Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 m. 50 carrés, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ 1 m. 80.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins 2 mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Art. 95. De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Art. 96. Le navire doit être

taliga grupper som möjligt.

De skola förseas med gott dricksvatten, vare sig det kan anskaffas på platsen eller erhållas genom destillering.

Art. 93. Förekomma fall av kolera eller pest i Hedjaz, skall den av pilgrimerna medförda proviant förstöras, då hälsovårdsmyndigheten anser det behöfligt.

## KAPITEL II.

### Pilgrimsfartyg. Hälsovårdsanstalter.

#### UNDERAVDELNING I.

#### Fartygens allmänna utrustning.

Art. 94. Pilgrimerna skola kunna inhysas på mellandäck.

Förutom utrymme åt besättningen skall å fartyget för varje person, oberoende av åldern, finnas ytutrymme av en och en halv kvadratmeter, d. v. s. 16 engelska kvadratfot vid en höjd mellan däckens av åtminstone 1 meter 80 centimeter.

Ombord å fartyg, som göra kustfärder, skall varje pilgrim förfoga över ett utrymme av minst 2 meters bredd längs fartygets reling.

Art. 95. På varje sida av fartyget skall å däckets avskiljas en undangömd plats, varest skall finnas en handpump, för uppföring av havsvatten för pilgrimernas behov. En dylik plats skall vara uteslutande förbehållen kvinnorna.

Art. 96. Å fartyget skall för-

pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarqués.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Des lieux d'aisances ne doivent pas exister dans les entreponts ni dans la cale.

Art. 97. Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Art. 98. Des locaux d'infirmierie offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doivent être réservés au logement des malades.

Ils seront disposés de manière à pouvoir isoler, d'après le genre de maladie, les personnes atteintes d'affections transmissibles.

L'infirmierie doit pouvoir recevoir au moins 5 p. 100 des pèlerins embarqués à raison de 3 mètres carrés par tête.

Art. 99. Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments.<sup>1</sup> Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

<sup>1</sup> Il est désirable que chaque navire soit muni des principaux agents d'immunisation (sérum antipesteux, vaccin de Haffkine, etc.).

utom avträden åt besättningen finnas vattenklosetter eller klosetter försedda med vattenkran till ett antal av åtminstone en för varje hundra person.

Avträden skola finnas, som utslutande äro förbehållna kvinnorna.

Inga avträden få finnas på mellandäcket eller i kölrummet.

Art. 97. Å fartyget skall finnas två för pilgrimernas särskilda kök avsedda platser. Det är pilgrimerna förbjudet att uppgöra eld å andra ställen, särskilt å däcket.

Art. 98. Sjukrum, väl inredda i avseende å säkerhet och sundhet, böra finnas anordnade för sjukas mottagande.

De skola vara anordnade på sådant sätt, att de av smittsamma åkommer träffade personerna efter arten av deras sjukdom skola kunna isoleras.

Detta sjukrum skall, efter en beräkningsgrund av 3 kvadratmeter för varje sjuk, kunna mottaga minst 5 % av pilgrimerna ombord.

Art. 99. Ombord å varje fartyg skall finnas nödig medicin samt desinfektions- och sjukvårdsmateriel. Medicinens beskaffenhet och myckenhet bestämmes av de av varje särskild regering för fartyg av ifrågavarande slag givna föreskrifter.<sup>1</sup> Läkarevård och läkemedel lämnas avgiftsfritt åt pilgrimerna.

<sup>1</sup> Det är önskvärt, att å varje fartyg finnas de förnämsta immuniseringsmedlen såsom pestserum, Haffkines vaccin m. m.



Art. 100. Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Art. 101. Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

- 1° la destination du navire;
- 2° le prix des billets;
- 3° la ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;
- 4° le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

Art. 102. Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les réglemens faits pour ses navires par chaque Gouvernement en déterminent la nature, la quantité et les dimensions.

Art. 103. Les prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichées, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque

Art. 100. Varje fartyg, som för pilgrimer, skall ombord hava en behörigen legitimerad läkare, förordnad antingen av regeringen i det land, fartyget tillhör, eller av regeringen i det land, i vars hamn fartyget tager ombord pilgrimer. Ytterligare en läkare skall anställas, då antalet pilgrimer, som fartyget fortskaffar, överstiger ett tusen.

Art. 101. Det åligger kaptenen att på synlig och för alla tillgänglig plats å fartyget låta uppsätta anslag, avfattade på de förnämsta språk, som talas i pilgrimernas hemland, och angivande:

- 1) fartygets bestämmelseort;
- 2) biljettprisen;
- 3) den dagliga vatten- och livsmedelsration, som tillkommer varje pilgrim;
- 4) taxa å de livsmedel, som icke inbegripas i den dagliga rationen och som skola betalas särskilt.

Art. 102. Pilgrimernas större resgods skall inregistreras, numreras och förvaras i lastrummet. Pilgrimerna må icke hos sig behålla annat än de allra nödvändigaste reseffekterna, vilkas beskaffenhet, antal och dimensioner bestämmas av de reglementen, som varje särskild regering utfärdat för sitt lands fartyg.

Art. 103. Föreskrifterna i kap. I, kap. II (underavdelningarna I, II och III) samt kap. III av denna avdelning skola i form av reglemente och avfattade på det lands språk, fartyget tillhör, samt på de förnämsta språk, som talas i pilgrimernas hemland, anslås på någon synlig och tillgänglig plats på varje däck och mellandäck ombord å varje pilgrims-

pont et entrepont de tout navire fartyg.  
transportant des pèlerins.

## SECTION II.

Mesures à prendre avant le  
départ.

Art. 104. Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Art. 105. A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises un fonctionnaire (*officer*) désigné à cet effet par le Gou-

## UNDERAVDELNING II.

## Åtgärder före avresan.

Art. 104. Befälhavaren eller i hans ställe ägaren av eller agenten för pilgrimsfartyget skall minst tre dagar före avresan till vederbörande myndighet i avgångshamnen anmäla sin avsikt att taga pilgrimer ombord. I hamn, som endast angöres på vägen, skall befälhavaren eller i hans ställe ägaren av eller agenten för pilgrimsfartyget lämna enahanda uppgift tolv timmar före avresan. Denna anmälan skall innehålla uppgift å den för avresan bestämda dag samt å fartygets bestämmelseort.

Art. 105. Efter mottagandet av den i föregående artikel föreskrivna anmälan låter vederbörande myndighet på befälhavarens bekostnad föranstalta om undersökning och mätning av fartyget. Konsularmyndigheten för det land, fartyget tillhör, är berättigad närvara vid denna undersökning.

Därest befälhavaren redan är försedd med intyg om fartygets dräktighet, utfärdat av vederbörande myndighet i hans eget land, och så framt icke föreligger skäl till misstanke att intyget icke längre överensstämmer med fartygets verkliga dräktighet, företages blott undersökning av fartyget.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vederbörande myndighet är för närvarande i brittiska Indien en tjänsteman (*officer*), för ändamålet utsedd av regerin-

Art. 106. L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;

b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont est en bois ou en fer recouvert de bois;

c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;

d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution dits »suoçoirs» sont absolument interdits;

e) que le navire possède un

vernement local (*Native passenger Ships Act 1887, art. 7*): — dans les Indes néerlandaises, le maître du port; — en Turquie, l'autorité sanitaire; — en Autriche-Hongrie, l'autorité du port; — en Italie, le capitaine de port; — en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire; — en Égypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

Art. 106. Vederbörande myndighet får icke tillåta, att ett pilgrimsfartyg avgår, förr än den förvissat sig om:

a) att fartyget blivit fullständigt rengjort och i händelse av behov desinfekterat;

b) att fartyget är i sådant skick, att det utan fara kan företaga resan, att det är väl bemannat och utrustat, har god luftväxling, är försett med tillräckligt antal skeppsbåtar samt icke har något ombord, som är eller kan bliva skadligt för passagerarnas hälsa och medföra fara för deras säkerhet, ävensom att däckets är av trä eller av järn, täckt med trä;

c) att ombord finnes, utöver besättningens förråd, på lämpligt sätt stuvade livsmedel, ävensom bränsle, allt av god beskaffenhet och i tillräcklig mängd för alla pilgrimer och för hela den tid, resan uppgives komma att räcka;

d) att dricksvattnet ombord är av god beskaffenhet och hämtat från ett mot varje förorening av smittämnen skyddat ställe; att det finnes i tillräcklig mängd; att fartygets dricksvattencisterner äro skyddade mot allt slags förorening och så tillslutna, att utdelningen av vatten endast kan ske genom kranar eller pumpar. Utdelningsapparater kallade »suoçoirs» (sugrör) få icke begagnas;

e) att fartyget har en destilla-

gen (*Native passenger Ships Act, 1887, art. 7*); i nederländska Indien hamnmästaren; i Turkiet hälsovårdsmyndigheten; i Österrike-Ungern hamnmyndigheten; i Italien hamnkaptenen; i Frankrike, Tunis och Spanien hälsovårdsmyndigheten; i Egypten karantänsmyndigheten o. s. v.

appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;

f) que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;

g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné,<sup>1</sup> soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, le tout conformément aux articles 99 et 100;

h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la Section III ci-après peuvent être exécutées.

Art. 107. Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains:

1° une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2° une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées (équipage, pèlerins et autres passagers), la nature de la cargaison, le lieu du départ.

tionsupparat, som kan lämna en vattenmängd av minst fem liter om dagen för varje person ombord, besättningen inberäknad;

f) att fartyget har en desinfektionsugn, vilken, vid avprovning verkställd av sanitetsmyndigheten i den hamn, där pilgrimerna gå ombord, funnits säker och verksam;

g) att bland fartygspersonalen finnes en legitimerad läkare, förordnad<sup>1</sup> antingen av regeringen i det land, fartyget tillhör, eller av regeringen i det land, i vars vars hamn fartyget tager pilgrimer ombord, och att medicin finnes ombord i överensstämmelse med art. 99 och 100;

h) att fartygets däck är fritt från alla slags handelsvaror och skrymmande föremål;

i) att fartyget är så inrättat, att de i här följande underavdelning III föreskrivna åtgärder kunna vidtagas.

Art. 107. Befälhavaren får icke börja resan förr än han innehar:

1) en med påteckning av vederbörande myndighet försedd lista, upptagande pilgrimernas namn och kön ävensom hela det antal pilgrimer, som han är berättigad att taga ombord;

2) sundhetspass, angivande fartygets namn, nationalitet och dräktighet, kaptenens och läkarens namn, noggrann uppgift å antalet personer ombord (besättning, pilgrimer och andra passagerare), lastens beskaffenhet och avgångsorten.

<sup>1</sup> Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

<sup>1</sup> Undantag göres för de regeringar, som icke hava för ändamålet förordnade läkare.



L'autorité compétente indique sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Vederbörande myndighet skall i sundhetspasset anteckna, om det enligt reglementet medgivna antalet pilgrimer är fullt eller icke och, i senare fallet, det ytterligare antal passagerare, som fartyget är berättigat att taga ombord i de hamnar, som anlöpas under resan.

## SECTION III.

## UNDERAVDELNING III.

**Mesures à prendre pendant la traversée.****Åtgärder under resan.**

Art. 108. Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Art. 108. Däcket skall under resan hållas fritt från skrymmande föremål samt såväl om dagen som om natten vara förbehållet åt de ombordvarande personerna och avgiftsfritt stå till deras förfogande.

Art. 109. Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélange des désinfectants, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Art. 109. Varje dag, medan pilgrimerna befinna sig på däck, skola mellandäcken omsorgsfullt spolas och gnidas med torr sand, blandad med desinfektionsämnen.

Art. 110. Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Art. 110. De för passagerarna och för besättningen avsedda avträdena skola hållas snygga samt rengöras och desinfekteras tre gånger om dagen.

Art. 111. Les excrétiions et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Art. 111. Uttömningar och exkrementer efter personer, som förete kolera- eller pestliknande symptom, skola uppsamlas i kärl, innehållande en desinfekterande lösning. Dessa kärl tömmas i klosetterna, som därvid varje gång skola efteråt noggrant desinfekteras.

Art. 112. Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette

Art. 112. Sängkläder, mattor och klädespersedlar, som varit i beröring med de i föregående art. omnämnda sjuka, skola omedelbart desinfekteras. Iakttagandet av denna föreskrift förordas sär-

règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent ces malades, et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution désinfectante.

Art. 113. Les locaux occupés par les malades, visés dans l'article 98, doivent être rigoureusement désinfectés.

Art. 114. Les navires à pèlerins sont obligatoirement soumis à des opérations de désinfection conformes aux règlements en vigueur sur la matière dans le pays dont ils portent le pavillon.

Art. 115. La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins 5 litres.

Art. 116. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure.

Art. 117. Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1° s'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils

skilt i fråga om kläder tillhörande personer, som haft beröring med de sjuka, och som kunna hava blivit förorenade.

Värdelösa saker av ovannämnda slag skola kastas i havet, så vitt icke fartyget befinner sig i hamn eller i kanal, eller eljest uppbrännas. Övriga saker skola föras till desinfektionsugnen i med desinfekterande lösning tvättade vattentäta säckar.

Art. 113. De utrymmen, vilka innehafts av de i art. 98 omnämnda sjuka, skola noggrant desinfekteras.

Art. 114. Pilgrimsfartyg är skyldigt underkasta sig de desinfektionsåtgärder, som föreskrivas i de för det land, vars flagga det bär, gällande reglementen i ämnet.

Art. 115. Den mängd dricksvatten, som dagligen avgiftsfritt ställes till varje pilgrims förfogande skall, oberoende av hans ålder, utgöra minst 5 liter.

Art. 116. Uppstår misstanke, att dricksvattnet icke är av god beskaffenhet eller att detsamma möjligen från början innehållit smittämnen eller under resan upptagit dylika, skall vattnet kokas, eller på annat sätt steriliseras, och kaptenen är skyldig låta tömma det i havet, så snart hamn anlöpes, varest det är honom möjligt anskaffa bättre dricksvatten.

Art. 117. Läkaren besiktigar pilgrimerna, vårdar de sjuka och vakar över att hälsovårdsreglerna iakttagas ombord.

Han skall särskilt

1) övertyga sig om att de åt pilgrimerna utdelade livsmedlen äro av god beskaffenhet, att de, vad mängden beträffar, äro i över-

sont convenablement préparés;

2° s'assurer que les prescriptions de l'article 115 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

3° s'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 116;

4° s'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 110;

5° s'assurer, que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément aux articles 113 et 114;

6° tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Art. 118. Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Art. 119. En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie

ensstämmelse med vad som blivit utfäst, samt att de äro på lämpligt sätt tillagade;

2) övertyga sig om att föreskrifterna i art. 115 rörande utdelningen av vatten iakttagas;

3) om tvivelsmål uppstår rörande dricksvattnets beskaffenhet, skriftligen erinra kaptenen om föreskrifterna i art. 116;

4) övertyga sig om att renlighet ständigt iakttagas ombord å fartyget och särskilt att avträdena rengöras i enlighet med föreskrifterna i art. 110.

5) övertyga sig om att pilgrimernas logementer hållas sunda och att vid fall av smittosam sjukdom desinfektion verkställs i enlighet med föreskrifterna i art. 113 och 114;

6) föra dagbok över allt, som angår hälsotillståndet under resan, och uppvisa denna dagbok för vederbörande myndighet i ankomsthavnen.

Art. 118. Till pest- eller kolerasjuka få endast de personer tillträde, vilka det åligger att sköta sådana sjuka, och dessa personer få icke hava någon beröring med andra ombord.

Art. 119. I händelse dödsfall timar under resan, skall kaptenen göra anteckning därom vid sidan av den dödes namn å den förteckning, som viserats av vederbörande myndighet i avgångshavnen, och dessutom i skeppsjournalen anteckna den aflidnes namn och ålder, orten varifrån han kommit, den i läkarens intyg angivna dödsorsaken samt dagen, då dödsfallet inträffat.

Vid dödsfall, orsakat av smitto-

transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Art. 120. Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 107.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 107 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Art. 121. La patente délivrée au port de départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1° le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;

2° les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3° l'état sanitaire du port de relâche.

sam sjukdom, skall liket, sedan det svepts i en med desinfekterande lösning impregnerad duk, kastas i havet.

Art. 120. Kaptenen skall vaka över att alla profylaktiska åtgärder, som företagits under resan, antecknas i skeppsjournalen. Denna journal uppvisas av kaptenen för vederbörande myndighet i ankomsthavnen.

I varje hamn, som anlöpes under resan, skall kaptenen låta av vederbörande myndighet visera den jämlikt art. 107 upprättade förteckningen.

Ifall någon pilgrim landsättes under loppet av resan, skall kaptenen därom göra anteckning i förteckningen vid sidan av pilgrimens namn.

Vid inskeppning skola de ombordtagna personerna uppföras å denna förteckning i enlighet med ovan nämnda art. 107 och innan densamma av vederbörande myndighet ånyo påtecknas.

Art. 121. Det i avgångshavnen utlämnade sundhetspasset får icke utbytas mot något nytt under loppet av resan.

Det skall viseras av hälsovårdsmyndigheten i varje hamn, som anlöpes under resan. Denna myndighet antecknar å sundhetspasset:

1) antalet landsatta eller nyinskeppade personer;

2) under resan inträffade händelser, som angå de inskeppade personernas hälsotillstånd eller liv;

3) sundhetstillståndet i hamnen, där uppehållet göres.



## SECTION IV.

Mesures à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge.

A. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant d'un port contaminé et allant du Sud vers le Hedjaz.

Art 122. Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles 123 à 125.

Art. 123. Les navires reconnus indemnes après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 24 et de l'article 25 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 124. Les navires suspects, à bord desquels il y a eu des cas

## UNDERAVDELNING IV.

Åtgärder vid pilgrimernas ankomst i Röda Havet.

A. Behandling i hälsovårdshänsedd tillämplig å fartyg, vilka föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma från smittad hamn samt från söder äro på väg till Hedjaz.

Art. 122. Pilgrimsfartyg, som komma söderifrån och begiva sig till Hedjaz, skola först göra ett uppehåll vid sanitetsstationen å Camaran och undergå den i art. 123 till 125 föreskrivna behandling.

Art. 123. Fartyg, som efter verkställd läkarebesiktning befunnits icke smittade, medgivnas fri färdsel, sedan följande åtgärder avslutats:

pilgrimerna landsättas: de taga en dusch eller ett havsbad; deras orena linne och en del av deras begagnade effekter och resgoods, som efter hälsovårdsmyndighetens beprövande kan synas misstänkt, desinfekteras; tiden för ut- och inskeppningen inbegripen, få icke härtill användas mer än 48 timmar.

Om härunder intet tydligt eller förmodat pest- eller kolerafall konstaterats, skola pilgrimerna genast åter inskeppas och fartyget begiva sig till Hedjaz.

Då fråga är om pest, tillämpas föreskrifterna i art. 24 och 25 med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Art. 124. Misstänkta fartyg, ombord å vilka pest- eller kolera-

de peste ou de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau de peste ou de choléra depuis sept jours, sont traités de la manière suivante:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés.

En temps de choléra, l'eau de la cale est changée.

Les parties du navire habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement, et le navire est dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale a lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste ou de choléra pendant la traversée, les pèlerins sont immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas avérés ou suspects de peste ou de choléra ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 22, 6°, sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

fall förekommit vid avresan, utan att dock något nytt fall av pest eller kolera inträffat under de senaste sju dagarna, skola behandlas på följande sätt:

pilgrimerna landsättas och taga en dusch eller ett havsbad; deras orena linne och den del av deras begagnade effekter och resgods, som efter hälsovårdsmyndighetens beprövande kan synas misstänkt, desinfekteras. Under kolerafall skall slagvattnet ombytas. De delar av fartyget, som bebotts av de sjuka, skola desinfekteras. Tiden för dessa åtgärder, ut- och inskeppningen inbegripnen, få härtill icke användas mer än 48 timmar.

Om härunder intet tydligt eller förmodat pest- eller kolerafall konstaterats, skola pilgrimerna genast åter inskeppas och fartyget begiva sig till Djeddah, varest en andra läkarbesiktning skall äga rum ombord. Om denna utfaller gynnsamt och det av skeppsläkarna under edlig förpliktelse avgivna intyget styrker, att intet pest- eller kolerafall inträffat under resan, må pilgrimerna genast landsättas.

Om däremot ett eller flera tydliga eller förmodade pest- eller kolerafall konstaterats under resan eller vid framkomsten, skall fartyget återsändas till Camaran, varest det ånyo skall undergå behandling såsom smittat.

Då fråga är om pest, tillämpas föreskrifterna i art. 22, sjätte stycket, med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Art. 125. Les navires *infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste ou de choléra depuis sept jours, subissent le régime suivant:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venaient à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire. La désinfection est pratiquée d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent cinq jours à l'établissement de Camaran. Lorsque les cas de peste ou de choléra remontent à plusieurs jours, la durée de l'isolement peut être diminuée. Cette durée peut varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire est dirigé ensuite sur Djeddah, où est faite une visite médicale individuelle et rigoureuse. Si son résultat est favorable, le navire reçoit la libre pratique. Si, au contraire, des cas avérés de peste ou choléra se sont montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée,

Art. 125. *Smittade fartyg*, d. v. s. sådana ombord å vilka pest- eller kolerasjuk finnes eller fall av pest eller kolera inträffat under de sju senaste dagarna, skola undergå följande behandling:

I pest eller kolera insjuknade personer landsätts och isoleras på sjukhus. Övriga passagerare landsätts och isoleras i så små grupper som möjligt, så att icke, om pest eller kolera utbryter inom en grupp, fara för de andra må förefinnas.

Besättningens och passagerarnas orena linne, begagnade effekter och kläder ävensom fartyget skola desinfekteras. Desinfektionen skall verkställas så fullständigt som möjligt.

Hälsovårdsmyndigheten på platsen kan likvisst bestämma, att lossningen av det tyngre resgodset och varorna icke nödvändigtvis behöver ske, samt att endast en del av fartyget skall undergå desinfektion.

Passagerarna skola kvarstanna fem dagar i anstalten å Camaran. Hava flera dagar förflutit sedan pest- eller kolerafall inträffat, må isoleringstiden minskas. Dess längd göres beroende av tiden, då senaste fall inträffat, på sätt hälsovårdsmyndigheten bestämmer.

Fartyget skall sedan begiva sig till Djeddah, varest en noggrann läkarebesiktning av varje särskild person skall äga rum. Därest resultatet av denna besiktning utfaller gynnsamt, medges fartyget fri färdsel. Om däremot tydliga fall av pest eller kolera yppat sig ombord under resan

le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, le régime prévu par l'article 22 est appliqué en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 126. Toute station sanitaire destinée à recevoir des pèlerins doit être pourvue d'un personnel instruit, expérimenté et suffisamment nombreux, ainsi que de toutes les constructions et installations matérielles nécessaires pour assurer l'application, dans leur intégralité, des mesures auxquelles lesdits pèlerins sont assujettis.

*B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant du Nord et allant vers le Hedjaz.*

Art. 127. Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à libre pratique.

Art. 128. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

eller vid framkomsten, skall fartyget återsändas till Camaran, varest det ånyo skall undergå behandling såsom smittat.

Då fråga är om pest, tillämpas den i art. 22 föreskrivna behandlingen med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Art. 126. Å varje hälsovårdsstation, avsedd att emottaga pilgrimer, skall finnas en utbildad, erfaren och tillräckligt stor personal ävensom alla byggnader och anordningar i materialhänseende, som äro nödvändiga för att kunna säkerställa utförandet i dess helhet av de åtgärder, vilka ifrågavarande pilgrimer äro underkastade.

*B. Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, som föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma norrifrån samt äro på väg till Hedjaz.*

Art. 127. Om pest eller kolera icke konstaterats i avgångshamnen eller i dess omgivningar och intet pest- eller kolerafall yppat sig under resan, skall fartyget genast erhålla fri färdsel.

Art. 128. Om pest eller kolera konstaterats i avgångshamnen eller i dess omgivningar eller om pest- eller kolerafall yppat sig under resan, skall fartyget i El-Tor underkastas den behandling som fastställts för fartyg, vilka komma från söder och stanna i Camaran. Fartyget erhåller sedermera fri färdsel.



## SECTION V.

**Mesures à prendre au retour des pèlerins.***A. Navires à pèlerins retournant vers le Nord.*

Art. 129. Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 133 à 135.

Art. 130. Les navires ramenant les pèlerins musulmans vers la Méditerranée ne traversent le Canal qu'en quarantaine.

Art. 131. Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navires pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens,

## UNDERAVDELNING V.

**Åtgärder vid pilgrimernas återkomst.***A. Pilgrimsfartyg, som återvända norrut.*

Art. 129. Varje fartyg, som är destinerat till Suez eller annan Medelhavshamn och som ankommer från hamn i Hedjaz eller från någon som helst annan hamn belägen vid Röda Havets arabiska kust, skall, därest pilgrimer eller liknande skaror finnas ombord, begiva sig till El-Tor för att där undergå de i art. 133 till 135 föreskrivna observations- och andra sanitära åtgärder.

Art. 130. Fartyg, som hemföra de muselmanska pilgrimerna till Medelhavet, få endast under karantän passera kanalen.

Art. 131. Rederiernas agenter och fartygsbefälhavarna underrättas, att endast de egyptiska pilgrimerna äro berättigade att, efter undergången observation vid hälsovårdsstationen i El-Tor definitivt lämna fartyget för att återvända hem.

Såsom egyptier eller i Egypten bosatta, skola endast de pilgrimer erkännas, vilka innehava hemortsbevis, utställda i föreskriven form av egyptisk myndighet. Formulär till sådana bevis skola lämnas till de konsulära och sanitära myndigheterna i Djeddah och Yambo, varest rederiernas agenter och befälhavare kunna taga kännedom om dem.

Pilgrimer, som icke äro egypt-

tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans l'alinéa précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. 132. Les pèlerins égyptiens subissent, soit à El-Tor, soit à Souakim, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire d'Égypte, une observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Art. 133. Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à

tier, såsom turkar, ryssar, perser och personer hemmahörande i Tunis, Algeriet och Marocko m. fl., få icke, efter att hava lämnat El-Tor landsättas i någon egyptisk hamn. Följaktligen underrättas sjöfartsagenter och fartygsbefälhavare, att det är förbjudet att överflytta främmande pilgrimer från ett fartyg till ett annat i Egypten, vare sig i Tor, Suez, Port-Saïd eller Alexandria.

För fartyg, ombord å vilka finnas pilgrimer tillhörande någon av nyss uppräknade nationer, gäller vad i avseende å sådana pilgrimer föreskrivits. De få sålunda icke mottagas i någon egyptisk Medelhavshamn.

Art. 132. Egyptiska pilgrimer skola vid El-Tor eller Souakim eller vid någon annan hälsovårdsstation, som anvisas av egyptiska sundhetsrådet, undergå tre dagars observation och läkarebesiktning, innan de medgivas fri färd-el.

Art. 133. Om pest eller kolera konstateras i Hedjaz eller i den hamn, varifrån fartyget avgått eller har konstaterats vid Hedjaz under pilgrimsfärden, underkastas fartyget i El-Tor den för smittade fartyg i Camaran föreskrivna behandling.

Personer, vilka insjuknat i pest eller kolera, skola landsättas och isoleras på sjukhus. Övriga passagerare skola landsättas och isoleras i så små grupper som möjligt, för att icke, om pest eller kolera utbryter i en grupp, fara för de andra må förfinnas.

Orent linne. begagnade effek-

usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspectes d'être contaminées sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par les articles 22 et 25 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de sept jours pleins, qu'il s'agisse de peste ou de choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Art. 134. Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens subissent en outre une observation supplémentaire de trois jours.

Art. 135. Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis à El-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indiennes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge

ter, besättningens och passage-rarnas kläder, ävensom resgods och varor som misstänkas vara smittade skola föras i land för att desinfekteras. Desinfektionen av ovannämnda föremål ävensom av fartyget skall vara fullständig.

Den lokala hälsovårdsmyndigheten äger dock bestämma, att lossning av det tyngre resgodset och varorna icke är nödvändig samt att endast en del av fartyget skall undergå desinfektion.

Den i art. 22 och 25 stadgade behandling skall tillämpas med avseende å ombord möjligen förefintliga råttor.

Alla pilgrimer underkastas observation under sju hela dagar, räknat från den dag, då desinfektionsåtgärderna avslutats, vare sig det är fråga om pest eller kolera. Om pest eller kolerafall yppat sig i en avdelning, börjar perioden av sju dagar att för denna avdelning löpa från den dag, då sista fallet konstaterats.

Art. 134. I det i föregående art. angivna fall äro egyptiska pilgrimer dessutom underkastade observation under ytterligare tre dagar.

Art. 135. Om varken pest eller kolera konstaterats i Hedjaz eller i hamnen varifrån fartyget avgått och hava dessa sjukdomar icke konstaterats vid Hedjaz under pilgrimsfärden, underkastas fartyget i El-Tor den för icke-smittade fartyg i Camaran föreskrivna behandling.

Pilgrimerna skola landsättas och taga en dusch eller ett havsbad, deras oreña linne och den

sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, y compris le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, appartenant à une des nations ayant adhéré aux stipulations de la présente Convention et des Conventions antérieures, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire d'Égypte, à traverser en quarantaine le Canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

1° le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins commissionnés par le Gouvernement auquel appartient le navire;

2° le navire est pourvu d'étuves à désinfection, et il est constaté que le linge sale a été désinfecté en cours de route;

3° il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4° le capitaine s'engage à se rendre directement dans un des ports du pays auquel appartient le navire.

La visite médicale après débarquement à El-Tor doit être faite dans le moindre délai possible.

del av deras begagnade effekter och resgods, som efter hälsovårdsmyndighetens beprövande kan synas misstänkt, skall desinfekteras. Tiden, inom vilken dessa åtgärder skola företagas, däruti inbegripen ut- och inskeppningen, får icke överskrida 72 timmar.

Pilgrimsfartyg tillhörande något av de länder, som anslutit sig till denna och föregående konventioners föreskrifter, kan dock, om det icke haft pest- eller kolerasjuka ombord under resan från Djeddah till Yambo och El-Tor, och om det vid särskilt med varje person efter landsättningen i El-Tor företagen läkarebesiktning konstateras, att pest- eller kolerasjuka ej finnas ombord, av egyptiska sundhetsrådet erhålla tillstånd att även nattetid genomgå Suezkanalen under karantän, då följande fyra betingelser äro uppfyllda.

1) att sjukvården ombord utövas av en eller flera läkare, vilka erhållit sådant uppdrag av det lands regering fartyget tillhör;

2) att fartyget är försett med desinfektionsugnar och att det har konstaterats, att allt orent linne desinfekterats under resan;

3) att antalet pilgrimer ombord icke överstiger den i pilgrimsreglementet tillåtna siffra;

4) att fartygsbefälhavare förpliktar sig att direkt avgå till någon hamn i det land fartyget tillhör.

Läkarebesiktningen efter landsättningen i El-Tor skall äga rum snarast möjligt.



La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Art. 136. Le navire qui, pendant la traversée de El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord, sera repoussé à El-Tor.

Art. 137. Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

Art. 138. Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre directement à Souakim, ou en tel autre endroit que le Conseil sanitaire d'Alexandrie décidera, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Art. 139. Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues, et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Art. 140. Lorsque la peste ou le choléra aura été constaté au Hedjaz:

1<sup>o</sup> les caravanes composés de pèlerins égyptiens doivent, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur à El-Tor, de sept jours en cas de choléra ou de peste; elles doivent ensuite subir à El-Tor une observation de trois jours, après laquelle elles ne sont admises en

Sanitetsavgiften till karantänförvaltningsstyrelsen är densamma som den, som skulle avfordrats pilgrimerna, därest de stannat tre dagar i karantän.

Art. 136. Fartyg, ombord å vilket under resa från El-Tor till Suez förekommit ett misstänkt fall, skall återsändas till El-Tor.

Art. 137. Överförande av pilgrimer från ett fartyg till annat i egyptiska hamnar är strängt förbjudet.

Art. 138. Fartyg, som komma från Hedjaz medförande pilgrimer med destination till hamn å afrikanska kusten vid Röda Havet, äga fortsätta resan direkt till Suakim eller annan av sanitetsrådet i Alexandria bestämd ort för att där undergå samma karantänbehandling som i El-Tor.

Art. 139. Fartyg, som komma med rent sundhetspass från Hedjaz eller från hamn å arabiska kusten vid Röda Havet och som icke medför pilgrimer eller folkskaror av dylik art och icke heller under resan haft misstänkt sjukdomsfall ombord, medgivas i Suez fri färdsel, därest läkarebesiktningene utfaller gynnsamt.

Art. 140. Då pest eller kolera konstaterats i Hedjaz, skola följande bestämmelser gälla:

1) Karavaner bestående av egyptiska pilgrimer skola, innan de tillåtas begiva sig till Egypten, ovillkorligen underkastas karantän i El-Tor, vilken såväl för vad angår pest som kolera skall utgöra sju dagar. Sedermera skola de i El-Tor undergå observation under tre dagar,

libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets;

2° les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre sont soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et doivent être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Art. 141. Lorsque la peste ou le choléra n'a pas été signalé au Hedjaz, les caravanes de pèlerins venant du Hedjaz par le route de Akaba ou de Moïla sont soumises, à leur arrivée au Canal ou à Nakhel, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

#### B. Pèlerins retournant vers le Sud.

Art. 142. Il y aura dans les ports d'embarquement du Hedjaz des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui doivent se diriger vers le Sud pour rentrer dans leur pays les mesures qui sont obligatoires, en vertu des articles 10 et 54, au moment du départ de ces pèlerins dans les port situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures est facultative, c'est-à-dire qu'elles ne sont appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les juges nécessaires.

varefter de medgivas fri färdsel endast därest läkarebesiktningen utfaller gynnsamt och sedan desinfektion av deras effekter ägt rum;

2) Karavaner, bestående av från andra länder kommande pilgrimer, vilka ämna landvägen begiva sig till sina hem, skola underkastas samma behandling som de egyptiska karavanerna och skola bevakas av karantänsvaktare ända till öknens gräns.

Art. 141. Har icke pest eller kolera konstaterats i Hedjaz, äro karavaner, kommande från Hedjaz över Akaba eller Moïla, underkastadeläkarebesiktning vid ankomsten till kanalen eller till Nakhel och allt medfört orent linne och alla begagnade effekter skola desinfekteras.

#### B. Pilgrimer på väg söderut.

Art. 142. I inskeppningshamnarna i Hedjaz skola tillräckliga sanitetsanordningar finnas för att med avseende å pilgrimer, som begiva sig söderut för att återvända till sitt hemland, möjliggöra tillämpningen av de föreskrifter, som jämlikt art. 10 och 54 äro obligatoriskt gällande vid dessa pilgrimers avresa från hamnar belägna på andra sidan av Bab-el-Mandeb.

Dessa åtgärder tillämpas fakultativt, d. v. s. endast i de fall då konsulatmyndigheten för det land pilgrimen tillhör, eller läkaren på det fartyg, å vilket pilgrimen skall stiga ombord, anser dem nödvändiga.

## CHAPITRE III.

## Pénalités.

Art. 143. Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, est passible d'une amende de 2 livres turques.<sup>1</sup> Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Art. 144. Toute infraction à l'article 101 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Art. 145. Tout capitaine qui a commis ou qui a sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire, prévues à l'article 107, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Art. 146. Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 107, 120 et 121, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Art. 147. Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin com-

## KAPITEL III.

## Ansvarsbestämmelser.

Art. 143. Fartygsbefälhavare, som är förvunnen att icke hava uppfyllt de förbindelser han åtagit sig beträffande utdelning av vatten, livsmedel eller bränsle, är förfallen att böta 2 turkiska pund.<sup>1</sup> Dessa böter tillfalla den pilgrim, som varit lidande på grund av kaptenens uraktlåtenhet och som styrker att han förgäves yrkat på uppfyllandet av de utfästa villkoren.

Art. 144. Varje överträdelse av art. 101 straffas med böter till belopp av 30 turkiska pund.

Art. 145. Fartygsbefälhavare, som själv begått eller med vars vetskap bedrägeri begåtts i fråga om den i art. 107 omtalade förteckningen över pilgrimerna eller i fråga om sundhetspasset, har gjort sig förfallen att böta 50 turkiska pund.

Art. 146. Ankommer fartyg utan sundhetspass utfärdadt i avgångshamnen eller utan att å passet gjorts de föreskrivna påteckningarna i de hamnar, som under resan angjorts, eller finnes ej å fartyget reglementerad och vederbörligen förd förteckning enligt art. 107, 120 och 121, är befälhavaren för varje särskilt fall förfallen att böta 12 turkiska pund.

Art. 147. Fartygsbefälhavare, som är förvunnen att hava eller hava haft ombord flera än 100 pilgrimer, utan att en läkare på

<sup>1</sup> La livre turque vaut 22 fr. 50.

<sup>1</sup> Ett turkiskt pund är värt 22,50 frcs.

missionné, conformément aux prescriptions de l'article 100, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Art. 148. Tout capitaine vaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 107, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Ars. 149. Tout capitaine vaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Art. 150. Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Art. 151. Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Art. 152. Tous les agents ap-

grund av särskilt uppdrag åtföljt fartyget enligt art. 100, är förfallen att böta 300 turkiska pund.

Art. 148. Fartygsbefälhavare, förvunnen att hava eller att hava haft ombord ett större antal pilgrimer än han enligt föreskrifterna i art. 107 har rätt att inskeppa, är förfallen att böta 5 turkiska pund för varje pilgrim, varmed ifrågavarande antal överskrides.

De pilgrimer, som överskjuta det föreskrivna antalet, skola landsättas så snart fartyget uppnår sådan plats, där vederbörlig myndighet finnes, och fartygsbefälhavaren är skyldig att förse de landsatta pilgrimerna med de för resans fortsättande därifrån till bestämmelseorten nödiga penningar.

Art. 149. Fartygsbefälhavare, som är förvunnen att hava landsatt pilgrimer å annan plats än resans bestämmelseort, är, utom i de fall då landsättning äger rum med den landsattes samtycke eller på grund av nödtvång (force majeure), förfallen att böta 20 turkiska pund för varje utan fog landsatt pilgrim.

Art. 150. Överträdelse av övriga med avseende å pilgrimsfartyg gällande bestämmelser straffas med böter från 10 till 100 turkiska pund.

Art. 151. Överträdelse, som konstateras under resans lopp, antecknas å sundhetspasset ävensom å förteckningen över pilgrimerna. Vederbörlig myndighet upprättar protokoll angående överträdelsen, vilket till vederbörande överlämnas.

Art. 152. Alla tjänstemän,



pelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention en ce qui concerne les navires à pèlerins sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

vilka skola medverka till uppfyllandet av denna konventions föreskrifter med avseende å pilgrimsfartyg, äro, därest de begå fel vid dessa föreskrifters tillämpning, underkastade straff enligt deras egna lands lagar.

#### TITRE IV.

#### Surveillance et exécution.

##### I.

Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte.

Art. 153. Sont confirmées les stipulations de l'annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets de S. A. le Khédive en date du 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1893.

Lesdits décrets et arrêté demeurent annexés à la présente Convention (Annexe II).

Art. 154. Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, seront couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire par le

#### AVDELNING IV.

#### Övervakande och verkställighet.

##### I.

Det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.

Art. 153. Genom denna konvention bekräftas bestämmelserna i bilagan III till sundhetskongventionen i Venedig av den 30 januari 1892 rörande det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets sammansättning, befogenhet och verksamhet, sådana dessa framgå av Hans Höghet Khedivens förordningar av den 19 juni 1893 och 25 december 1894 ävensom det ministeriella beslutet av den 19 juni 1893.

Sägda förordningar och beslut bifogas denna konvention. (Bilaga II.)

Art. 154. De ordinarie utgifter, som föranledas av denna konventions bestämmelser, särskilt angående ökningen av egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet underlydande personal, skola bestridas av egyptiska regeringen medelst ett årligt fyllnadsanslag å 4,000 egypt-

Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes. qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Art. 155. Le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

tiska pund, vilken summa torde kunna tagas av det överskott från fyrväsendet, som står till denna regeringens förfogande.

Från detta belopp skall likväl dragas avkastningen av en supplementär karantänsavgift å 10 tariffpiastrar per pilgrim, vilken avgift skall upptagas i El-Tor.

I händelse svårighet skulle uppstå för den egyptiska regeringen att bära denna del av utgifterna, skola de i sundhetsrådet representerade makterna träffa överenskommelse med Khe-divens regering i syfte att garantera den sistnämndes deltagande uti ifrågavarande utgifter.

Art. 155. Det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet äger att bringa hittills av rådet tillämpade reglementen rörande pesten, koleran och gula febern ävensom det vid tidpunkten för pilgrimsfärderna tillämpade reglementet angående varor kommande från Röda Havets arabiska hamnar i överensstämmelse med stadgandena i denna konvention.

Om anledning därtill förefinnes, skall rådet jämväl i samma ändamål revidera nu gällande allmänna reglemente rörande sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets ordning.

Dessa reglementen skola för att erhålla gällande kraft godkännas av de i rådet representerade makter.

## II

**Conseil sanitaire international  
de Tanger.**

Art. 156. Dans l'intérêt de la santé publique, les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs Représentants au Maroc appelleront de nouveau l'attention du Conseil sanitaire international de Tanger sur la nécessité d'appliquer les stipulations des Conventions sanitaires.

## III.

**Dispositions diverses.**

Art. 157. Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

Art. 158. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger par leurs Administrations sanitaires une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste, le choléra et la fièvre jaune.

## TITRE V.

**Adhésions et ratifications.**

Art. 159. Les Gouvernements

## II.

**Internationella sundhetsrådet i  
Tanger.**

Art. 156. I den allmänna hälsovårdens intresse överenskomma de Höga Fördragsslutande Parterna att deras representanter i Marocko ånyo skola fästa internationella sundhetsrådets i Tanger uppmärksamhet på nödvändigheten av att tillse att sundhetskonventionernas bestämmelser tillämpas.

## III.

**Diverse bestämmelser.**

Art. 157. Inkomsterna av hälsovårdsavgifterna och böterna kunna i intet fall användas för andra ändamål än sådana, som bestämmas av sundhetsråden.

Art. 158. De Höga Fördragsslutande Parterna förbinda sig att uppdraga åt sina respektive hälsovårdsstyrelser att utarbeta en instruktion innefattande anvisningar angående tillämpning av i denna konvention meddelade bestämmelser rörande pesten, koleran och gula febern till ledning för fartygsbefälhavare, särskilt i de fall, då läkare icke finnes ombord å fartyget.

## AVDELNING V.

**Anslutningar och ratifikationer.**

Art. 159. De regeringar som

qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

Art. 160. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise à exécution dès que la publication en aura été conformément à la législation des Etats signataires. Elle remplacera, dans les rapports respectifs des Puissances qui l'auront ratifiée ou y auront accédé, les Conventions sanitaires internationales signées les 30 janvier 1892, 15 avril 1893, 3 avril 1894, 19 mars 1897 et 3 décembre 1903.

Les arrangements antérieurs énumérés ci-dessus demeureront en vigueur à l'égard des Puissances qui, les ayant signés ou y ayant adhéré, ne ratifieraient pas le présent acte ou n'y accéderaient pas.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le dix-sept janvier mil neuf cent douze, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

icke undertecknat föreliggande konvention kunna på framställd begäran erhålla medgivande att ansluta sig till densamma. Denna anslutning skall på diplomatisk väg delgivas franska republikens regering och genom denna övriga undertecknande makter.

Art. 160. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten nedläggas i Paris så snart ske kan.

Konventionen träder i kraft så snart den blivit i enlighet med i de respektive undertecknande staterna gällande lagar vederbörligen offentliggjord. Den kommer att, för vad beträffar de makter, som ratificerat eller anslutit sig till densamma ersätta de den 30 januari 1892, 15 april 1893, 3 april 1894, 19 mars 1897 samt den 3 december 1903 undertecknade internationella sundhetskonventioner.

Ovan anförda tidigare avslutade överenskommelser fortfara att gälla för makter, som undertecknat eller anslutit sig till dessa och som icke ratificera eller ansluta sig till föreliggande konvention.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i Paris den 17 januari 1912, i ett enda exemplar, som skall förvaras i Franska Republikens regerings arkiv, och varav bestyrkta avskrifter komma att på diplomatisk väg tillställas de fördragsslutande makterna.



- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| FRHRR VON STEIN.               | FRHRR VON STEIN.               |
| Dr GAFFKY.                     | Dr GAFFKY.                     |
| A. BAILLY-BLANCHARD.           | A. BAILLY-BLANCHARD.           |
| FRANCISCO DE VEYGA.            | FRANCISCO DE VEYGA.            |
| EZEQUIEL CASTILLA.             | EZEQUIEL CASTILLA.             |
| GAGERN.                        | GAGERN.                        |
| HABERLER.                      | HABERLER.                      |
| WORMS.                         | WORMS.                         |
| BÖLCS.                         | BÖLCS.                         |
| MÜLLER.                        | MÜLLER.                        |
| O. VELGHE.                     | O. VELGHE.                     |
| Dr VAN ERMENGEM.               | Dr VAN ERMENGEM.               |
| ISMAEL MONTES.                 | ISMAEL MONTES.                 |
| Dr CHERVIN.                    | Dr CHERVIN.                    |
| Dr FIGUEIREDO DE VASCONCELLOS. | Dr FIGUEIREDO DE VASCONCELLOS. |
| STANCIOFF.                     | STANCIOFF.                     |
| Dr C. CHICHOFF.                | Dr G. CHICHOFF.                |
| F. PUGA BORNE.                 | F. PUGA BORNE.                 |
| J. E. MANRIQUE.                | J. E. MANRIQUE.                |
| Dr A. ALVAREZ CAÑAS.           | Dr A. ALVAREZ CAÑAS.           |
| TOMAS COLLAZO.                 | TOMAS COLLAZO.                 |
| F. REVENTLOW.                  | F. REVENTLOW.                  |
| VICTOR M. RENDON.              | VICTOR M. RENDON.              |
| E. DORN Y DE ALSUA.            | E. DORN Y DE ALSUA.            |
| J. DE REYNOSO.                 | J. DE REYNOSO.                 |
| ANGEL PULIDO.                  | ANGEL PULIDO.                  |
| CAMILLE BARRÈRE.               | CAMILLE BARRÈRE.               |
| GAVARRY.                       | GAVARRY.                       |
| Dr E. ROUX.                    | Dr E. ROUX.                    |
| MIRMAN.                        | MIRMAN.                        |
| Dr A. CALMETTE.                | Dr A. CALMETTE.                |
| ER. RONSSIN.                   | ER. RONSSIN.                   |
| HARISMENDY.                    | HARISMENDY.                    |
| PAUL ROUX.                     | PAUL ROUX.                     |
| LANDELLOT D. CARNEGIE.         | LANDELLOT D. CARNEGIE.         |
| RALPH W. JOHNSTONE.            | RALPH W. JOHNSTONE.            |
| BENJAMIN FRANKLIN.             | BENJAMIN FRANKLIN.             |
| D. CACLAMANOS.                 | D. CACLAMANOS.                 |
| J.-M. LARDIZÁBAL.              | J.-M. LARDIZÁBAL.              |
| Dr CASSÉUS.                    | Dr CASSÉUS.                    |
| DÉSIRÉ PECTOR.                 | DÉSIRÉ PECTOR.                 |
| ROCCO SANTOLIVIDO.             | ROCCO SANTOLIVIDO.             |
| ADOLFO COTTA.                  | ADOLFO COTTA.                  |
| BASTIN.                        | BASTIN.                        |
| Dr PRAUM.                      | Dr PRAUM.                      |
| MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.      | MIGUEL ZUÑIGA Y AZCARATE.      |
| BRUNET.                        | BRUNET.                        |
| Dr E. BINET.                   | Dr E. BINET.                   |

F. WEDEL JARLSBERG.

J. A. JIMENEZ.

Dr W. P. RUYSCH.

Dr C. WINKLER.

M. SAMAD.

ANTONIO-AUGUSTO-GONÇALVES  
BRAGA.

ALEXANDRE EM. LAHOVARY.

PLATON DE WAXEL.

NICOLAS FREYBERG.

Dr S. LETONA.

MIL. R. VESNITCH.

Dr MANAUD.

GYLDENSTOLPE.

LARDY.

MISSAK.

Y. SADDIK.

LOUIS PIERA.

F. WEDEL JARLSBERG.

J. A. JIMENEZ.

Dr W. P. RUYSCH.

Dr C. WINKLER.

M. SAMAD.

ANTONIO-AUGUSTO-GONÇALVES  
BRAGA.

ALEXANDRE EM. LAHOVARY.

PLATON DE WAXEL.

NICOLAS FREYBERG.

Dr S. LETONA.

MIL. R. VESNITCH.

Dr MANUAD.

GYLDENSTOLPE.

LARDY.

MISSAK.

Y. SADDIK.

LOUIS PIERA.

## Annexes.

### *Annexe I* (Voir art. 82).

**Règlement relatif au transit, en train quarantenaire par le Territoire Egyptien, des voyageurs et des malles postales provenant des pays contaminés.**

Article premier. L'Administration des Chemins de fer Egyptiens désirant un train quarantenaire en correspondance avec l'arrivée des navires provenant de ports contaminés devra en aviser l'autorité quarantenaire locale au moins deux heures avant le départ.

Art. 2. Les passagers débarqueront à l'endroit indiqué par l'autorité quarantenaire d'accord avec l'Administration des Chemins de fer et le Gouvernement égyptien, et passeront directement, sans aucune communication, du bateau au train, sous la surveillance d'un officier du transit et de deux ou plusieurs gardes sanitaires.

Art. 3. Le transport des effets, bagages, etc., des passagers sera effectué en quarantaine par les moyens du bord.

Art. 4. Les agents du chemin de fer sont tenus de se conformer, en ce qui concerne les me-

## Bilagor.

### *Bilaga I* (se art. 82).

**Reglemente för transport å karantänståg genom egyptiskt territorium av resande och postsäckar från smittade länder.**

Art. 1. Då egyptiska järnvägsstyrelsen önskar anordna ett karantänståg i förbindelse med ankomsten av fartyg från smittade hamnar, skall den därom underätta de lokala karantänsmyndigheterna minst två timmar före tågets avgång.

Art. 2. Passagerarna skola landstiga å plats, som anvisas av karantänsmyndigheten efter överenskommelse med järnvägsstyrelsen och egyptiska regeringen, och skola utan att hava förbindelse med någon omedelbart begiva sig från båten till tåget under uppsikt av en härtill beordrad tjänsteman och en eller flera karantänsvaktare.

Art. 3. Transporten av passagerarnas effekter, resgods m.m. skall under karantän verkställas med de ombord förhandenvarande medel.

Art. 4. Järnvägstjänstemännen skola i allt som angår karantänståtgärderna åtlyda de föreskrifter,

sures quaranténaires, aux ordres de l'officier du transit.

Art. 5. Les wagons affectés à ce service seront des wagons à couloir. Un garde sanitaire sera placé dans chaque wagon et sera chargé de la surveillance des passagers. Les agents du chemin de fer n'auront aucune communication avec les passagers.

Un médecin du service quarantenaire accompagnera le train.

Art. 6. Les gros bagages des passagers seront placés dans un wagon spécial qui sera scellé au départ du train par l'officier du transit. A l'arrivée, les scellés seront retirés par l'officier du transit.

Tout transbordement ou embarquement sur le parcours est interdit.

Art. 7. Les cabinets seront munis de tinettes contenant une certaine quantité d'antiseptique pour recevoir les déjections des passagers.

Art. 8. Le quai des gares où le train sera obligé de s'arrêter sera complètement évacué, sauf par les agents de service absolument indispensables.

Art. 9. Chaque train pourra avoir un wagon-restaurant. La desserte de la table sera détruite. Les employés de ce wagon et les autres employés du chemin de fer qui, pour une raison quelconque, ont été en contact avec les passagers, seront assujettis au même traitement que les pilotes et les électriciens à Port-Saïd ou à Suez ou à telles mesures que le Conseil jugera nécessaires.

Art. 10. Il est absolument défendu aux passagers de jeter quoi

som lämnas av den för transporten beordrade tjänstemannen.

Art. 5. För denna trafik skola användas med korridor försedda järnvägsvagnar. En karantänsvaktare skall medfölja varje vagn och öva uppsikt över passagerarna. Järnvägstjänstemännen skola icke hava någon som helst beröring med passagerarna.

Med varje tåg skall medfölja en karantänsläkare.

Art. 6. Passagerarnas tyngre resgods förvaras i en särskild vagn, som vid avresan förseglas av den för övervakande av transporten särskilt beordrade tjänstemannen. Vid framkomsten skola sigillerna av denne tjänsteman borttagas. All om- eller pålastning under resan är förbjuden.

Art. 7. Alla avträden skola vara försedda med kärl, innehållande en viss kvantitet antiseptiska medel, för mottagande av passagerarnas uttömningar.

Art. 8. Perrongerna vid de stationer, där tåget måste göra uppehåll, skola helt utrymmas. Undantag må göras för de tjänstemän, vilkas närvaro är absolut nödvändig.

Art. 9. Varje tåg må medföra en restaurationsvagn. Efter måltiderna överbliven mat skall förstöras. De som tjänstgjort i denna vagn, ävensom övriga järnvägstjänstemän, vilka av en eller annan anledning kommit i beröring med passagerarna, skola underkastas samma behandling som lotsarna och elektrikerna i Port Saïd och Suez eller ock skola med dem vidtagas de åtgärder, rådet prövar nödiga.

Art. 10. Passagerarna äro absolut förbjudna att utkasta vad



que ce soit par les fenêtres, portes etc.

Art. 11. Dans chaque train un compartiment-infirmerie restera vide pour y isoler les malades si le cas se présente. Ce compartiment sera installé d'après les indications du Conseil quarantenaire.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait parmi les passagers, le malade serait immédiatement isolé dans le compartiment spécial. Ce malade, à l'arrivée du train, sera immédiatement transféré au lazaret quarantenaire. Les autres passagers continueront leur voyage en quarantaine.

Art. 12. Si un cas de peste ou de choléra se déclarait pendant le parcours, le train serait désinfecté par l'autorité quarantenaire.

Dans tous les cas, les fourgons ayant contenu les bagages et la malle seront désinfectés immédiatement après l'arrivée du train.

Art. 13. Le transbordement du train au bateau sera fait de la même façon qu'à l'arrivée. Le bateau recevant les passagers sera immédiatement mis en quarantaine et mention sera faite sur la patente des accidents qui auraient pu survenir en cours de route, avec désignation spéciale des personnes qui auraient été en contact avec les malades.

Art. 14. Les frais encourus par l'Administration quarantenaire sont à la charge de qui aura fait la demande du train quarantenaire.

Art. 15. Le Président du Conseil, ou son remplaçant, aura le droit de surveiller ce train pendant tout son parcours.

det vara må genom fönster eller dörrar o. s. v.

Art. 11. På varje tåg skall finnas en sjukhuskupé för isolerande av dem, som möjligen insjukna. Denna kupé skall inredas efter karantänsrådets anvisning.

Om ett fall av pest eller kolera utbryter bland passagerarna, skall den sjuka ofördröjligen isoleras i ovannämnda kupé. Den sjuka skall genast vid tågets framkomst inläggas å karantänsjukhuset. De övriga passagerarna må fortsätta resan under karantän.

Art. 12. Om ett fall av pest eller kolera förekommit under resan, skall tåget desinfekteras av karantänsmyndigheten.

Under alla omständigheter skola de vagnar, som innehållit resgods och post, genast efter tågets ankomst desinfekteras.

Art. 13. Omlastningen från tåg till fartyg skall ske på samma sätt som vid ankomsten. Fartyget, som mottager passagerarna, skall genast läggas i karantän och å sundhetspasset skall anteckning ske om de sjukdomsfall, som under resan inträffat, med särskilt angivande av de personer, som varit i beröring med den eller de insjuknade.

Art. 14. Karantänsstyrelsens omkostnader skola ersättas av den, som begärt karantänståget.

Art. 15. Rådets ordförande eller hans ställföreträdare skall äga rätt att under resan övervaka tåget.

Le Président pourra, en plus, charger un employé supérieur (outre l'officier du transit et les gardes) de la surveillance dudit train.

Cet employé aura accès dans le train sur la simple présentation d'un ordre signé par le Président.

Ordföranden kan dessutom uppdraga åt en högre tjänsteman (förutom förenämnde särskilt beordrade tjänsteman och karantänsvaktare) att övervaka tåget.

Denne högre tjänsteman skall erhålla tillträde till tåget mot förevisande av en av ordföranden undertecknad order.

### *Annexe II* (Voir art. 153.)

#### **Décret Khédivial du 19 Juin 1893.**

Nous, Khédivé d'Égypte,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres,

Considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298),

#### *Décrétions:*

Article Premier. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épi-zooties.

Art. 2. Le nombre des Délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1° Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement

### *Bilaga II* (se art. 153).

#### **Förordning av Khediven den 19 juni 1893.**

VI, Khediv av Egypten, som prövat nödigt företaga varjehanda förändringar i Vår förordning av den 3 januari 1881 (2 safer 1298), vilje härmed, på förslag av Vår inrikesminister och i enlighet med Vårt Ministerråds enhälligt uttalade mening, föreskriva följande:

Art. 1. Sundhets-, sjöfarts- och karantänrådet äger att bestämma, vilka åtgärder böra vidtagas för att förhindra att smittsamma sjukdomar bland människor och djur införas till Egypten eller överföras till främmande land.

Art. 2. Antalet av de egyptiska ombuden skall inskränkas till fyra, nämligen:

1) en ordförande i rådet, vilken utnämnes av egyptiska regerin-

Égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° Un Docteur en médecine européen, Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire:

3° L'Inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les Délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du grade de viceconsul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 3. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Égypte et sur les provenances des pays étrangers.

Art. 4. En ce qui concerne l'Égypte, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire recevra chaque semaine du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

gen och endast äger rösta vid lika röstetal;

2) en europeisk medicine doktor, som är generalinspektör för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet;

3) staden Alexandrias sundhetsinspektör eller den, vilken hans tjänst förrättar;

4) veterinärinspektören i styrelsen för sundhetsväsendet och allmänna hälsovården.

Alla ombuden skola vara antingen läkare, vederbörligen legitimerade av europeisk medicinsk fakultet eller av staten, eller ock till konsulskarriären hörandetjänstemän av minst vicekonsuls eller däremot svarande rang. Denna bestämmelse äger icke tillämpning å de tjänstemän, som för närvarande äro i rådet anställda.

Art. 3. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet utövar en ständig uppsikt över hälsotillståndet i Egypten och över från utlandet kommande personer och varor.

Art. 4. Vad Egypten beträffar, skola från allmänna sundhetsrådet till sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet varje vecka insändas uppgifter angående hälsotillståndet i städerna Kairo och Alexandria samt en gång i månaden uppgifterrörande hälsotillståndet i provinserna. Dessa uppgifter skola insändas med kortare mellantider när, på grund av särskilda omständigheter, sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet därom anhallen.

Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet skall å sin sida meddela allmänna sundhetsrådet de beslut, som i rådet fattats, och de upplysningar, som från utlandet dit ingått.

Les Gouvernemens adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Art. 5. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

Art. 6. Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Égypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidémiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quarantaires.

Art. 7. Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les offices sanitaires aux navires en partance.

Art. 8. En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Égypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Art. 9. Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quarantaires qu'il a arrêtées.

Regeringarna skola, när de så finna lämpligt, tillstålla Rådet sina periodiskt offentliggjorda uppgifter angående sundhetstillståndet i vederbörande land samt lämna underrättelse om smittsamma sjukdomar bland människor och djur, så snart sådana utbryta.

Art. 5. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet skall taga kännedom om hälsotillståndet i landet och utsända undersökningskommissioner överallt dit det finner sådant erfordrigt.

Allmänna sundhetsrådet skall erhålla meddelande om utsändandet av dylik undersökningskommission och skall lämna kommissionen nödigt biträde för uppdragets utförande.

Art. 6. Rådet föreskriver skyddsåtgärder mot införande i Egypten, vare sig över havet eller genom ökengränsen, av smittsamma sjukdomar bland människor eller djur, och bestämmer på vilka platser tillfälliga eller permanenta karantänsanstalter böra inrättas.

Art. 7. Rådet fastställer vidare formuleringen av den anteckning, som av hälsovårdsmyndigheterna skall verkställas å avgående fartygs sundhetspass.

Art. 8. Vid utbrott i Egypten av smittsamma sjukdomar bland människor eller djur, skall Rådet fastställa de skyddsåtgärder, som böra vidtagas till förekommande av dessa sjukdomars spridande till utlandet.

Art. 9. Rådet övervakar och kontrollerar att av detsamma utfärdade hälsovårds- och karantänsföreskrifter iakttagas.



Il formule tous les réglemens relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

Art. 10. Il réglemente, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Art. 11. Les décisions, prises par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires étrangères, qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Art. 12. Le Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et avec les diverses Autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes quarantentaires et les stations quarantentaires du désert.

Detsamma fastställer alla reglementen för karantänsväsendet och övervakar, att dessa noggrant tillämpas såväl vid skyddandet av landet som vid iakttagandet av de försiktighetsmått, som fastställts genom internationella sundhetskventioner.

Art. 10. Rådet fastställer de föreskrifter, som i hälsovårdens intresse böra iakttagas vid transport av pilgrimer till och från Hedjaz, och övervakar deras hälsotillstånd under pilgrimsfärden.

Art. 11. Av sundhets-, sjöfarts- och karantänrådet fattade beslut meddelas inrikesministeriet; de böra även delgivas utrikesministeriet, som, då anledning därtill förefinnes, lämnar meddelande om föreskrifterna till främmande makters diplomatiska agenter och generalkonsulat.

Ordföranden kan emellertid i löpande tjänsteärenden direkt skriftväxla med de konsulära myndigheterna i hamnstäderna.

Art. 12. Ordföranden eller i dennes frånvaro eller vid förfall för honom generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, äger tillse att Rådets beslut bringas i verkställighet.

För detta ändamål skriftväxlar han direkt med alla sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets tjänstemän ävensom med landets olika myndigheter. Han beslutar, efter Rådets hörande, i frågor rörande hälsovårdspoliserna i hamnarna ävensom rörande karantänstationerna såväl i hamnstäderna som i öknerna.

Enfin, il expédie les affaires courantes.

Art. 13. L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantentaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Art. 14. Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son Président, désigne ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Art. 15. Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Art. 16. Les directeurs des offices sanitaires ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution du service.

Art. 17. Le chef de l'agence sanitaire d'El Ariche a les mê-

Slutligen handlägger han de löpande ärendena.

Art. 13. Generalinspektören för sundhetsväsendet, direktörerna för hälsovårdsbyråerna samt läkarna vid hälsovårdsstationerna och karantänsanstalterna böra väljas bland de av europeisk medicinsk fakultet eller av staten vederbörligen legitimerade läkare.

Rådets ombud i Djeddah kan dock vara en läkare, som i Cairo erhållit diplom.

Art. 14. Till alla befattningar och sysslor, som lyda under sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, upprättar Rådet genom sin ordförande förslag, vilket ingives till inrikesministern, som ensam äger rätt att utnämna.

På samma sätt skall förfaras vid frågor om avsked, förflyttning och befordran.

Dock äger ordföranden utan förslag utnämna underordnade tjänstemän, arbetare, tjänare o.s.v.

Utnämning av hälsovårdsbe-  
tjänste tillkommer dock Rådet.

Art. 15. Direktörerna för hälsovårdsbyråerna äro sju till antalet, stationerade i Alexandria, Damiette, Port Saïd, Suez, Tor, Souakim och Kosseir.

Hälsovårdsbyrån i Tor behöver endast vara i verksamhet under tiden för pilgrimsfärderna eller då farsot råder.

Art. 16. Direktörerna för hälsovårdsbyråerna hava under sig alla hälsovårdstjänstemän inom de respektive distrikten. De äro ansvariga för hälsovårdsväsendets mönstergilla skötsel.

Art. 17. Chefen för hälsovårdsagenturen i El-Arich har samma

mes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Art. 18. Les directeurs des stations sanitaires et campements quaranténaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Art. 19. L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 20. Le délégué du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire à Djeddah a pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Art. 21. Un Comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en assemblée générale. Les Délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Art. 22. Les peines disciplinaires sont:

befogenhet, som tillkommer direktörerna enligt nästföregående artikel.

Art. 18. Direktörerna för sanitetsstationerna och karantänslägren hava under sitt befäl alla vid de etablissement som de förestå såväl för sjukvården som förvaltningen anställda tjänstemän.

Art. 19. Generalinspektören för sundhetsväsendet har att öva uppsikt över alla till sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet hörande tjänstegrenar.

Art. 20. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets ombud i Djeddah har till uppgift att lämna Rådet underrättelser om hälsotillståndet i Hedjaz, särskilt vid tiden för pilgrimsfärderna.

Art. 21. Ett disciplinärutskott, sammansatt av ordföranden i Rådet, generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet samt tre ombud, utsedda av Rådet, skall pröva de klagomål, som ingå mot tjänstemän tillhörande sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet.

Detta utskott upprättar rörande varje mål en redogörelse, som framlägges för Rådet vid allmän sammankomst. Ombuden avgå årligen. De kunna återväljas.

Rådets beslut skall genom dess ordförande underställas inrikesministerns godkännande.

Disciplinärutskottet kan, utan att rådfråga Rådet, ådöma 1) tillrättavisning, 2) indragning av intill en månads avlöning.

Art. 22. Disciplinstraffena äro:

- 1° Le blâme;
  - 2° La suspension du traitement depuis huit jours jusqu'à trois mois;
  - 3° Le déplacement sans indemnité;
  - 4° La révocation.
- Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes ou délits de droit commun.

Art. 23. Les droits sanitaires et quaranténaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.

Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la Présidence du Conseil.

L'agent comptable, chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Art. 24. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de «Comité des Finances». Les trois Délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les

- 1) tillrättavisning;
- 2) indragning av avlöning under en tidrymd från åtta dagar till tre månader;
- 3) förflyttning utan ersättning;
- 4) avsked.

Härvid tages emellertid ej hänsyn till den rättsliga påföljd, förseelserna eller brotten kunna få på grund av allmänna lagens bestämmelser.

Art. 23. Sjukvårds- och karantänsavgifter uppbäras av sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets tjänstemän.

Beträffande redovisning och bokföring skola av dessa iakttagas de av finansministeriet utfärdade allmänna reglementen.

Räkenskapsförarna skola avlämna sina redogörelser samt de uppburna beloppen till rådets ordförande.

Chefen för den centrala räkenskapsbyrån giver dem decharge efter ordförandens påteckning.

Art. 24. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet förfogar själv över sina penningtillgångar.

Förvaltningen av inkomsterna och utgifterna anförtros åt ett utskott, bestående av ordföranden, generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet samt tre ombud från makterna, utsedda av Rådet. Det benämnes finansutskott. Makternas tre ombud ombutas varje år. De kunna dock återväljas.

Detta utskott bestämmer, under förbehåll av Rådets godkännande, avlöningen för tjänstemän av alla grader; det beslutar rörande de



dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois que suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. — Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe, restera à la caisse du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire; il sera, après décision du Conseil Sanitaire ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Art. 25. Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des Délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination,

ordinairement utgifterna och oförutsedda utgifter. Var tredje månad ingiver utskottet till Rådet vid ett särskilt sammanträde fullständig redogörelse för sin förvaltning. Inom loppet av tre månader, efter varje budgetsårs utgång, skall Rådet på utskottets förslag fastställa den definitiva staten, vilken genom ordföranden tillställs inrikesministeriet.

Rådet upprättar budgeten över inkomster och utgifter. Denna budget skall såsom en tilläggsbudget fastställas av ministerrådet samtidigt med statens allmänna budget. För det fall att utgifterna skulle överstiga inkomsterna, skall bristen täckas av statsmedel. Dock skall Rådet utan uppskov söka finna utväg att bringa inkomster och utgifter i överensstämmelse. Dess förslag skola genom ordföranden överlämnas till inrikesministern. Överskottet av inkomsterna, om sådant uppstår, skall kvarstanna i sundhets-, sjöfarts- och karantänrådets kassa. Efter därom av sundhetsrådet fattat och sedermera av ministerrådet godkänt beslut skall överskottet användas till upprättande av en reservfond för oförutsedda behov.

Art 25. På anhållan av tre medlemmar av Rådet är ordföranden skyldig bestämma, att slutna omröstning skall äga rum. Omröstningen skall ock vara slutna vid val av makternas ombud i disciplinärutskottet eller i finansutskottet, ävensom vid fråga om utnämning, avsked, förflyttning eller befordran av tjänstemän.

révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

Art. 26. Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des réglemens sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire pour assurer la prompte exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Art. 27. Tous décrets et réglemens antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Art. 28. Notre ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1<sup>er</sup> Novembre 1893.

Fait au Palais de Ramleh, le 19 juin 1893.

ABBAS HILMI.

Par le Khédive:

Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur,

RIAZ.

Art. 26. Guvernörer, polisprefekter och moudirs, äro, i vad på dem ankommer, skyldiga tillse att hälsovårdsreglementena efterlevas. De skola jämte övriga, civila och militära myndigheter på där om vederbörligen framställd begäran lämna sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådets tjänstemän nödigt biträde i och för ett snabbt utförande av de åtgärder, som beslutats i den allmänna hälsovårdens intresse.

Art. 27. Alla tidigare förordningar och reglementen upphävas till de delar de icke överensstämma med förestående stadganden.

Art. 28. Vår inrikesminister har att tillse verkställigheten av denna förordning, som skall träda i kraft den 1 november 1893.

Utfärdat i palatset Ramleh den 19 juni 1893.

ABBAS HILMI.

Å Khedivens vägnar

RIAZ,  
konseljpresident, inrikesminister.

**Décret Khédivial du 25 Décembre 1894.****Förordning av Khediven den 25 december 1894.**

Nous, Khédivé d'Égypte,

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres;

Vu l'avis conforme de MM. les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la dette publique en ce qui concerne l'article 7;

Avec l'assentiment des Puissances,

*Décrets:*

Article premier. A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement sur les recettes actuelles des droits de phare, une somme de 40,000 L. E., que sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants.

Art. 2. La somme prélevée en 1894 sera affectée: 1° à combler de déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit; 2° à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El-Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Art. 3. Le fonds de réserve actuel du Conseil quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10,000 L. E.

VI, Khediv av Egypten, förskrive på förslag av Vår finansminister och i enighet med Vårt Ministerråds enhälliga mening, samt med hänsyn till direktörkommisariernas för Riksgäldskassan enstämmiga mening beträffande artikel 7 med makternas samtycke följande:

Art. 1. Från och med finansåret 1894 skall årligen av fyra avgifterna tagas en summa av 40,000 egyptiska pund, vilket belopp skall användas på sätt, som i de följande artiklarna angives.

Art. 2. Den under år 1894 uppburna summan skall användas: 1) till täckande av eventuell brist i karantänsrådets budget för året 1894, ifall dylik brist icke kunnat täckas med i sagda råds reservfond befintliga medel, på sätt i följande artikel säges; 2) till täckande av de extraordinarie utgifter som föranletts av upprättandet av hälsovårdsstationerna vid El-Tor, Suez och Mose källor.

Art. 3. Karantänsrådets nuvarande reservfond skall användas att täcka bristen i kostnaderna för 1894 års förvaltning. Dock får denna fond härigenom icke nedbringas till lägre belopp än 10,000 egyptiska pund.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il y sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article premier.

Art. 4. Sur la somme de L. E. 80,000, provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé: 1° une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à L. E. 40,000 le montant des sommes affectées aux travaux extraordinaires prévus à l'article 1<sup>er</sup> pour, El-Tor, Suez et les Sources de Moïse; 2° les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus, après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la Mer Rouge.

Art. 5. A partir de l'exercice financier 1897, cette somme annuelle de L. E. 40,000 sera affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares: il est entendu que ces droits seront réduits dans la même proportion dans la Mer Rouge et dans la Méditerranée.

Art. 6. Moyennant les prélèvements et affectation ci-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses soit ordi-

Om icke bristen på detta sätt kan helt och hålles täckas, skall det som ytterligare erfordras tagas av i första artikeln omfördä tillgångar.

Art. 4. Av den summa av 80,000 egyptiska pund, som för räkenskapsåren 1895 och 1896 står till förfogande skall tagas:

1) en summa motsvarande det belopp som av samma inkomster år 1894 använts till täckande av sagda års brist, så att de medel, som äro anslagna till de förutnämnda extraordinarie arbetena vid El-Tor, Suez och Mose källor, uppgå till ett belopp av 40,000 egyptiska pund;

2) de belopp, som kunna erfordras för täckande av brist i karantänsrådets budget under förvaltningsåren 1895 och 1896.

Det överskott, som efter förutnämnda avdrag kan finnas, skall anslås till uppförande av nya fyror i Röda Havet.

Art. 5. Från och med finansåret 1897 skall denna årliga summa av 40,000 egyptiska pund anslås till täckande av eventuell brist i karantänsrådets budget. Den härför erforderliga summan skall definitivt fastställas på grundval av den erfarenhet som vunnits av 1895 och 1896 års förvaltning.

Överskottet skall anslås till en nedsättning av fyraavgifterna. Denna nedsättning skall ske i samma proportion både i Röda Havet och i Medelhavet.

Art. 6. Med anledning av ifrågavarande anslag är regeringen från och med 1894 befriad från utgivandet av något som helst bidrag till karantänsrådets vare sig ordinarie eller extra ordina-



naires, soit extraordinaires du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement Égyptien continueront à rester à sa charge.

Art. 7. A partir de l'exercice 1894, lors du règlement du compte des excédents avec la Caisse de la Dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20,000 L. E.

Art. 8. Il a été convenu entre le Gouvernement Égyptien et les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Grande-Bretagne et d'Italie que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40,000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux Conventions Commerciales intervenues entre l'Égypte et lesdits Gouvernements.

Art. 9. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894.

ABBAS HILMI.

Par le Khédivé:  
Le Président du Conseil des  
Ministres,  
N. NUBAR.

Le Ministre des Finances,

AHMER MAZLOUM.

Le Ministre des Affaires étrangères,

BOUTROS GHALI.

Dock skola de utgifter, som egyptiska regeringen hittills fått vidkännas, fortfarande bestridas av densamma.

Art. 7. Från och med förvaltningsåret 1894 skall vid uppgörelse av överskott med Riksgäldskassan den av detta överskott staten tillkommande andel ökas med 20,000 egyptiska pund årligen.

Art. 8. Det har överenskomits mellan egyptiska regeringen samt tyska, belgiska, storbritanniska och italienska regeringarna, att den jämlikt art. 5 av denna förordning till nedsättning av fyravgifterna anslagna summan skall avdragas från den summan av 40,000 egyptiska pund, som omnämnes i de vid handelskonventionerna mellan Egypten och ovan nämnda länder fogade skrivelser.

Art. 9. Vår finansminister har att tillse verkställigheten av denna förordning.

Utfärdat i palatset Koubbeh den 25 december 1894.

ABBAS HILMI.

Å Khedivens vägnar:

N. NUBAR.  
Konseljpresident.

AHMER MAZLOUM.  
Finansminister.

BOUTROS GHALI.  
Utrikesminister.

**Arrêté Ministériel du 19 juin 1893 concernant le fonctionnement du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.**

Le Ministre de l'Intérieur,  
Vu le Décret en date du 19 juin 1893,

*Arrête:*

**TITRE I.**

**Du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.**

Article premier. Le Président est tenu de convoquer le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigent l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Art. 2. La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

Art. 3. Le secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances.

Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

**Ministeriellt beslut den 19 juni 1893 angående sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets verksamhet.**

Jämlikt förordningen den 19 juni 1893 beslutar inrikesministern:

**AVDELNING I.**

**Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.**

Art. 1. Ordföranden skall sammankalla sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet till ordinarie sammanträde första tisdagen i varje månad.

Han är jämväl skyldig sammankalla rådet, då tre medlemmar därom göra framställning.

Vidare är han skyldig sammankalla rådet till extra sammanträde, när omständigheterna påfordra, att en viktig åtgärd omedelbart företages.

Art. 2. Kallelsebrevet skall innehålla förteckning å de frågor som skola behandlas. Vid sammanträden kunna med undantag för ärenden av brådskande beskaffenhet avgörande beslut fattas endast i sådana frågor, som stått upptagna i kallelsebrevet.

Art. 3. Sekreteraren för protokoll vid Rådets sammanträden.

Detta protokoll underskrives av alla de medlemmar, vilka bevisat sammanträdet.

Il sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivré à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Art. 4. Une Commission permanente composée du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et de deux Délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargé de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le Délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Art. 5. Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du Service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

#### *Secrétariat.*

Art. 6. Le secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les divers agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

7—204073

Protokollet införes in extenso i ett registratur, som förvaras i arkivet tillika med originalprotokollet.

En provisorisk avskrift av protokollen skall överlämnas till den medlem av Rådet, som därom anhåller.

Art. 4. Ett ständigt utskott, bestående av ordföranden, generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, samt två av makternas ombud, utsedda av Rådet, tillkommer det att i brådskande ärenden fatta beslut och vidtaga åtgärder, som ej tåla uppskov.

Ombudet för den nation, saken angår, skall alltid tillkallas. Ombudet äger rösträtt.

Ordföranden röstar endast vid lika fördelning av rösterna.

Besluten skola utan dröjsmål skriftligen delgivas alla Rådets medlemmar.

Utskottet återväljes var tredje månad.

Art. 5. Ordföranden eller, i hans frånvaro generalinspektören för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet, leder Rådets överläggningar. Ordföranden röstar endast vid lika fördelning av rösterna.

Den högsta ledningen av ärendena tillkommer ordföranden. Han låter verkställa Rådets beslut.

#### *Kansliet.*

Art. 6. Kansliet, som står under ordförandens överinseende, ombesörjer brevväxlingen med såväl inrikesministeriet som sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets olika tjänstemän.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expédition des affaires.

Art. 7. Le secrétaire du Conseil, chef du secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat.

Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président.

Il a la garde et la responsabilité des archives.

Kansliet omhänderhaver statistiken och arkivet. Ett tillräckligt antal kontorister och tolkar skola biträda vid ärendenas expedition.

Art. 7. Rådets sekreterare, som är chef för kansliet, är närvarande och för protokoll vid Rådets sammanträden.

Han har under sig kansliets kontorister och tjänstepersonalen.

Han leder och övervakar deras arbete under ordförandens överinseende.

Han har sig anförtrodd arkivets värd och är för detta ansvarig.

#### *Bureau de comptabilité.*

Art. 8. Le chef du bureau central de la comptabilité est «agent comptable».

Il ne pourra entrer en fonctions avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il contrôle, sous la direction du Comité des finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quaranténaires.

Il dresse les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Intérieur après avoir été arrêtés par le Comité des finances et approuvés par le Conseil.

#### *Räkenskapsbyrån.*

Art. 8. Chefen för centrala räkenskapsbyrån är räkenskapsförare («agent comptable»).

Före tillträdet av denna tjänst måste han ställa borgen, vars storlek bestämmes av sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet.

Under finansutskottets överinseende utövar han tillsyn å de tjänstemäns verksamhet, som skola uppbära sanitets- eller karantänsavgifterna.

Vidare uppgör han de stater och räkenskaper som, sedan de fastställts av finansutskottet och godkänts av Rådet, skola till inrikesministeriet överlämnas.

#### *De l'Inspecteur générale sanitaire.*

Art. 9. L'Inspecteur générale sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance

#### *Generalsanitetsinspektören.*

Art. 9. Generalsanitetsinspektören har uppsikt över de olika under rådet lydande förvaltningsgrenar. Han utövar denna verk-



dans les conditions prévues par l'article 19 du Décret en date du 19 juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, le Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, Le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, des résultats de sa vérification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

samhet under de i art. 19 av förordningen den 19 juni 1893 angivna villkor.

Han skall minst en gång om året inspektera alla byråer, agenter och hälsovårdsanstalter.

Dessutom bestämmer ordföranden på Rådets förslag och då det anses behöfligt de inspektioner generalinspektören skall företaga.

Vid förhinder för generalinspektören utser ordföranden efter Rådets hörande den tjänsteman, som skall träda i hans ställe.

Efter varje inspektion av byrå, agentur, hälsovårdsanstalt, hälsovårdsstation eller karantänsläger skall generalinspektören redogöra hos Rådets ordförande för resultatet av sin inspektion.

Mellan inspektionsresorna deltar generalinspektören under ordförandens överinseende i den centrala ledningen. Han träder i ordförandens ställe, då denne är frånvarande eller förhindrad.

## TITRE II.

**Service des ports, stations quaranténaires, stations sanitaires.**

Art. 10. La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la Mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements qua-

## AVDELNING II.

**Tillsyn i hamnar, karantänsstationer och hälsovårdsstationer.**

Art. 10. Hälsovårds-, sjöfarts- och karantänstjänsten å egyptiska kusten av Medelhavet och Röda Havet samt på landgränsen mot öknen bestrides av direktörerna för hälsovårdsbyråerna, direktörerna för hälsovårdsstationerna och karantänslägren, cheferna för hälsovårdsagenturen eller chefer-

rantenaire, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

Art. 11. Les directeurs des offices de santé ont la direction et la responsabilité du service, tant de l'office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instructions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil et donnent à tous les employés de leur office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'arraisonnement des navires, de l'application des mesures quaranténaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quaranténaires.

Ils correspondent seuls pour les affaires administratives avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12. Les directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de 1<sup>re</sup> classe, qui sont au nombre de quatre;

Alexandrie;

Port-Saïd;

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse;

Tor.

na för hälsovårdsanstalterna samt av de under dessa lydande tjänstemän.

Art. 11. Direktörerna för hälsovårdsbyråerna hava ledningen av och ansvaret för såväl de byråer de själva förestå som ock de under dessa lydande hälsovårdsanstalter.

De skola tillse att hälsovårds-, sjöfarts- och karantänspolisens föreskrifter noga efterkommas. De skola ställa sig till efterrättelse ordförandens instruktioner och skola meddela tjänstemännen vid såväl egna byråer som underlydande hälsovårdsanstalter nödiga order och instruktioner.

Det åligger dem att preja anverderbörande fartyg, tillse att karantänsåtgärder tillämpas ombord; i de uti reglementena angivna fall skola de låta verkställa läkarebesiktning och undersökning beträffande karantänsöverträdelser.

Endast direktörerna för hälsovårdsbyråerna äga brevväxla direkt i administrativa ärenden med Rådets ordförande; de översända till honom alla de upplysningar med avseende å hälsovården, som de under tjänstens utövande inhämtat.

Art. 12. Hälsovårdsbyråerna äro, med avseende å avlöningen, indelade i två klasser:

Byråerna av 1:a klassen äro fyra till antalet och belägna i

Alexandria,

Port Said,

Suez-bäckenet och lägret vid Mose källor, samt

Tor.

Les offices de deuxième classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette;  
Souakim;  
Kosseir.

Art. 13. Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne, l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Art. 14. Il y a une seule agence sanitaire à la El Ariche.

Art. 15. Les chefs des postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quaranténaires indiqués par les règlements.

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quaranténaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, ou l'annotation à inscrire sur la patente d'un na-

Byråerna av 2:dra klassen äro tre till antalet, nämligen i

Damiette,  
Suakim, samt  
Kosseir.

Art. 13. Chefernas för hälsovårdsagenturen befattning med agenturen är av samma beskaffenhet som hälsovårdsbyrådirektörernas med hälsovårdsbyråerna

Art. 14. Det finnes endast en hälsovårdsagentur, vilken är stationerad i El-Ariche.

Art. 15. Cheferna för hälsovårdsanstalterna hava under sig de vid de anstalter, de förestå, anställda tjänstemän. De lyda själva under direktören för någon hälsovårdsbyrå.

Ifrågavarande chefer skola tillse, att de i reglementena angivna hälsovårds-, sjöfarts- och karantänsåtgärder efterkommas.

De äro icke berättigade att utfärda sundhetspass och kunna endast visera sundhetspass för sådana fartyg, som erhållit fri färdsel.

Alla till deras hamnar med icke rent sundhetspass eller under oregelmässiga förhållanden ankommande fartyg skola av dem beordras till någon hamn, där hälsovårdsbyrå finnes.

De äga icke själva verkställa undersökningar i hälsovårdshänsesende utan skola för ändamålet tillkalla direktören för den byrå, under vilken de lyda.

Utom i ytterst trängande fall äga de i administrativa angelägenheter brevväxla endast med byrådirektören. I sanitets- och karantänsfrågor av brådskande art, såsom företagande av vissa åtgärder vid fartygs ankomst eller annotering å fartygs sundhetspass, äga de brevväxla direkt

vire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence du Conseil des naufrages dont ils auront connaissance.

Art. 16. Les postes sanitaires sont au nombre de six énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie.

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismailia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Art. 17. Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et des campements quaranténaires est confié à des directeurs qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Art. 18. Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différentes catégories de quaranténaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixe, ils donnent la libre pratique ou la suspendent conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

med Rådets ordförande; dock skola de ofördröjligen därom underrätta den direktör, under vilken de lyda.

De skola skyndsamt lämna Rådets ordförande meddelande om de skeppsbrott, som komma till deras kännedom.

Art. 16. Hälsovårdsanstalterna äro sex till antalet, nämligen,

anstalterna vid Port Neuf, Aboukir, Brullos och Rosette, vilka lyda under hälsovårdsbyrån i Alexandria; samt

anstalterna vid Kantara och vid Ismailias inre hamn, som lyda under hälsovårdsbyrån i Port Said.

Rådet kan, när tjänsten så fordrar och tillgångarna det medgiva, upprätta nya hälsovårdsanstalter.

Art. 17. Hälsovårdsstationernas och karantänsanstalternas permanenta eller provisoriska skötande är anförtrott åt direktörer, som hava under sig hälsovårds-tjänstemän, karantänsvaktare bärare och övrig tjänstepersonal.

Art. 18. Det åligger direktörerna att låta de personer, som sändas till hälsovårdsstationerna eller lägren undergå karantän. Direktörerna skola vidare i samråd med läkarna tillse, att de olika kategorier av i karantän varande personer isoleras på angivet sätt och att de icke komma i beröring med varandra. Vid den fastställda fristens utgång lämna de fri färdsel eller utsträcka karantänstiden i enlighet med föreskrifterna, låta verkställa desinfection av varor och effekter, som skola begagnas, samt tillse,



Art. 19. Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des quarantenaïres et du personnel de l'établissement.

Art. 20. Ils sont responsables de la marche du service et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil, Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 21. Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quarantenaïres relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers.

Ils surveillent l'état de santé des quarantenaïres et du personnel, et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Art. 22. Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi «agent comptable».

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quarantenaïres.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables; ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à pré-

att de personer, som varit sysselsatta med desinfektion, undergå karantän.

Art. 19. De skola utöva en beständig uppsikt över verkställigheten av föreskrivna åtgärder och noga övervaka hälsotillståndet hos de i karantän varande personer och hos tjänstepersonalen.

Art. 20. De ansvara för tjänstens behöriga skötande och lämna därom dagligen redogörelse till ordföranden i sundhets-, sjöfarts- och karantänrådet.

Art. 21. De vid hälsovårdsstationerna och karantänsanstalterna tjänstgörande läkarna lyda under de vid desamma anställda direktörerna. Under dem lyda apotekaren och sjukvårdarna.

Läkarna skola övervaka hälsotillståndet hos de i karantän varande personer och hos tjänstepersonalen och förestå hälsovårdsstationens eller lägre sjuksjukbaracker.

Fri färdsel lämnas i karantän varande personer, först sedan de undersökts av läkare och undersökningen visat sig gynnsam.

Art. 22. Vid varje hälsovårdsbyrå, station eller karantänsläger är direktören tillika räkenskapsförare.

Han utser med fullt personligt ansvar den tjänsteman som skall handhåva inkaseringen av sanitets- och karantänavgifter.

Cheferna för hälsovårdsagenturerna och hälsovårdsanstalterna äro tillika räkenskapsförare; de uppbära själva avgifterna.

De agenter som hava hand om uppbörden skola vid frågor angående ställande av säkerhet, bök-

senter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux réglemens émanant du Ministère des Finances.

Art. 23. Les dépenses du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le service des caisses qu'il désignera.

Le Caire, le 19 juin 1893.

RIAZ.

kers förande, tiden för medels inbetalning och i övrigt allt som rör den finansiella delen av deras tjänst ställa sig till efterrättelse de av finansministeriet utfärdade föreskrifter.

Art. 23. Utgifter för sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendet bestridas av Rådets egna medel eller efter överenskommelse med finansministeriet av medel, som härtill av ministeriet anslås.

Cairo den 19 juni 1893.

RIAZ.

## Procès-Verbal

du dépôt des ratifications sur la convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 Janvier 1912.

En exécution de l'article 160 de la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris le 17 janvier 1912, par l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Colombie, Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Équateur, l'Espagne, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, la Grèce, le Guatemala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, la Norvège, Panama, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, le Salvador, la Serbie, le Siam, la Suède, la Suisse, la Turquie, l'Égypte et l'Uruguay, les soussignés se sont réunis au Ministère des Affaires Étrangères à Paris pour procéder, dans les conditions ci-après, au premier dépôt, entre les mains du Gouvernement de la République Française, des ratifications sur ladite Convention des Gouvernements qu'ils représentent.

## Protokoll

över nedläggandet av ratifikationerna till den i Paris den 17 januari 1912 undertecknade internationella sundhetskongventionen.

Till fullgörande av bestämmelserna i artikel 160 av den internationella sundhetskongventionen, undertecknad i Paris den 17 januari 1912 av Tyska Riket, Amerikas Förenade Stater, Argentinska Republiken, Österrike-Ungern, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Colombia, Costa-Rica, Cuba, Danmark, Ecuador, Spanien, Frankrike, det Förenade Konungariket Stora Britannien och Irland, Grekland, Guatemala, Haiti, Honduras, Italien, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Norge, Panama, Nederländerna, Persien, Portugal, Rumänien, Ryssland, Salvador, Serbien, Siam, Sverige, Schweiz, Turkiet, Egypten och Uruguay hava undertecknade sammanträtt i utrikesministeriet i Paris för att på nedan angivna villkor företaga det första nedläggandet hos Franska Republikens Regering av sina respektive Regeringars ratifikationer av ifrågasvarande konvention.

Le représentant du Gouvernement Britannique a déclaré que:

«Les stipulations de cette Convention ne seront applicables à aucune des colonies, possessions ou protectorats de S. M. Britannique, y compris l'Empire des Indes. Toutefois, le Gouvernement britannique réserve à chacune de ses colonies et possessions et à chacun de ses protectorats, y compris l'Empire des Indes, le droit d'adhérer à la Convention, dès que l'un de ses Gouvernements en aura manifesté le désir, ainsi que la faculté de la dénoncer séparément sans être lié par les décisions du Gouvernement britannique relatives au Royaume-Uni. Chaque fois qu'une des colonies, qu'une des possessions ou qu'un des protectorats britanniques adhérerait à la Convention ou la dénoncerait, une notification à cet effet sera adressée par le Représentant de S. M. Britannique à Paris au Ministre des Affaires étrangères de la République française, au nom de telle colonie, telle possession ou tel protectorat.

Il est entendu par le Gouvernement britannique que le droit de dénoncer la présente Convention, ainsi que celui des Puissances de se concerter en vue d'introduire des modifications dans le texte de la Convention, subsiste conformément aux dispositions de la Convention de Venise de 1897 et de celle de Paris de 1903.»

Le représentant du gouvernement des États-Unis d'Amérique a déclaré que son Gouvernement a ratifié, sous la réserve que rien dans l'article 9 de la Convention ne sera considéré comme interdisant aux États-Unis de prendre

Brittiska Regeringens ombud har förklarar:

»Bestämmelserna i denna konvention skola icke vara tillämpliga å någon av Hans Brittiska Majestäts kolonier, besittningar eller protektorat, däri inbegripet Kejsardömet Indien. Likväl förbehåller Brittiska Regeringen för var och en av sina kolonier, besittningar och protektorat, däri inbegripet Kejsardömet Indien, rätten att tillträda konventionen, så snart någon av dessa regeringar uttryckt önskan därom, ävensom rättigheten att för egen del uppsäga densamma utan att vara bundna av Brittiska Regeringens beslut beträffande det Förenade Konungariket. Varje gång en av de brittiska kolonierna eller besittningarna eller ett av dess protektorat tillträder eller uppsäger konventionen skall i vederbörande kolonis, besittnings eller protektorats namn meddelande därom av Hans Brittiska Majestäts representant i Paris lämnas till Franska Republikens utrikesminister.

Det förutsattes av Brittiska Regeringen att rätten till uppsägning av ifrågavarande konvention ävensom makternas rätt till överläggningar i ändamål att införa ändringar i konventionens text fortfarande äga bestånd i enlighet med bestämmelserna i konventionen i Venedig 1897 och i Paris 1903.»

Amerikas Förenade Staters Regerings ombud har förklarar, att hans Regering har ratificerat under förbehåll, att intet i konventionens artikel 9 skall anses såsom utgörande förbud för Förenade Staterna att vidtaga de



des mesures spéciales de quarantaine contre la contamination de leurs ports qui pourraient être exigées par des conditions sanitaires insolites. En faisant cette réserve, le Gouvernement des États-Unis n'a pas l'intention d'enfreindre d'une manière quelconque les règles fondamentales de la Convention.

Le représentant du gouvernement Espagnol a déclaré que son Gouvernement se réserve le droit d'interpréter dans son sens le plus large et selon les principes scientifiques de l'hygiène moderne le paragraphe 2 de l'article 9, afin d'éviter, dans la mesure du possible, que la peste et la fièvre jaune ne soient importées dans des ports espagnols, mais il déclare qu'il ne s'agit pas pour lui de refuser son adhésion à rien de ce qui touche aux points fondamentaux de la Convention.

Le représentant du gouvernement de Panama a déclaré que son Gouvernement a ratifié sous la réserve que les dispositions contenues dans l'article 9 n'empêcheront pas le Gouvernement de Panama ou celui des États-Unis, conformément au traité signé entre les deux Pays le 18 novembre 1903, de prescrire dans les ports de la Zone du canal et dans ceux qui sont soumis à la juridiction de la République de Panama les mesures de quarantaine qu'exigeraient les circonstances.

Les soussignés donnent acte des réserves ci-dessus exprimées et déclarent que leurs pays respectifs se réservent le droit d'en invoquer le bénéfice à l'égard des provenances des États-Unis

särskilda karantänsåtgärder emot nedsmittande av dess hamnar, vilka skulle kunna påkallas genom ovanliga sundhetsförhållanden. Då Amerikas Förenta Staters Regering gör detta förbehåll, har den likväl icke för avsikt att på något som helst sätt överträda konventionens grundregler.

Spanska regeringens ombud har förklarat, att hans Regering förbehåller sig rätten att tolka artikel 9 § 2 i dess allra vidsträcktaste mening och i enlighet med den moderna hygienens vetenskapliga principer, i ändamål att i möjligaste mån undvika att pesten och gula febern måtte införas i de spanska hamnarna, men att den förklarar, att det för densamma icke rör sig om att vägra tillträde till något av det som berör konventionens fundamentala punkter.

Panamas Regerings ombud har förklarat, att hans Regering ratificerat under förbehåll, att de bestämmelser som innehållas i artikel 9 icke skola hindra vare sig Panamas eller Förenta Staternas Regering att i enlighet med det mellan de båda länderna den 18 november 1903 undertecknade avtal i kanazonens hamnar eller i de hamnar som äro underställda Republiken Panamas domsrätt föreskriva de karantänsåtgärder, som omständigheterna kunna påfordra.

Undertecknade erkänna avgivandet av här ovan anförda förbehåll och förklara att deras respektive länder förbehålla sig rätten att till sin förmån åberopa desamma med avseende å personer och varor kommande från

d'Amérique, de l'Espagne et de Panama.

Les instruments de ratification produits aujourd'hui, ayant été trouvés, après examen, en bonne et due forme, sont confiés au Gouvernement de la République française pour être déposés dans les Archives du Département des Affaires Étrangères.

En ce qui concerne les ratifications par les Puissances signataires de la Convention, qui n'ont pas été en mesure de procéder dès aujourd'hui à leur dépôt, le Gouvernement de la République Française les recevra ultérieurement et en donnera avis à toutes les Puissances contractantes.

En foi de quoi a été dressé le présent procès-verbal dont une copie certifiée conforme sera adressée, par les soins du Gouvernement de la République Française, à chacune des Puissances signataires de la Convention sanitaire du 17 janvier 1912.

Fait à Paris, le 7 octobre 1920, à seize heures.

Pour les États-Unis d'Amérique

HUGH. C. WALLACE.

Pour la Belgique

E. DE GAIFFIER.

Pour le Danemark

H. A. BERNHOFT.

Pour l'Équateur

E. DORN Y DE ALSUA.

Pour l'Espagne

J. QUINONES DE LEON.

Amerikas Förenta Stater, Spanien och Panama.

Sedan ratifikationsinstrumenten denna dag företetts och vid granskning befunnits i god och behörig form, hava de överlämnats till Franska Republikens Regering för att nedläggas i utrikesministeriets arkiv.

Vad angår ratifikationerna från de makter vilka undertecknat konventionen men vilka icke varit i tillfälle att redan denna dag företaga nedläggandet av sina ratifikationer, skall Franska Republikens Regering senare motaga dem och därom lämna meddelande till alla de fördragslutande makterna.

Till bekräftelse härav har detta protokoll upprättats, varav en bestyrkt avskrift genom Franska Republikens Regerings försorg skall tillställas alla de makter som undertecknat sundhetskonventionen den 17 januari 1912.

Som skedde i Paris den 7 oktober 1920 kl. 4 e. m.

För Amerikas Förenta Stater

Hugh. C. WALLACE.

För Belgien

E. DE GAIFFIER.

För Danmark

H. A. BERNHOFT.

För Ecuador

E. DORN Y DE ALSUA.

För Spanien

J. QUINONES DE LEON.

Pour la France G. LEYGUES.	För Frankrike G. LEYGUES.
Pour la Grande-Bretagne DERBY.	För Storbritannien DERBY.
Pour l'Italie BONIN.	För Italien BONIN.
Pour la Norvège FR. JAKHELLN.	För Norge FR. JAKHELLN.
Pour la République de Panama R. A. AMADOR.	För Republiken Panama R. A. AMADOR.
Pour les Pays-Bas J. LOUDON.	För Nederländerna J. LOUDON.
Pour la Perse M. SAMAD.	För Persien M. SAMAD.
Pour le Portugal ALF. DE MESQUITA.	För Portugal ALF. DE MESQUITA.
Pour la Suède G. DE REUTERSKIÖLD.	För Sverige G. REUTERSKIÖLD.
Pour la Suisse DUNANT.	För Schweiz DUNANT.
Pour l'Égypte DERBY.	För Egypten DERBY.

---

## Innehållsförteckning.

	Sid.
Ingress . . . . .	105
Avd. I. Allmänna bestämmelser (Art. 1—53) . . . . .	116
Kap. I. Föreskrifter att iakttagas av de länder, vilka undertecknat konventionen, då pest, kolera eller gula febern förekommer inom deras område (Art. 1—10) . . . . .	116
Underavd. I. Anmälan och ytterligare meddelanden till övriga länder (Art. 1—6) . . . . .	116
Underavd. II. Förutsättningar för att område skall anses smittat eller åter smittfritt (Art. 7—9) . . . . .	118
Underavd. III. Åtgärder i smittade hamnar vid fartygs avgång (Art. 10) . . . . .	120
Kap. II. Skyddsåtgärder mot smittat område (Art. 11—53) . . . . .	121
Underavd. I. Kungörande av föreskrivna åtgärder (Art. 11) . . . . .	121
Underavd. II. Varor. Desinfektion. Införsel och transitering. Resgods (Art. 12—20) . . . . .	121
Underavd. III. Åtgärder i hamnar och vid sjögränsen (Art. 21—44) . . . . .	125
A. Klassificering av fartygen (Art. 21) . . . . .	125
B. Åtgärder i fråga om pest (Art. 22—26) . . . . .	125
C. Åtgärder i fråga om kolera (Art. 27—29) . . . . .	130
D. Åtgärder i fråga om gula febern (Art. 30—33) . . . . .	132
E. Skyddsåtgärder mot samtliga tre sjukdomarna (Art. 34—44) . . . . .	134
Underavd. IV. Åtgärder vid landgränsen. Resande. Järnvägar. Gränsområden. Vattenvägar (Art. 45—53) . . . . .	138
Avd. II. Särskilda föreskrifter för Österns och Yttersta Österns länder (Art. 54—83) . . . . .	140
Underavd. I. Åtgärder i smittad hamn vid fartygs avgång (Art. 54) . . . . .	140
Underavd. II. Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från norrut belägna smittade hamnar till Suezkanalens mynning eller till egyptisk hamn (Art. 55—57) . . . . .	140
Underavd. III. Åtgärder i Röda Havet (Art. 58—62) . . . . .	141
A. Åtgärder med avseende å vanliga söderifrån kommande fartyg, som ämna anlöpa hamn i Röda Havet eller fortsätta till Medelhavet (Art. 58—61) . . . . .	141
B. Åtgärder med avseende å vanliga fartyg, som komma från smittad hamn i Hedjaz under den tid pilgrimsfärderna pågå (Art. 62) . . . . .	147
Underavd. IV. Organisation av besiktningen och desinfektionen i Suez och vid Mose källor (Art. 63—69) . . . . .	148



	Sid.
Underavd. V. Genomfart av Suezkanalen under karantän (Art. 70—82)	150
Underavd. VI. Sundhetsåtgärder i Persiska viken (Art. 83)	154
Avd. III. Särskilt för pilgrimsfärder gällande bestämmelser (Art. 84—152)	155
Kap. I. Allmänna bestämmelser (Art. 84—93)	155
Kap. II. Pilgrimsfartyg. Hälsovårdsanstalter (Art. 94—142)	157
Underavd. I. Fartygens allmänna utrustning (Art. 94—103)	157
Underavd. II. Åtgärder före avresan (Art. 104—107)	160
Underavd. III. Åtgärder under resan (Art. 108—121)	163
Underavd. IV. Åtgärder vid pilgrimernas ankomst i Röda Havet (Art. 122—128)	167
A. Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, vilka föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma från smittad hamn samt från söder äro på väg till Hedjaz (Art. 122—126)	167
B. Behandling i hälsovårdshänseende tillämplig å fartyg, som föra muselmanska pilgrimer, och vilka komma norrifrån samt äro på väg till Hedjaz (Art. 127—128)	170
Underavd. V. Åtgärder vid pilgrimernas återkomst (Art. 129—142)	171
A. Pilgrimsfartyg som återvända norrut (Art. 129—141)	171
B. Pilgrimer på väg söderut (Art. 142)	176
Kap. III. Ansvarsbestämmelser (Art. 143—152)	177
Avd. IV. Övervakande och verkställighet (Art. 153—158)	179
I. Det egyptiska sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet (Art. 153—155)	179
II. Internationella sundhetsrådet i Tanger (Art. 156)	181
III. Diverse bestämmelser (Art. 157—158)	181
Avd. V. Anslutningar och ratifikationer (Art. 159—160)	181
Bilagor:	
Bilaga I. Reglemente för transport å karantänståg genom egyptiskt territorium av resande och postsäcker från smittade länder (Art. 1—15)	185
Bilaga II. Förordning av Khediven den 19 juni 1893 (Art. 1—28)	188
Förordning av Khediven der 25 december 1894 (Art. 1—9)	197
Ministeriellt beslut den 19 juni 1893 angående sundhets-, sjöfarts- och karantänsväsendets verksamhet (Art. 1—9)	200
Avd. I. Sundhets-, sjöfarts- och karantänsrådet (Art. 1—9)	200
Kansliet (Art. 6—7)	201
Räkenskapsbyrån (Art. 8)	202
Generalsanitetsinspektören (Art. 9)	202
Avd. II. Tillsyn i hamnar, karantänstationer och hälsovårdsstationer (Art. 10—23)	203
Protokoll över nedläggandet av ratifikationerna till den i Paris den 17 januari 1912 undertecknade internationella sundhetskongressen	209

